



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS CHUKAS • MAAMAR 2

א ביאור ע"פ זאת חקת כו'

Uma explicação sobre “Este é o estatuto”, etc.



Em “Este é o estatuto da Torá que Havayá ordenou, dizendo”, o Nome refere-se a Atik, e “ordenou” (tsivá) significa unir (tsavta): por meio da vaca vermelha, a raiz “gravada” da Torá em Kéter une-se a lemor, Chochmá. A cinza da vaca, que reúne todos os níveis da criação, é a “corrida” ascendente da alma, e a água viva de Kéter é o “retorno”; somente esse poder vindo de acima de Chochmá pode transformar o impuro em puro.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/chukas/2/

A IDEIA CENTRAL

Em “Este é o estatuto da Torá que Havayá ordenou, dizendo”, o Nome refere-se a Atik, e “ordenou” (tsivá) significa unir (tsavta): por meio da vaca vermelha, a raiz “gravada” da Torá em Kéter une-se a lemor, Chochmá. A cinza da vaca, que reúne todos os níveis da criação, é a “corrida” ascendente da alma, e a água viva de Kéter é o “retorno”; somente esse poder vindo de acima de Chochmá pode transformar o impuro em puro.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

A explicação começa com a regra da Idra de que dois Nomes Havayá num mesmo versículo se referem a Zeir Anpin e a Atik. Em “que Havayá ordenou, dizendo”, as letras do Nome de Atik unem-se a lemor, Chochmá, assim como os Dez Mandamentos estavam ligados às Dez Pronúncias. A vaca vermelha realiza isso. Nela estão reunidos os quatro níveis da criação: a vaca viva, o cedro e o hissopo em crescimento, e o verme carmesim, cuja força está em sua boca; em suas raízes, porém, a ordem é inversa, pois as letras, o “inanimado”, provêm de Kéter, acima de Chochmá. A queima liberta do mal as centelhas de Tohu em kelipat nogá, assim como a pessoa queima o desejo pelo mundo até que a vontade da alma animal se transforme em amor a D'us. A água viva colocada sobre a cinza, a “corrida”, é o “retorno” do estudo da Torá, extraído de Kéter, e a cinza permanece sobre a água para que a corrida não se extinga. O verme carmesim, a fala da Torá e da oração enraizada em Atik, que não tem “costas”, nega às kelipot seu sustento. “Estatuto” significa gravação: a Torá está gravada em Kéter e escrita em Chochmá e Biná. Somente de Kéter, o Único, pode o impuro tornar-se puro; por isso, o rosto de Moshe empalideceu até ouvir sobre a vaca vermelha.

ESQUEMA

1 Dois Nomes e o significado de “dizendo”

¶1-3

O primeiro Havayá é Zeir Anpin e o segundo, Atik. Lemor é Chochmá, amirá, a declaração interior acima do dibur de Biná, como na interpretação do Maguid sobre os Dez Mandamentos; “ordenou” significa “unir”, e as letras de um mundo superior tornam-se a fonte de Chochmá abaixo.

2 Inanimado, vegetal, animal e falante

¶4-12

Cada nível superior inclui os inferiores. Na alma, as letras são inanimadas, as emoções são vegetais, o intelecto é animal e Kéter, a fonte da fala, é falante; acima, as letras são “pedras” e Zeir Anpin é o vegetal, abrangidos pelo cedro e pelo hissopo. Em suas raízes, a ordem é inversa: as letras provêm de Avira e Radla, acima de Chochmá.

3 A cinza, a linha esquerda e kelipat nogá

¶13-19

A cinza é mayin nukvin de todos os níveis e a água viva é mayin duchrin: ratzo vashov. As forças externas se alimentam da linha esquerda; a vaca, o aspecto feminino de nogá, é preparada fora do acampamento, seu sangue é aspergido em direção ao Santo dos Santos e seu corpo é queimado, deixando sua essência, as centelhas de Tohu, à medida que parah se torna efer.

4 Queimar os desejos da alma animal

¶20-23

As emoções da alma animal são despidas do desejo mundano até que a própria vontade se torne amor a D'us, “com suas duas inclinações”, mais elevado que a inclinação ao bem. Então vem o “retorno”, a água viva do estudo da Torá nos recipientes de suas letras, enquanto a cinza permanece por cima para que o fogo não se extinga.

5 O verme carmesim

¶24-32

Tola, ligado por suas letras e seu valor numérico à oferta diária e ao Nome de quarenta e duas letras, é um poder de Guevurá que separa a santidade da impureza. Sua força está na boca: a oração e a Torá pronunciadas, enraizadas em Kéter, a “mão erguida”. O orgulho santo desperta “Ele é exaltado”, a face de Atik, da qual o orgulhoso e o Faraó, que extraem sustento apenas das “costas”, não podem receber.

6 Letras gravadas e letras escritas

¶33-40

Chukat significa gravação. Kéter é como letras gravadas numa gema, uma só com a Luz Infinita e apenas ligeiramente obscurecida; Chochmá e Biná são como letras de tinta que ocultam o pergaminho, a Torá Escrita de fogo negro sobre fogo branco. Por meio da vaca, a raiz gravada revela-se na Torá Escrita; por isso Shlomo disse: “está longe de mim”.

7 Uma coisa pura a partir de uma impura

¶41-46

Chochmá só pode separar o bem do mal; transformar o impuro em puro, como no caso da impureza da morte decorrente da quebra dos recipientes, requer Kéter, a Árvore da Vida e o Único. Assim, “sabedoria” é Kodashim e “conhecimento” é Taharos, e o rosto de Moshe empalideceu até a seção da vaca; se-guem-se referências finais.

CONCEITOS-CHAVE

Ratzo vashov (corrida e retorno) רצוא ושוב

O anseio ascendente da alma e seu retorno para agir abaixo. A cinza da vaca é a corrida; a água viva derramada sobre ela é o retorno, por meio do estudo da Torá, sem extinguir a corrida.

Amirá e dibur (declaração e fala) אמירה ודבור

Amirá é a declaração interior do coração, em Chochmá; dibur é a fala pronunciada que revela algo a outra pessoa, em Biná. Lemor, “dizendo”, portanto aponta para Chochmá.

Inanimado, vegetal, animal, falante דומם צומח חי מדבר

Os quatro tipos da criação, cada um contendo os que estão abaixo dele: na alma, letras, emoções, intelecto e a fonte da fala em Kéter. Em suas raízes, a ordem é inversa.

Kelipat nogá (a casca luminosa) קליפת נוגה

O domínio entre a santidade e as kelipot impuras, que mistura o bem e o mal e é a raiz do desejo permitido buscado para si. Sua essência são as centelhas de Tohu, libertadas pela queima.

Mayin nukvin e mayin duchrin (águas femininas e masculinas) מיינ נוקבין ומיינ דוכרין

A ascensão que vem de baixo e desperta uma resposta, e o fluxo que desce em resposta: aqui, a cinza e a água viva.

Letras gravadas e letras escritas אותיות החקיקה ואותיות הכתב

As letras gravadas pertencem à própria pedra; as letras escritas são tinta, estranha ao pergaminho e que o oculta. Kéter corresponde às primeiras; Chochmá e Biná, às segundas.

Atik, todo face עתיק

O nível mais interior de Kéter, que não tem “costas” de modo algum; portanto, as kelipot, que extraem sustento apenas das costas, nada recebem dele.

Dois Nomes e o significado de “dizendo”

1 א ביאור ע"פ זאת חקת¹ כו'. הנה מבואר באדרא (קל"ח ע"ב) שבכל מקום שנמצא שם הוי' ב' פעמים

1. Uma explicação sobre “Este é o estatuto de”, etc. Ora, está explicado na Idra (138b) que, em todo lugar onde o Nome Havayá aparece duas vezes

Este maamar é uma explicação sobre o início da Parashat Chukat: “Este é o estatuto da Torá”. Ele começa com uma regra da Idra Rabá do Zohar: quando o Nome Havayá aparece duas vezes, os dois não se referem ao mesmo nível.

בפסוק אחד הפי' הוא דהשם הראשון הוא בז"א והב' הוא בעתיק² ואע"ג [ואף על גב] דהכל אחד אך הוא כחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסוכ"ע

em um mesmo versículo, o sentido é que o primeiro Nome está em Zeir Anpin (os atributos emocionais) e o segundo, em Atik. E embora tudo seja um, trata-se, não obstante, do nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin).

O primeiro Havayá se refere a Zeir Anpin, a configuração dos atributos emocionais divinos, e o segundo, a Atik, o nível mais interior de Kéter, acima de Atsilut. D'us é um, mas os dois Nomes representam duas maneiras pelas quais Sua luz se relaciona com os mundos: memalê kol almin, a luz que penetra e preenche cada mundo conforme sua medida, e sovev kol almin, a luz que permanece além deles.

(ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פי' מקץ³ ע"פ כי אתה נרי⁴ הוי' והוי' יגיה חשכי דג"כ הפי' ב' שמות הוי' כנ"ל, אך שם שני השמות הם סמוכים זה לזה ממש, אך כאן אע"פ [אף על פי] שאינן סמוכין רק

(E veja o que foi escrito acima, na Parashat Mikeitz, sobre o versículo “Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minhas trevas”, que também ali o sentido são dois Nomes Havayá, como mencionado acima. Mas ali os dois Nomes estão imediatamente lado a lado; aqui, porém, embora não sejam adjacentes, mas apenas

O parêntese se refere ao discurso de Torah Ohr em Mikeitz sobre “Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minhas trevas” (2 Samuel 22:29), que interpreta os dois Nomes da mesma maneira. Naquele versículo, os dois Nomes aparecem lado a lado; no versículo de Chukat, estão separados por várias palavras.

שהם בפסוק אחד מ"מ הפי' הוא חד לז"א וחד לע"ק [לעתיקא קדישא]⁵ וכמ"ש בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] שם ובהגהות הרב ר' [רבי] צמח שם כ' [כתב] שאינו כלל גמור בכל הפסוקים אלא כשיש בפסוק הבנה לסבול כלל זה כו').

estejam em um mesmo versículo, ainda assim o sentido é que um corresponde a Zeir Anpin e o outro, a Atika Kadisha, como está escrito na explicação da Idra pelo Arizal, ali. E nas glosas do Rav, Rabi Tzemach, ali, ele escreveu que isso não é uma regra absoluta para todos os versículos, mas apenas quando o sentido do versículo comporta essa regra, etc.)

No versículo de Chukat, os dois Nomes estão separados por várias palavras; ainda assim, o Arizal, em seu comentário sobre a Idra, aplica a regra a todo versículo em que o Nome aparece duas vezes. A glosa de Rabi Tzemach limita essa aplicação: ela vale somente quando o sentido do versículo comporta tal interpretação.

וזהו וידבר הוי' אל משה⁶ דשם הוי' זה הוא בז"א. זאת חקת התורה⁷ אשר צוה⁸ הוי' היינו שם הוי' דעתיק לאמר הוא בחי' חכמה שנקרא אמירה, וכמ"ש בזהר פ' בראשית (דכ"ב ע"א)

E este é o sentido de “E Havayá falou a Moshe”: este Nome Havayá está em Zeir Anpin. “Este é o estatuto da Torá que Havayá ordenou”: isto é, o Nome Havayá de Atik. “Dizendo” (lemor) é o nível de Chochmá (sabedoria), que é chamado amirá (dizer), como está escrito no Zohar, Parashat Bereshit (22a),

Assim, em “E Havayá falou a Moshe” (Números 19:1), o Nome é Zeir Anpin, enquanto em “o estatuto da Torá que Havayá ordenou” (Números 19:2), é Atik. A última palavra daquele versículo, lemor (“dizendo”), alude a Chochmá, que o Zohar chama de amirá.

ע"פ ויאמר אלקים. הוה אמר אבא באמירה⁹ כו' והוא למעלה מבחי' הדבור שהוא מבחי' בינה.

sobre o versículo “E Elokim disse”: “Abba disse [isso] por meio de amirá”, etc. E isso está acima do nível da fala (dibur), que provém do nível de Biná (entendimento).

No relato da Criação pelo Zohar, Abba (Chochmá) “diz” a Imma (Biná) por meio de amirá, um dizer interior e silencioso, e Biná o executa. Portanto, amirá está acima de dibur, a fala pronunciada, que provém de Biná.

וכמו שפי' המגיד נ"ע [נשמתי עדן] במ"ש גבי עשרת הדברות וידבר אלקים¹⁰ את¹¹ כל הדברים האלה לאמר

É como o Maguid, cuja alma está no Éden, explicou o que está escrito a respeito dos Dez Mandamentos (Aseret Hadibrot): “E Elokim falou todas estas palavras, dizendo”:

O Maguid de Mezritch, mestre do Alter Rebe, interpretou “E Elokim falou todas estas palavras, dizendo” (Êxodo 20:1), o versículo que introduz os Dez Mandamentos. O versículo emprega os dois verbos: “falou” (vayedaber) e “dizendo” (lemor).

דהיינו שהקב"ה חיבר וקשר את עשרת הדברות אל בחי' לאמר היינו עשרה מאמרות שנאמרו בשימ"ב [בששת ימי בראשית]. וכמ"ש בזהר ויקרא (ד"א ע"ב)¹² איך עשרת הדברות מכוונים נגד עשרה מאמרות.^{13, 14}

isto é, que o Santo, bendito seja Ele, uniu e vinculou os Dez Mandamentos ao nível de “dizendo” (lemor), isto é, às Dez Alocuções (Asseret Maamarot) proferidas durante os seis dias da Criação. E como está escrito no Zohar, Vayikra (11b), os Dez Mandamentos correspondem às Dez Alocuções.

Na interpretação do Maguid, “falou” se refere aos Dez Mandamentos e “dizendo”, às Dez Alocuções pelas quais o mundo foi criado em seis dias; D'us vinculou uns às outras. O Zohar em Vayikra também contrapõe “dez alocuções na obra da Criação” a “dez alocuções na entrega da Torá; estas são os Dez Mandamentos”.

אך ההפרש בין דבור לאמירה הוא כי אמירה הוא בלב ודבור הוא בפה שהוא בחי' ההתגלות לזולתו.

Mas a diferença entre fala e dizer é que o dizer está no coração, enquanto a fala está na boca, sendo o nível da revelação a outro.

Amirá é o dizer interior do coração, a maneira como alguém “diz no coração”. Dibur é a fala na boca, cuja finalidade é revelar o pensamento a outra pessoa.

כך עד"מ למעלה יש ב' בחי' עשרה מאמרות ועשרת הדברות.¹⁵ עשרה מאמרות הם בחכמה דאצי' וכנ"ל בשם הזהר בראשית (דכ"ב).

Assim também, por assim dizer, acima há dois níveis: as Dez Pronunciações e os Dez Mandamentos. As Dez Pronunciações estão em Chochmá do Mundo de Atsilut (Emanação), como mencionado acima em nome do Zohar, Bereishis (22).

Os mesmos dois níveis existem acima. As Dez Pronunciações da Criação pertencem a Chochmá de Atsilut, de acordo com o Zohar citado acima, segundo o qual Abá fala por meio de amirá.

ועשרת הדברות הוא בבינה שהוא בחי' התגלות [וכ"מ [וכן משמע] באדרא (דקלי"ג ריש ע"א)¹⁶ עיין שם מענין אמירה ודיבור¹⁷ וכ"כ [וכן כתב] במק"מ [במקדש מלך] בויקרא שם

E os Dez Mandamentos estão em Biná, que é o nível da revelação. [E isso também está implícito na Idra (no início de 133a); veja ali sobre a questão do dizer e da fala. E assim escreveu o Mikdash Melech, sobre Vayikra ali,

Os Dez Mandamentos, pronunciados em voz alta a todo Israel, pertencem a Biná, o nível em que as coisas vêm à revelação. A Idra Rabá traça a mesma distinção, como cita a nota da Kehot: amirá não exige elevar a voz, enquanto dibur eleva a voz e proclama; o Mikdash Melech, um comentário sobre o Zohar, diz o mesmo em nome de Rabi Chaim Vital.

בשם הרח"ו [הרבי חיים ויטאל], וקרוב לזה מבואר בפרדס ש"ב [של בינונים] פ"ה, ועיין עוד מענין אמירה ודבור בהרמ"ז [בהרב משה זכות] ר"פ אמור¹⁸ ועמ"ש ע"פ ובבואה לפני המלך¹⁹ אמר²⁰ עם הספר כו'.

em nome de Rabi Chaim Vital. E algo semelhante é explicado no Pardes, Sha'ar 2, capítulo 5. Veja também sobre a questão do dizer e da fala no Ramaz, no início de Parshas Emor; e veja o que está escrito sobre o versículo “E, quando ela compareceu perante o rei, ele disse com o livro”, etc.].

Outras fontes: o Pardes Rimmonim, de Rabi Moshe Cordovero, que discute os Dez Mandamentos e as Dez Pronúncias como as dez Sefirot, e o Ramaz (Rabi Moshe Zacuto) sobre o Zohar, no início de Emor. O discurso sobre Esther 9:25 mencionado (“ele disse com o livro”) não foi localizado, como informa a nota da Kehot.

ולכן נאמר בעשרת הדברות וידבר אליקים כו' לאמר. שחיבר את עשרת הדברות שמבחי' בינה לאמר לבחי' ע"מ [עשרה מאמרות] דחכמה [כי חו"ב [חכמה ובינה] הם תריין ריעין כו',²¹

Por isso, a respeito dos Dez Mandamentos, está dito: “E Elokim falou”, etc., “dizendo”: Ele ligou os Dez Mandamentos, que são do nível de Biná, ao “dizer”, ao nível das Dez Pronúncias de Chochmá. [Pois Chochmá e Biná são “dois companheiros”, etc.;

Chochmá e Biná são “dois companheiros” que jamais se separam; por isso, os Dez Mandamentos, de Biná, podem ser ligados às Dez Pronúncias, de Chochmá. Essa ligação é expressa pela palavra lemor no início dos Dez Mandamentos.

ובזה מתורץ הלאמר דבעשרת הדברות שהוא מיותר לכאורה. כיון שכל ישראל שמעו מפי הקב"ה. עמ"ש"ל [עיי' מה שכתוב לעיל] מזה בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה ששים המה מלכות²².^{23, 24, 25}

e assim se resolve a questão do “dizendo” nos Dez Mandamentos, que, à primeira vista, parece superfluo, pois todo Israel os ouviu da boca do Santo, bendito seja Ele. Veja o que foi escrito acima sobre isso em Shir HaShirim, no discurso que começa “Sessenta são as rainhas”.]

Isso responde a uma conhecida pergunta: lemor costuma significar “dizer [isso] a outros”, como quando Moshe transmitiu as palavras de D'us, mas todo Israel ouviu os Dez Mandamentos diretamente de D'us. Aqui, lemor significa a ligação com Chochmá, e o discurso “Sessenta são as rainhas”, em Shir HaShirim, apresenta precisamente essa pergunta.

2 והנה צוה הוא לשון צוותא שהוא ענין התקשרות והתחברות וזהו הפי' אשר צוה הוי' לאמר להיות התקשרות והתחברות הוי' דעתיק לבחי' לאמר הוא החכמה

Ora, tzivá (“ordenou”) é uma expressão de tsavtá (“união”), que significa vínculo e união. Este é o sentido de “que Havayá ordenou, dizendo”: que haja um vínculo e uma união entre Havayá de Atik e o nível de “dizer”, que é Chochmá (sabedoria);

O verbo tzivá (“ordenou”) é interpretado como tsavtá, “união”; assim, “que Havayá ordenou, dizendo” descreve um vínculo. O Nome Havayá de Atik une-se a lemor (“dizer”), que é Chochmá.

והיינו המשכת וגילוי סכ"ע [סובב כל עלמין] בממכ"ע [בממלא כל עלמין], והיינו ג"כ שיהיה המשכת התורה ממקורה ושרשה שלמעלה מהחכמה בחכמה כי אורייתא מחכמה נפקת²⁶ אבל שרשה גבוה למעלה מהחכמה וממשיכים ממקורה ושרשה בח"ע [בחכמה עילאה].

isto é, a extensão e revelação da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) dentro da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin). Isso também significa que a Torá seja estendida desde sua fonte e raiz, que estão acima de Chochmá, para dentro de Chochmá. Pois “a Torá provém de Chochmá”, mas sua raiz está muito acima de Chochmá, e estende-se sua fonte e raiz para a Chochmá superior (Chochmá Ilaá).

Esse vínculo é o modo pelo qual sovev kol almin, a luz que está além dos mundos, é estendida para dentro de memalê kol almin, a luz que está neles. O Zôhar afirma que “a Torá provém de Chochmá”, mas sua raiz está acima de Chochmá; a união estende essa raiz para a Chochmá superior.

ועמ"ש ע"פ ואהיה אצלו אמון²⁷ בענין אני תורתך שעשעתי כו' ועל המשכה זו נאמר אשר צוה הוי' לאמר וכנ"ל.²⁸

E veja o que está escrito sobre o versículo “Então eu estava junto a Ele como uma criança de criação”, a respeito de “Eu, Tua Torá, era Teu deleite” etc. E sobre essa extensão foi dito: “que Havayá ordenou, dizendo”, como mencionado acima.

A referência é ao discurso sobre “Então eu estava junto a Ele como uma criança de criação” (Provérbios 8:30), no qual a Torá descreve a si mesma como o deleite de D'us antes da criação do mundo. Ele também aborda a raiz da Torá acima de Chochmá, que as palavras “que Havayá ordenou, dizendo” estendem.

ו ביאור הענין הוא כי יש ד' בחי' טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות] טעמים בחכמה²⁹ ונקודות בבינה ותגין בז"א ואותיות במלכות.³⁰

E a explicação do assunto é que há quatro níveis — taamim, nekudot, tagin e otiot: as notas de cantilação (taamim) em Chochmá, os sinais vocálicos (nekudot) em Biná (entendimento), as coroas (tagin) em Zeir Anpin (os atributos emocionais) e as letras (otiot) em Malchut (soberania).

Para explicar a união, o Alter Rebe utiliza os quatro elementos de uma palavra da Torá: taamim (notas de cantilação), nekudot (sinais vocálicos), tagin (coroas sobre as letras) e otiot (as letras). Na Cabalá, eles correspondem a Chochmá, Biná, Zeir Anpin e Malchut, desde o elemento mais interior — a melodia — até o mais exterior — as letras.

3 והנה הגם שחכמה הוא בחי' טעמים אעפ"כ [אף על פי כן] לגבי העולם שלמעלה ממנו היא בחי' מקבל מאותיות שבעולם העליון

Ora, embora Chochmá (sabedoria) seja o nível dos sinais de cantilação (ta'amim), em relação ao mundo que está acima dela, contudo, ela está no nível de quem recebe das letras do mundo superior.

Chochmá corresponde aos ta'amim, o mais elevado dos quatro níveis em seu próprio mundo. Contudo, em comparação com o mundo acima dela, ela é receptora; e aquilo de que recebe são as letras, o nível mais baixo daquele mundo superior.

כי בחי' אותיות שבעולם העליון נעשים מקור החכמה לעולם התחתון כמו מלכות דאצי' שנעשית עתיק לבריאה כו' וכמו עד"מ דבור הרב נעשה מקור לשכל התלמיד.

Pois o nível das letras do mundo superior torna-se a fonte de Chochmá para o mundo inferior, assim como Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação) torna-se Atik para o Mundo de Beriá (Criação), etc.; e assim como, por analogia, a fala do mestre torna-se fonte para o intelecto do aluno.

Na Cabalá, o nível mais baixo de um mundo superior torna-se o nível mais elevado do mundo abaixo dele: Malchut de Atsilut torna-se Atik, o Kéter interior, do Mundo de Beriá. Da mesma forma, as palavras pronunciadas por um mestre, a expressão exterior de sua mente, tornam-se o ponto de partida da compreensão do aluno.

וזהו אשר צוה הוי' היינו בחי' דבור ואותיות שם הוי' שלמעלה מאצילות מזה נעשה בחי' לאמר מקור לחכמה דאצילות

E este é [o significado de] “que Havayá ordenou”: isto é, o nível da fala e das letras do Nome Havayá que está acima de Atsilut. Dele se forma o nível de “dizer”, uma fonte para Chochmá de Atsilut.

No versículo, “que Havayá ordenou” refere-se à fala e às letras do Nome Havayá acima de Atsilut. Essas letras tornam-se lemor, a fonte de Chochmá de Atsilut.

(ועמ"ש בפי שלח ע"פ ועתה יגדל³¹ כו' כאשר דברת לאמר,³² ובפרשה במדבר בד"ה וארשתיך לי בפי את ה' האמרת היום³³ ועמ"ש בפי ברוך שאמר והיה העולם):

(E veja o que está escrito na Parshat Shelach sobre o versículo “E agora, que seja grande”, etc., “conforme falaste, dizendo”; e na Parshat Bamidbar, no maamar que começa “E desposar-te-ei comigo”, sobre o significado de “Hoje exaltaste (he'emarta) Havayá”; e veja o que está escrito sobre o significado de “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir”).

O parêntese enumera outros lugares que tratam de lemor e amirá: o maamar em Shelach sobre “E agora, que seja grande a força do meu Senhor, conforme falaste, dizendo”; o maamar “E desposar-te-ei comigo”, sobre “Hoje exaltaste (he'emarta) Havayá”, verbo derivado da raiz de amirá; e a explicação de “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a existir”.

SEÇÃO 2 • 114-12

Inanimado, vegetal, animal e falante

4 ב והנה כ"י [כל זה] היה נמשך ע"י מעשה פרה אדומה. דהנה כתיב ולקח הכהן עץ ארז ואזוב ושני תולעת והשליך אל תוך שרפת הפרה³⁴ כו' ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל כלי.^{35, 36}

2. Ora, tudo isso era atraído para baixo por meio do procedimento da vaca vermelha. Pois está escrito: “E o cohen tomará madeira de cedro, hissopo e lã escarlata (shni tola'at), e os lançará no meio da queima da vaca”, etc.; e: “Tomarão, para a pessoa impura, um pouco do pó da queima da oferta pelo pecado, e sobre ele porá água viva num recipiente.”

A seção 2 começa: toda a união descrita acima é realizada por meio da vaca vermelha (Números 19). Os versículos descrevem a madeira de cedro, o hissopo e o corante vermelho extraído do verme lançados na queima da vaca, e as cinzas tomadas para a pessoa que se tornou impura pelo contato com um morto, sobre as quais se põe “água viva”, isto é, água de nascente, num recipiente.

5 ולהבין זה יש להקדים כי הנה נודע שיש ד' בחי' מדבר חי צומח דומם³⁷ [שהם ג"כ כנגד ד' בחי' טנת"א [טעמים נקודות תגין אותיות]]³⁸ והעליון מהם כולל את התחתון ג"כ.³⁹

Para compreender isso, é preciso primeiro introduzir que, como é sabido, há quatro níveis: o falante (medaber), o vivente (chai), o vegetal (tzomeach) e o inanimado (domem) [que também correspondem aos quatro níveis de taamim, nekudot, tagin e otiot]; e o mais elevado deles também inclui o inferior.

As quatro categorias da criação no pensamento clássico são o falante (o ser humano), o vivente (os animais), o vegetal (as plantas) e o inanimado (os minerais). Etz Chaim as relaciona aos quatro níveis de taamim, nekudot, tagin e otiot, e cada categoria superior contém em si as inferiores.

כמו הנה הדומם שהוא בחי' האחרונה ותחתונה מד' בחי' הנ"ל ע"כ אינו רק בבחינתו לבד שהוא דומם אבל בחי' צומח חי כו' הוא בבחי' הסתלקות ממנו.

Por exemplo, o inanimado, que é o último e mais baixo dos quatro níveis mencionados acima, está, portanto, somente em seu próprio nível, o de inanimado; mas os níveis do vegetal, do vivente etc. encontram-se em estado de afastamento dele.

O inanimado, por ser o nível mais baixo, possui apenas seu próprio nível. O crescimento e a vida estão "afastados" dele: estão ausentes nele.

6 והצומח כמו האילנות והעשבים יש בהן חיות יותר מבדומם שהוא כח הצמיחה ומ"מ הוא כולל ג"כ בחי' דומם

O reino vegetal, como as árvores e as ervas, possui mais força vital (chayus) do que o reino inanimado, isto é, o poder de crescer; e, ainda assim, também inclui o nível do inanimado.

As plantas têm mais vitalidade do que os minerais, a saber, o poder de crescer. Ainda assim, o nível inanimado continua presente nelas.

שהרי עצמיות העץ זולת כח הצמיחה שבו הוא כמו בחי' דומם אלא שנוסף ע"ז שיש בו ג"כ כח הצמיחה

Pois a própria substância da árvore, à parte do poder de crescer que há nela, é como o nível do inanimado; apenas se acrescenta a isso o fato de que ela também tem o poder de crescer.

A madeira de uma árvore, considerada à parte de seu crescimento, é matéria como uma pedra; o crescimento é algo que se acrescenta a ela.

ועל שם שנוסף בו על הדומם בחי' זו שצומח נק' צומח [וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] בסופו שהדומם אין בו רק נפש המרכבת

E, por se acrescentar nela ao inanimado esse aspecto de crescer, ela é chamada "vegetal". [Como está escrito no final de Etz Chaim, o inanimado não tem em si senão a alma combinadora,

A planta recebe esse nome pelo que acrescenta: o crescimento. O trecho entre colchetes cita a seção final de Etz Chaim: um mineral tem apenas uma "alma combinadora".

דהיינו כח ההרכבה המרכיב ומחבר בו הד' יסודות שהוא מורכב מהם והנפש שבצומח יש בה

isto é, o poder de combinação, que combina e une nela os quatro elementos de que ela é composta. E a alma do vegetal tem em si

Na ciência da época, todo corpo é composto de quatro elementos: fogo, ar, água e terra. A alma combinadora é a força que os mantém unidos como um só corpo. A alma de uma planta tem duas camadas.

ב' בחי' הא' החיצוני [החיצונים] שבו הוא הנפש המרכבת שבה כענין נפש הדומם ונוסף בה בחינה יותר פנימי' [פנימיות / פנימית] הנק' נפש הצומחת⁴⁰ אבל אין בו נפש החיונית].

dois níveis: o primeiro, seu nível exterior, é a alma combinadora que há nela, como a alma do inanimado; e acrescenta-se a ela um nível mais interior, chamado alma vegetal; mas ela não tem a alma vital.]

Sua camada exterior é a mesma alma combinadora que uma pedra possui; sua camada interior é a alma vegetal (nefesh hatzomachas). Ela não tem a alma vital dos animais, a alma da vida e da vontade.

7 והחי יש בו כ"ז [כל זה] ונוסף ע"ז נפש החיונית והרצונית משא"כ בצומח ודומם וע"ש [ועל שם] זה נק' חי אבל מכל מקום כלול בו ג"כ בחינת צומח ודומם כי בכלל מאתים מנה.

O ser vivo possui tudo isso, e acrescenta-se a isso a alma vital e volitiva, o que não ocorre com o vegetal e o inanimado; por isso é chamado “vivo”. Contudo, os níveis do vegetal e do inanimado também estão incluídos nele, pois “cem está incluído em duzentos”.

Os animais têm tudo o que as plantas têm e, além disso, uma “alma vital e volitiva”, o poder de se mover por vontade própria, que falta às plantas e aos minerais; por isso são chamados “vivos”. No entanto, os níveis do vegetal e do inanimado continuam presentes neles, assim como, na expressão talmúdica, “cem está incluído em duzentos”.

8 והיינו שיש חיות קטנים וגדולים והקטנים הולכים ומתגדלים וזהו בחי' צומח שיש בחי'.

Isto é, há animais pequenos e grandes, e os pequenos continuam a crescer; este é o nível do crescimento que há no ser vivo.

Os animais crescem de pequenos a grandes. Esse crescimento é o nível do “crescer” dentro da criatura viva.

וגם יש בו בחי' דומם ע"ד הנ"ל שבצומח יש בחי' דומם, ויותר נראה זה בעצמות שבגוף הבעל חי⁴¹ שהן בחי' דומם מצד עצמן רק שמ"מ הן בחי' צומח וחי ג"כ.

Ele também contém o nível do inanimado, conforme mencionado acima: no que cresce há o nível do inanimado. Isso se vê mais claramente nos ossos do corpo do animal, que, por si mesmos, pertencem ao nível do inanimado; ainda assim, também pertencem aos níveis do crescimento e da vida.

Os animais também contêm o nível do inanimado, mais visivelmente em seus ossos, que são como pedra em si mesmos. No entanto, os ossos crescem e fazem parte de um corpo vivo; assim, os três níveis se encontram neles.

והמדבר שיש בו נפש השכלית המדברת מ"מ כולל הוא ג"כ בו בחי' דצ"ח [דומם צומח חי] שהרי הוא חי והקטן מתגדל כו'.

E o ser falante, que possui a alma intelectual e falante, também inclui em si os níveis do inanimado, do que cresce e do ser vivo; afinal, ele está vivo, e o pequeno cresce, etc.

O homem, o “ser falante”, possui uma alma intelectual e falante, e também contém os três níveis inferiores: está vivo e cresce da infância à idade adulta.

9 והנה כמו שהמדבר שהוא האדם כלול מדי' בחי' דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] גשמיים כמו כן בכחות הנפש המדברת יש ג"כ בחי' התכללות מדצ"ח [מדומם צומח חי].

Ora, assim como o ser falante, que é o homem, é composto pelos quatro níveis físicos — o inanimado, o vegetal, o animal e o falante —, também nas faculdades da alma falante há uma inclusão do inanimado, do vegetal e do animal.

Assim como o corpo humano contém os quatro níveis físicos, as faculdades da alma falante contém o inanimado, o vegetal e o animal. Os parágrafos seguintes identificam quais faculdades da alma pertencem a cada nível.

מחשבה ודיבור ומעשה כולם הם בחי' דומם [ע' [עיינ] בד"ה אם בחקותי]⁴² שהרי מאות ודבור אחד לא יתהווה אות ודבור אחר⁴³ וכשמדבר דבור אחר זהו המשכה אחרת מכח הדבור

Pensamento, fala e ação são todos do nível do inanimado [veja o discurso que começa com “Se andares nos Meus estatutos”], pois de uma letra e de uma palavra não surgirão outra letra e outra palavra; e, quando alguém pronuncia outra palavra, isso constitui uma nova extensão da faculdade da fala.

Pensamento, fala e ação são “inanimados” porque uma letra ou palavra, uma vez formada, não dá origem a outra; cada nova palavra é um novo ato da faculdade da fala. O trecho entre colchetes remete ao discurso “Se andares nos Meus estatutos”, que trata das letras gravadas na pedra e das letras escritas com tinta.

אבל מדבור זה שיצא ממנו לא שייך שום הגדלה וכמו שהוא כך ישאר וכן באותיות המחשבה ואין בהם גידול וצמיחה לכן נק' דומם.

Mas essa palavra que saiu dele não está sujeita a nenhum crescimento; tal como é, assim permanecerá. O mesmo vale para as letras do pensamento: não há nelas crescimento nem brotação. Por isso, são chamadas de inanimadas.

Uma palavra, depois de pronunciada, permanece exatamente como é e não cresce; o mesmo ocorre com as letras do pensamento. Como não há crescimento nelas, são chamadas de inanimadas.

10 והמדות הם בחי' צומח⁴⁴ שיש בהם צמיחה מקטנות לגדלות למשל אצל הקטן המדות שלו לדברים קטנים וכשמתגדל יהיו המדות יותר במעלה לפי ערכו, ואפילו בגדול בתחלה המדה וההתפעלות קטנה כמו נצוץ אש ואח"כ מתרחבת ומתגדלת.

E os atributos emocionais (midot) correspondem ao nível do vegetal, pois neles há crescimento, do pequeno ao grande. Por exemplo, numa criança, seus atributos emocionais se dirigem a coisas pequenas; quando ela cresce, seus atributos emocionais se elevam, proporcionalmente ao seu desenvolvimento. Mesmo num adulto, a princípio o atributo e a emoção são pequenos, como uma centelha de fogo; depois, expandem-se e crescem.

As emoções são o “crescimento”: desenvolvem-se do pequeno ao grande. Os sentimentos de uma criança se ligam a coisas pequenas e se elevam à medida que ela amadurece; e mesmo a emoção de um adulto começa pequena, como uma centelha, e depois se expande.

והשכל הוא בחי' חי כמ"ש והחכמה תחיה⁴⁵ (ורא"י [ורא"ה] לדבר כשכותבין השכל ומדברים השכל השכל יותר ניכר בדבור מבכתב וכ"ז [וכל זה] מחמת ששכל בחי' חי ודבור אינו כ"כ [כל כך] בחי' דומם כמעשה ע"כ ניכר השכל יותר בדבור. מ"כ).

E o intelecto corresponde ao nível do vivo, como está escrito: “E a sabedoria dá vida” (e há uma prova disso: quando se escreve uma ideia e quando se fala sobre ela, a ideia é mais perceptível na fala do que na escrita; tudo isso se deve ao fato de que o intelecto corresponde ao nível do vivo, e a fala não é tão inanimada quanto a ação; por isso, o intelecto é mais perceptível na fala. Encontrei isso escrito).

O intelecto é o “vivo”, como diz Cohélet: “A sabedoria dá vida.” A nota oferece uma prova: uma ideia se expressa com mais clareza quando falada do que quando escrita, pois a fala, embora inanimada, o é menos do que a escrita, que é uma espécie de ação; assim, o intelecto vivo se revela mais por meio dela.

וכתר שלמעלה מהשכל הוא בחי' מדבר שהדבור עצמו הוא בחי' דומם כנ"ל. אמנם בחי' מדבר הוא בחי' כתר שבו יוכל לדבר ורא"י [ורא"ה] מהקטן שמבין כל דבר ואינו יכול לדבר עד שמתגדל מעט

E Kéter (a Coroa), que está acima do intelecto, corresponde ao nível do falante, pois a própria fala corresponde ao nível do inanimado, como mencionado acima. Contudo, o nível do falante corresponde a Kéter, por meio do qual a pessoa pode falar. Uma prova disso é a criança pequena, que entende tudo, mas não consegue falar até crescer um pouco;

Kéter, o nível acima do intelecto, corresponde ao “falante”. Isso parece estranho, pois a fala acaba de ser chamada de inanimada; mas a capacidade de falar provém de Kéter, como se vê na criança pequena, que entende muito antes de conseguir falar.

והיינו מפני שהדבור הוא ממקום גבוה יותר מהשכל המובן ומושג וכמבואר באגה"ק [באגרת הקודש] בד"ה ויעש דוד שם.^{46, 47}

e isso porque a fala provém de um lugar mais elevado do que o intelecto que é compreendido e apreendido, conforme explicado em Iggeret HaKodesh, na epístola que começa com “E David fez um nome”.

A capacidade de falar provém de um lugar mais elevado do que o intelecto que a pessoa compreende e apreende. Iggeret HaKodesh, na epístola que começa com “E David fez um nome”, explica que a formação das letras da fala não é algo produzido pelo intelecto.

11 וכמ"כ [וכמו כן] יובן למעלה שבחינת אותיות מחשבה ודבור שלמעלה הם בחי' דומם ולכן נק' בס"י [בספר יצירה] אבנים שתי אבנים⁴⁸ בונות שני בתים⁴⁹ כו',

Assim também se compreenderá em relação ao Alto: o nível das letras do pensamento e da fala acima é o nível do inanimado. Por isso, no Sefer Yetzirah, elas são chamadas de pedras: “Duas pedras constroem duas casas”, etc.

A mesma escala se aplica acima. As letras do pensamento e da fala divinos são “inanimadas”; por isso, o Sefer Yetzirah chama as letras de “pedras”: “duas pedras constroem duas casas”, isto é, duas letras podem ser combinadas de duas maneiras.

והמדות עליונות הם בחי' צומח שכמו בצומח יש גידול וצמיחה כך בז"א שנק' צומח יש בו קטנות וגדלות שיש מוחין דקטנות ומוחין דיניקה ומוחין דגדלות ראשון וגדלות שני כו'.

E os atributos emocionais supernos (midot) são o nível do que cresce: assim como no que cresce há desenvolvimento e brotamento, também em Zeir Anpin (os atributos emocionais), chamado de “o que cresce”, há pequenez e grandeza; pois há o intelecto (mochin) da pequenez, os mochin da amamentação, os mochin da primeira grandeza e os da segunda grandeza, etc.

Os atributos emocionais supernos, Zeir Anpin, são o “que cresce”. Zeir Anpin se desenvolve em etapas, dos mochin da pequenez e da amamentação até a primeira e a segunda etapa da grandeza, assim como a mente de uma criança amadurece.

וזהו ג"כ ענין עץ ארז ואזוב שהי' [שהיה] משליך לתוך שרפת הפרה שארז הוא היותר גדול שבצומח ואזוב הוא הנמוך שבמין הצומח כמ"ש מן הארז אשר בלבנון⁵⁰ ועד האזוב אשר יוצא בקיר^{51, 52}

E este também é o significado do cedro e do hissopo que ele lançava na queima da vaca: o cedro é o mais elevado entre as plantas, e o hissopo é o mais baixo entre as espécies vegetais, como está escrito: “do cedro que está no Líbano ao hissopo que brota da parede”.

Isso explica o cedro e o hissopo lançados na queima da vaca. O cedro é a planta mais alta, e o hissopo, a mais baixa, como diz o versículo sobre a sabedoria de Shlomo: “do cedro no Líbano ao hissopo que brota da parede” (1 Kings 5:13). Juntos, eles abrangem todo o domínio do que cresce, os atributos emocionais.

(וכמ"ש בזהר פ' תזריע דמ"ח ע"א) (ובזהר פ' מצורע) (דנ"ג ע"ב) פ"י דארז ואזוב⁵³ הוא ת"ת [תפארת] ויסוד⁵⁴ כן פ"י הפרדס⁵⁵ והמק"מ [והמקדש מלך],⁵⁶ ואולם הרמ"ז [הרב משה זכות] פ"י⁵⁷ דעץ ארז הוא הדעת,

(Como está escrito no Zohar, Parshas Tazria, 48a) (e no Zohar, Parshas Metzora) (53b). O significado é que o cedro e o hissopo são Tiféret (beleza) e Yessod (fundamento), como explicam o Pardes e o Mikdash Melech. No entanto, o Ramaz explica que o cedro é Daat (conhecimento).

O Zohar sobre Tazria interpreta esse versículo como nomeando o mais elevado e o mais baixo, e o Zohar sobre Metzora trata do cedro e do hissopo usados na purificação do leproso. O Pardes e o Mikdash Melech explicam o cedro e o hissopo como as sefirot Tiféret e Yessod, enquanto o Ramaz identifica o cedro com Daat.

והנה בזהר שם כ' [כתב] שהם ב' ויין ובזהר פ' יתרו (דס"ח ע"א) כ' [כתב] דב' ויין הנ"ל זהו בחי' משה ויוסף⁵⁸ ושם נת' [נתבאר] דהוא יסוד אבא ויסוד ז"א, ואפשר לכווננו עם פ"י הרמ"ז [הרב משה זכות]

Ora, no Zohar, naquele trecho, está escrito que eles são dois vavim; e no Zohar, Parshas Yisro (68a), está escrito que os dois vavim mencionados acima são o nível de Moshe e Yosef, e ali se explicou que isso é Yessod de Abá e Yessod de Zeir Anpin. É possível conciliar isso com a explicação do Ramaz,

O Zohar naquele trecho os chama de dois vavim, um vav superior e outro pequeno; vav, cujo valor numérico é seis, representa os seis atributos emocionais. Em Yisro, o Zohar diz que Moshe e Yosef estão "no segredo da letra vav-vav, dois vavim juntos", explicado como Yessod de Abá e Yessod de Zeir Anpin; isso pode ser conciliado com a explicação do Ramaz.

כי יסוד אבא הוא דעת דז"א והחכמה נקרא חי כמ"ש והחכמה תחיה,⁵⁹ וזהו ענין מים חיים הנובעים מתחת לארץ. כך הוא החכמה מאין תמצא⁶⁰ מבחינת כתר שנק' מקור חיים.⁶¹

pois Yessod de Abá é Daat de Zeir Anpin. E Chochmá (sabedoria) é chamada de "viva", como está escrito: "E a sabedoria dá vida"; e este é o significado da "água viva", que brota de debaixo da terra. Assim também é Chochmá: "a sabedoria é encontrada a partir de ayin (nada)", do nível de Kéter (a Coroa), que é chamado de "fonte da vida".

Yessod de Abá é Daat de Zeir Anpin; assim, o cedro pode representar ambos. Chochmá é "viva", como a "água viva" que brota do subsolo: conforme a leitura de "a sabedoria é encontrada a partir de ayin (nada)", Chochmá brota de Kéter, o "nada", chamado de "fonte da vida".

12 והכתר נקי מדבר שהוא למעלה מבחי' חי וכנ"ל שע"ז נאמר כי עמך מקור חיים.⁶² וגם נקרא בשם מדבר ע"ש [על שם] היותו מקור הדבור. אף שהדבור הוא בחינת דומם.

E Kéter (a Coroa) é chamado “o falante”, pois está acima do nível do vivente, como mencionado acima; a seu respeito foi dito: “Pois contigo está a fonte da vida.” Também é chamado “falante” por ser a fonte da fala, embora a fala seja o nível do inanimado.

Kéter é chamado “o falante”, primeiro, porque está acima do “vivente”, Chochmá: a respeito de Kéter foi dito: “Pois contigo está a fonte da vida” (Psalms 36:10), a fonte da vida que Chochmá é. Também é chamado “falante” por ser a fonte da fala, o que causa perplexidade, pois a fala acabou de ser chamada de inanimada.

אלא משום דנעוץ תחלתן בסופן⁶³ וסופן בתחלתן⁶⁴ דייקא שהמלי' שרשה מכתר ולכן בע"ס [בעשר ספירות] דא"ח [דאור חוור] המלי' הוא כתר כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ולכך המלך לובש הכתר והעטרה.

Mas [isso se deve ao fato de que] “o início deles está encravado no fim deles, e o fim deles no início deles”, precisamente: a raiz de Malchut (soberania) está em Kéter. Por isso, nas Dez Sefirot da luz refletida (Or Chozer), Malchut é Kéter, como está escrito em Etz Chaim; e é por isso que o rei usa a coroa e o diadema.

A resposta está no princípio do Sefer Yetzirah: “o fim deles está encravado no início deles, e o início deles no fim deles”. Malchut, a sefirá mais baixa, tem sua raiz em Kéter, a mais elevada; na ordem da luz refletida, que ascende de baixo, Malchut ocupa o lugar de Kéter; por isso, o rei (Malchut) usa a coroa (Kéter).

לכן שרש הדבור נמשך מבחינת כתר דוקא שנק' ע"ש [על שם] זה מדבר ולכן האותיות הם מקיפ"י [מקיפים] על השכל ומלבישים אותו כי שרשם מלמעלה מהחכמה.

Portanto, a raiz da fala deriva especificamente do nível de Kéter, que por isso é chamado “falante”. E, por isso, as letras circundam o intelecto e o vestem, pois sua raiz está acima de Chochmá (sabedoria).

A fala pertence a Malchut, e sua raiz está em Kéter; por isso Kéter é chamado “falante”. Pela mesma razão, as letras, embora inferiores ao intelecto, circundam-no e o vestem, pois sua raiz está acima de Chochmá.

וע"כ אותיות התורה שרשם מבחי' ומדרגה גבוה יותר מהחכמה שבהן דאורייתא מחכמה נפקת⁶⁵ והאותיות שרשם מבחינה שלמעלה מהחכמה כו'.

Portanto, as letras da Torá têm sua raiz num nível e numa categoria superiores à Chochmá contida nelas; pois “a Torá emana de Chochmá”, mas as letras têm sua raiz num nível acima de Chochmá, etc.

As letras da Torá têm uma raiz superior à sabedoria que transmitem. A sabedoria da Torá “emana de Chochmá”, mas suas letras provêm de um nível acima de Chochmá.

(ובזה א"ש [אתי שפיר] הא דע"ה [דעם הארץ] עולה לתורה ומברך אע"פ [אף על פי] שאינו מבין פי' המלות אלא משום דהקריאה באותיות תשב"כ [תורה שבכתב] נקרא קורא בתורה אף שאינו מבין כלל פי' המלוּבש בהן וכמ"ש במ"א.

(Com isso, entende-se bem por que uma pessoa sem instrução é chamada para ler a Torá e recita a bênção, embora não compreenda o significado das palavras: isso se deve ao fato de que a leitura das letras da Torá Escrita é chamada de leitura da Torá, ainda que ela não compreenda de modo algum o significado nelas revestido, como é explicado em outro lugar.

Uma ilustração haláchica dá início a um longo parêntese: uma pessoa sem instrução que não compreende as palavras ainda pode ser chamada para ler a Torá e recitar a bênção. Ler as letras da Torá Escrita é, por si só, "ler a Torá", mesmo sem apreender o significado nelas revestido.

ועמ"ש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] בפי' בראשית בד"ה וייצר מענין שייכות בחי' דומם למדבר דוקא שלכן גוף של אדה"ר [אדם הראשון] היה תחלה בחי' דומם כו' ע"ש, ואע"ג [ואף על גב] שנת' [שנתבאר] למעלה שהמדבר כולל כל הג' בחי' דצ"ח [דומם צומח חי] וכן החי כולל ג"כ צומח ודומם.

E veja o que foi escrito acima, na Parashat Bereshit, no discurso que começa "E formou", sobre a relação do nível do inanimado especificamente com o falante, razão pela qual o corpo de Adam, o primeiro homem, era inicialmente do nível do inanimado, etc.; veja lá. E embora tenha sido explicado acima que o falante inclui os três níveis do inanimado, do vegetal e do vivente, e que, da mesma forma, o vivente também inclui o vegetal e o inanimado,

O discurso sobre "E formou", em Bereshit (em Torah Ohr), relaciona o inanimado ao falante: o corpo de Adam era inicialmente inanimado, antes de a alma falante entrar nele. Começa então uma pergunta: foi dito que cada nível superior inclui os níveis inferiores.

וכן הצומח כולל בחי' דומם עד"מ המדות שנק' צומח כוללים ג"כ בחי' דומם היינו בחי' אותיות כי בהתפעלות המדה כלול בה בחי' אותיות בהעלם.

e também o vegetal inclui o nível do inanimado. Por exemplo, os atributos emocionais (midot), chamados "vegetal", também incluem o nível do inanimado, isto é, o nível das letras, pois, na co-moção do atributo, o nível das letras está nele incluído de forma oculta;

Assim, as emoções, o "vegetal", incluem o "inanimado", as letras. Quando uma emoção é despertada, as palavras já estão latentes nela.

והשכל שהוא בחי' חי כלול בו ג"כ בחי' צומח ודומם שהן המדות שבשכל והאותיות, וזהו ענין מלוי יו"ד שהוא ו' ד' הוא"ו הוא ששה מדות והד' הוא בחינת דבור שהיו כלולים תחלה ב"י [ביה] שהוא חכמה ואח"כ צמחו המדות ונולדו מהשכל כו'

e o intelecto, que é o nível do vivente, também contém os níveis do vegetal e do inanimado, que são os atributos emocionais no intelecto e as letras. Esse é o sentido da grafia plena (milui) de yud, que é vav, dalet: o vav corresponde aos seis atributos emocionais, e o dalet, ao nível da fala; estes estavam inicialmente incluídos no yud, que é Chochmá, e depois os atributos emocionais brotaram e nasceram do intelecto, etc.;

O intelecto, o "vivente", contém ambos: as emoções no intelecto e as letras. A grafia plena da letra yud (י-ו-ד) o demonstra: o yud é Chochmá e, em sua grafia, estão o vav, correspondente aos seis atributos emocionais, e o dalet, correspondente à fala; ambos estavam inicialmente contidos em Chochmá e depois "brotaram" dela.

וכן עד"ז הכתר שהוא בחינת מדבר כולל כל הגי' בחי' הנ"ל שהם חכמה ומדות ואותיות הנק' דצ"ח [דומם צומח חי], וזהו ענין מו"ס [מוחא סתימאה] שבכתר ומדות דא"א כו' ובודאי בחי' החי הכלול במדבר גבוה לאין קץ מבחי' החי עצמו.

E assim também Kéter, que é o nível da fala, inclui os três níveis mencionados acima: Chochmá, os atributos emocionais e as letras, chamados inanimado, vegetal e animal; e este é o conceito de Mocha Stima'ah (o cérebro oculto) em Kéter e dos atributos emocionais de Arich Anpin, etc. E certamente o nível do animal incluído na fala é infinitamente mais elevado que o nível do animal por si só,

Do mesmo modo, Kéter, a "fala", contém Chochmá, as emoções e as letras, como no cérebro oculto (Mocha Stima'ah) dentro de Kéter e nos atributos de Arich Anpin. O que está incluído num nível superior é infinitamente mais elevado do que o nível inferior quando este existe por si só.

וכעד"ז בכל המדרגות מה שהעליון כולל הבחי' תחתוני [תחתונות] הם שם משובחים הרכה מבחי' התחתונות ממש. וא"כ כיון שגם החכמה שרשה מהכתר כמו שהאותיות שרשן מכתר איך יהיה באותיות בחי' גבוה יותר מהחכמה.

E, da mesma maneira, em todos os níveis, os níveis inferiores que o superior inclui são ali muito mais elevados do que os próprios níveis inferiores. Sendo assim, uma vez que Chochmá também tem sua raiz em Kéter, assim como as letras têm sua raiz em Kéter, como pode haver nas letras um nível mais elevado do que Chochmá?

Isso se aplica a todos os níveis. Surge, portanto, a pergunta: se tanto Chochmá quanto as letras têm sua raiz em Kéter, por que a raiz das letras seria mais elevada do que a de Chochmá?

ושלכך נקרא הכתר מדבר דוקא ע"ש [על שם] הדבור הנמשך ממנו ולא ע"ש [על שם] החכמה שנמשך ג"כ ממנו. אמנם י"ל [יש לומר] ששרש האותיות בכתר הוא מבחי' עליונה יותר משרש החכמה שם.

E [como se explica] que Kéter seja, por isso, chamado especificamente “fala”, em referência à fala que dele se estende, e não em referência a Chochmá, que também dele se estende? Contudo, pode-se dizer que a raiz das letras em Kéter provém de um nível mais elevado do que a raiz de Chochmá ali.

Uma segunda formulação da pergunta: por que Kéter é denominado pela fala, e não por Chochmá, que também provém dele? A resposta é que, no próprio Kéter, a raiz das letras é mais elevada do que a raiz de Chochmá.

כי אע"ג [אף על גב] שלמטה החכמה גבוה יותר מהאותיות. אבל בשרשן הוא להפך. דשם האותיות גבוה יותר כו'. וכך נת' [נתבאר] לקמן ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות⁶⁶ כו' בענין דצ"ח [דומם צומח חי] כו'.

Pois, embora embaixo Chochmá seja mais elevada do que as letras, em sua raiz ocorre o inverso: ali as letras são mais elevadas, etc. E assim é explicado adiante, sobre o versículo “E Moshe falou aos cabeças das tribos”, etc., a respeito do inanimado, do vegetal e do animal, etc.

Embaixo, Chochmá é superior às letras, mas em suas raízes a ordem se inverte. O mesmo é explicado no discurso sobre “E Moshe falou aos cabeças das tribos” (Números 30:2), a respeito do inanimado, do vegetal e do animal.

והענין א"ש [אתי שפיר] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ ויקרא דשרש האותיות נמשכים מבחי' אורא שלמעלה ממו"ס [ממוחא סתימאה] ועמ"ש מזה בדרוש דמזוזה מימין ונ"ח משמאל⁶⁷ ובד"ה לריח שמניך טובים,⁶⁸

E o conceito é bem compreendido à luz do que escreveu o Ramaz no início de Parashat Vayikrá: a raiz das letras se estende do nível de Avira (o “ar”), que está acima de Mocha Stima’ah. Veja também o que foi escrito sobre isso no discurso “A mezuzá à direita e a luminária de Chanucá à esquerda” e no discurso que começa “Teus unguentos têm uma fragrância agradável”,

O Ramaz escreve que as letras têm sua raiz em Avira, o “ar” acima de Mocha Stima’ah, o cérebro oculto de Arich Anpin. O tema também é abordado no discurso sobre a regra talmúdica “a mezuzá à direita e a luminária de Chanucá à esquerda” e no discurso sobre “Teus unguentos têm uma fragrância agradável” (Cântico dos Cânticos 1:3).

והרי א"כ הוא למעלה משרש החכמה ששרשה ממו"ס [ממוחא סתימאה] דאריך שהוא חכמה שבכתר וג"ז [וגם זה] ע"י מזלות ושערות והאותיות שרשן מבחינת אורא שלמעלה ממו"ס [ממוחא סתימאה].

e, portanto, está acima da raiz de Chochmá, cuja raiz provém de Mocha Stima'ah de Arich [Anpin], que é a Chochmá em Kéter; e mesmo isso ocorre por meio dos mazalot e dos cabelos, ao passo que a raiz das letras provém do nível de Avira, que está acima de Mocha Stima'ah.

A raiz de Chochmá é Mocha Stima'ah de Arich Anpin, a sabedoria dentro de Kéter; e mesmo essa influência chega a Chochmá somente por meio dos mazalot e dos cabelos, canais estreitos na imagem cabalística da "cabeça" divina. A raiz das letras, Avira, está acima do próprio Mocha Stima'ah.

וכ"ה ג"כ בצומח וחי דאע"ג [דאף על גב] דלמטה החי גבוה יותר מהצומח וכן השכל שנק' חי הוא גבוה מהמדות שנק' צומח מ"מ בשרשן הז"א גבוה יותר מחו"ב [מחכמה ובינה] כדאיתא באדר"ז [באדרא זוטא] דרצ"ב או"א [אבא ואימא] אתכלילו במזלא וביה תליין וביה אחידן.

E o mesmo ocorre também com o vegetal e o animal: embora embaixo o animal seja mais elevado do que o vegetal, e, da mesma forma, o intelecto, chamado "animal", seja mais elevado do que os atributos emocionais, chamados "vegetal", contudo, em sua raiz, Zeir Anpin (os atributos emocionais) é mais elevado do que Chochmá e Biná (entendimento), como consta na Idra Zuta (292): "Abá e Imá (Chochmá e Biná) estão incluídos no mazla, dependem dele e se apoiam nele;

A mesma inversão se aplica ao vegetal e ao animal: embaixo, o intelecto é superior às emoções, mas na raiz Zeir Anpin (as emoções) é mais elevado do que Chochmá e Biná. A Idra Zuta afirma que Abá e Imá estão incluídos no mazla e dependem dele.

ז"א בעתיקא אחיד ותליא⁶⁹ ופי' שם האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] שאו"א [שאבא ואימא] מושפע"י [מושפעים] מהחכמה שבכתר ע"י מזלא כנ"ל, ואמנם הז"א מושפע יותר מלמעלה מן הכתר דא"א עצמו ומזה הצד לפעמים הז"א מעולה יותר מאו"א [מאבא ואימא] עכ"ל [עד כאן לשונו], ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] מזה בפ' יתרו בענין האבות הן הן המרכבה.

Zeir Anpin se apoia em Atika e dele depende." E o Arizal explica ali que Abá e Imá recebem sua influência da Chochmá em Kéter por meio do mazla, como mencionado acima; contudo, Zeir Anpin recebe sua influência de um nível mais elevado, do próprio Kéter de Arich Anpin, e, sob esse aspecto, Zeir Anpin é por vezes superior a Abá e Imá. Fim da citação. Veja também o que foi escrito acima sobre isso em Parashat Yitró, a respeito de "Os Patriarcas são eles mesmos a carruagem".

Em contraste, Zeir Anpin se apoia diretamente em Atika. Como explica o Arizal, Abá e Imá recebem da Chochmá em Kéter por meio do mazla, ao passo que Zeir Anpin recebe do próprio Kéter de Arich Anpin; nesse sentido, portanto, é superior. O discurso de Torah Ohr sobre "os Patriarcas são eles mesmos a carruagem", em Yitró, aborda esse tema.

נמצא כשרשם הצומח גבוה מהחי ועמ"ש גבי תנופת שתי הלחם ע"ג [על גבי] שני הכבשים. ואמנם הדומם שרשו גבוה גם מהצומח כי האותיות שרשם מאוירא כנ"ל אשר שם הוא גילוי בחי רדל"א [רישא דלא אתידע] שלמעלה גם מהכתר דא"א.

Conclui-se que, em sua raiz, o vegetal está acima do animal. E veja o que está escrito a respeito da elevação dos dois pães sobre os dois cordeiros. No entanto, a raiz do inanimado é ainda mais elevada que a do vegetal, pois as letras têm sua raiz em Avira, como mencionado acima, onde se revela o nível de Radla (a Cabeça que não é conhecida), que está acima até mesmo de Kéter de Arich Anpin.

Assim, na raiz, o vegetal está acima do animal, como na elevação dos dois pães — feitos de trigo, o vegetal — sobre os dois cordeiros — o animal — em Shavuot. O inanimado é ainda mais elevado, pois tem sua raiz em Avira, onde Radla se revela: a “cabeça” suprema, chamada “a Cabeça que não é conhecida”, acima até mesmo de Kéter de Arich Anpin.

וכ"מ [וכן משמע] בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ב [פרק ב'] דהמלי' שרשה מרדל"א [מרישא דלא אתידע] והמלי' הוא בחי' דומם ודבור ועמ"ש במ"א ע"פ מזמור שיר הנוכת הבית⁷⁰ בענין מזון לבוש בית כו'):

E isso também está implícito em Etz Chaim, Sha'ar Arich Anpin, capítulo 2: a raiz de Malchut provém de Radla, e Malchut é o nível do inanimado e da fala. E veja o que está escrito em outro lugar sobre o versículo “Um salmo, um cântico para a dedicação da Casa”, a respeito de alimento, vestimenta e casa, etc.)

Etz Chaim dá a entender que Malchut, que corresponde ao inanimado e à fala, tem sua raiz em Radla; com isso, encerra-se o longo parêntese. A última referência é ao maamar sobre “Um salmo, um cântico para a dedicação da Casa” (Psalms 30:1), a respeito das três necessidades: alimento, vestimenta e casa.

SEÇÃO 3 • 113-19

A cinza, a linha esquerda e kelipat nogá

13 ג וזהו ענין מעשה פרה כי האפר הוא העלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] וכלול בזה המ"ן [המ"ן נוקבין] מכל גי' בחי' דצ"ח [דומם צומח חי], שהפרה היא חי ונעשה אפר

3. E este é o sentido do procedimento da novilha: pois a cinza é a elevação de mayin nukvin (águas femininas), e nela estão incluídos mayin nukvin dos três níveis: inanimado, vegetal e animal. Pois a novilha é um ser vivo e se transforma em cinza;

A seção 3 interpreta a novilha. Sua cinza é mayin nukvin, “águas femininas”, o termo cabalístico para uma elevação de baixo que desperta um fluxo do alto; essa elevação reúne os três níveis inferiores: a novilha, um animal, corresponde ao nível animal, e é queimada até se tornar cinza.

וגם עץ ארז ואזוב שהן בחי' צומח והצומח כולל בעצם ג"כ בחינת דומם ושני תולעת הוא בחי' דבור שכחו בפיו

e também a madeira de cedro e o hissopo, que pertencem ao nível vegetal; e o vegetal, em sua própria essência, também inclui o nível inanimado; e o carmesim do verme pertence ao nível da fala, pois sua força está em sua boca;

O cedro e o hissopo são plantas, o nível vegetal, e as plantas incluem o inanimado. O corante carmesim vem de um verme, cuja "força está em sua boca"; por isso, representa a fala.

נמצא הוא שרשו נגד בחי' מדבר וגם האותיות הדבור עצמן הם בחי' דומם וכ"ז [וכל זה] היינו מפני שמעשה פרה הוא כללות בחינת רצוא ושוב⁷¹

conclui-se que sua raiz corresponde ao nível da fala; e também as próprias letras da fala pertencem ao nível inanimado. E tudo isso se deve ao fato de que o procedimento da novilha é a expressão geral e coletiva do nível de "correr e retornar" (ratso vashov),

Assim, a raiz do verme corresponde ao nível da fala, ao passo que as próprias letras da fala são inanimadas. Todos esses níveis estão incluídos porque o procedimento da novilha corporifica, como um todo, ratso vashov, o "correr e retornar" dos seres viventes na visão de Ezequiel: elevar-se em anseio e voltar a descer.

ולכן נקרא חקת התורה⁷² ע"כ נעשה האפר שהוא הרצוא מכללות הבחי' שבעולם דומם צומח חי כו' e por isso é chamada de "estatuto da Torá". Portanto, a cinza, que é o "correr", é feita a partir dos níveis do mundo em sua totalidade: inanimado, vegetal, animal etc.;

Por corporificar esse movimento como um todo, ela é chamada de "estatuto da Torá". Assim, a cinza, o "correr" para o alto, é feita a partir de todos os níveis do mundo: inanimado, vegetal e animal.

לכן עיי"ז אח"כ בקידוש מי חטאת ונתן עליו מים חיים⁷³ הוא המשכת מ"ד [מיי"ן דוכריין] מבחי' והחכמה תחיה⁷⁴ שהוא מבחי' מו"ס [מוחא סתימאה] כו',

portanto, por meio disso, depois, na santificação das águas de purificação (mei chatas), "e colocará sobre ela água viva", ocorre a extensão de mayin duchrin (águas masculinas) do nível de "E a sabedoria dá vida", que provém do nível de Mocha Stimaá (o cérebro oculto) etc.

Em seguida vem o "retornar": coloca-se água viva sobre a cinza, uma extensão de mayin duchrin, "águas masculinas", a resposta que vem do alto. Ela provém de Chochmá, que "dá vida", cuja raiz está em Mocha Stimaá, o cérebro oculto dentro de Kéter.

ומכ"ז [ומכל זה] יובן ג"כ ענין אשר צוה הוי" לאמר שמבחינת אותיות דעתיק נמשך להיות מקור לחכמה הנקרא אמירה

E de tudo isso também se compreenderá o sentido de “que Havayá ordenou, dizendo”: que do nível das letras de Atik há uma extensão para que se tornem uma fonte para Chochmá (sabedoria), que é chamada amirá (dizer);

Isso também explica “que Havayá ordenou, dizendo”. Das letras de Atik há uma extensão para que se tornem a fonte de Chochmá, que é chamada amirá.

דהיינו שבחינת אותיות אלו הם למעלה מהחכמה דהיינו שרש האותיות כמו שהן בבחינת כתר שע"ש [שעל שם] זה נקרא הכתר מדבר

isto é, o nível dessas letras está acima de Chochmá: a raiz das letras tal como se encontram no nível de Kéter (a Coroa), razão pela qual Kéter é chamado “falante”;

São as letras em sua raiz em Kéter, que está acima de Chochmá. É por causa dessa raiz que Kéter é chamado “falante”.

רק שבהשפלתן למטה בבחי' מלכות אז הם לבושים או בתים לבחי' חכמה אכן כמו שהן עדיין כלולים בשרשן הרי הם למעלה מבחינת החכמה כנ"ל

só que, quando descem para baixo, ao nível de Malchut (soberania), tornam-se então vestimentas ou casas para o nível de Chochmá; mas, enquanto ainda estão incluídas em sua raiz, encontram-se acima do nível de Chochmá, como mencionado acima.

Quando as letras descem a Malchut, tornam-se vestimentas ou “casas” que contêm Chochmá e, portanto, estão abaixo dela. Em sua raiz, porém, permanecem acima de Chochmá.

לכן אמר אשר צוה הוי" לאמר שיהיה צוותא והמשכה מבחי' אותיות שם הוי" דעתיק אל בחינת החכמה

Portanto, diz: “que Havayá ordenou, dizendo”: que haja uma união (tzavta) e uma transmissão do nível das letras do Nome Havayá de Atik ao nível de Chochmá (sabedoria);

Assim, “ordenou, dizendo” significa uma união (tzavta) e um fluxo das letras do Nome Havayá de Atik para baixo, até Chochmá.

וזהו לאמר (ואפשר לומר דפ"י קידוש מי חטאת היינו שע"י ההעלאת מ"ן [מ"ן נוקבין] דאפר הפרה ע"י ממשיכים מבחי' קדש העליון טלא דבדולחא בהמים חיים היינו התלכשות גבורה דעתיק במו"ס [במוחא

סתמאה]

e isto é “dizendo”. (E é possível dizer que o sentido da santificação das águas da purificação é que, por meio disso, pela elevação de mayin nukvin das cinzas da novilha, se atrai do nível do Kodesh (santidade) supremo, o “orvalho cristalino” (tala d'vedolcha), para dentro da água viva; isto é, o revestimento da Guevurá (contenção) de Atik em Mocha Stima'ah;

Um parêntese sugere o que é a “santificação” da água da purificação: por meio da ascensão das cinzas, atrai-se um fluxo da “santidade suprema”, o “orvalho cristalino” da Idra do Zohar, para dentro da água viva. Trata-se da Guevurá de Atik revestida em Mocha Stima'ah.

והיינו שממשיכים מבחי' מדבר מקור הדבור בחינת כי עמך מקור חיים⁷⁵ משם ממשיכים בהמים חיים שהוא בחינת ח"ע [חכמה עילאה] הנקרא חי והחכמה תחי'. ואח"כ מזים מזה לדחות רוח הטומאה ע"י המשכת כתר וח"ע [וחכמה עילאה] כו').

isto é, atrai-se do nível da fala, a fonte da fala, o nível de “Pois contigo está a fonte da vida”; de lá se atrai para dentro da água viva, que é o nível da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), chamada “viva”: “E a sabedoria dá vida.” E depois asperge-se com ela para afastar o espírito de impureza, por meio da atração de Kéter e da Chochmá superior, etc.)

O fluxo vem da “fala”, Kéter, “a fonte da vida”, para dentro da água viva, que é a Chochmá superior. A aspersão dessa água afasta então o espírito de impureza, pois atrai Kéter e a Chochmá superior.

ולהבין מעט מזעיר בענין הפרה. הנה נודע כי מקו השמאל הוא יניקת החיצונים רישי' [רישיה] דעשו בעטפוי דיצחק,^{76, 77} וזהו ענין סוספיתא דדהבא⁷⁸

E, para compreender um pouco que seja a questão da novilha: sabe-se que da linha esquerda provém a nutrição das forças externas (chitsonim): “a cabeça de Essav no colo de Yitschac”. E esta é a questão da “escória do ouro”.

Agora, um exame mais atento da própria novilha. As forças externas, as kelipot, recebem nutrição da linha esquerda, Guevurá, como na imagem do Targum da cabeça de Essav repousando no colo de Yitschac, que representa Guevurá; o Zohar chama isso de “escória do ouro”.

והיינו לפי שבחינת ומדרגת הגבורות וקו השמאל הוא להיות בבחי' אור חוזר ורצוא והסתלקות⁷⁹ ליכלל באור א"ס ב"ה והוא הפך בחינת ההמשכה והגילוי למטה.

Isto se deve ao fato de que o nível e a categoria das Guevurot e da linha esquerda consistem em estar no estado de luz que retorna (or chozer), de “correr” e retirar-se, para ser absorvida na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e isso é o oposto do nível de atração e revelação para baixo.

Isso ocorre porque a natureza das Guevurot é mover-se para cima, como luz que retorna, “correndo” e retirando-se, buscando ser absorvida na Luz Infinita. Isso é o oposto de atrair luz para baixo e revelá-la abaixo.

14 ומה שנמשך מהגבורות למטה הוא בצמצום מאד לכך ברכוי הצמצוצים נמשך מזה למטה גבורות קשות ויניקת החיצונים.

E aquilo que é atraído para baixo das Guevurot está sujeito a uma contração muito intensa; por isso, por meio das numerosas contrações, disso são atraídas para baixo Guevurot severas e a nutrição das forças externas.

A luz das Guevurot só chega aos níveis inferiores mediante uma contração intensa. As numerosas contrações produzem Guevurot severas, das quais as forças externas se nutrem.

משא"כ מקו הימין שבחי' ומדרגת החסד וקו הימין הוא להיות המשכת וגילוי אור א"ס ב"ה למטה בחי' אור ישר

Isso não ocorre com a linha direita: pois o nível e a categoria de Chessed (bondade), a linha direita, consistem em atrair e revelar a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para baixo, como luz direta (or yashar);

A linha direita, Chessed, é o oposto. Sua natureza é atrair e revelar a Luz Infinita nos níveis inferiores, como “luz direta”.

לכן אף כשנמשך בהשתלשלות למטה לא יוכל להיות מזה יניקת החיצונים⁸⁰ כי נמשך הביטול למטה כו' (ועי' בזהר פקודי) (דף רכ"ד ע"ב) ובמ"ש הרמ"ז [הרב משה זכות]⁸¹ שם כי הימין כו'

portanto, mesmo quando é atraída para baixo pela cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), as forças externas não podem nutrir-se dela, pois a autoanulação (bitul) também é atraída para baixo, etc. (E veja o Zohar, Pekudei) (página 224b), e o que o Ramaz escreveu ali, que a direita, etc.,

Assim, mesmo quando Chessed desce pela cadeia dos mundos, as forças externas não podem nutrir-se dela, porque seu bitul, sua autoanulação diante de D'us, desce junto com ela. O Zohar em Pekudei afirma que tudo o que se estende para baixo a partir da direita permanece bom; e o Ramaz acrescenta ali que da direita não provém nenhuma kelipá.

אבל השמאל כו' ועמ"ש ע"פ מאמר הזהר פ' אחרי (דע"ט ב') הביאו עלי כפרה⁸² כו' דבגינהון אתער⁸³ כו'

mas a esquerda, etc. E veja o que está escrito sobre a afirmação do Zohar, Parshas Acharei (79b): “Trazei uma expiação por Mim”, etc., “pois por causa delas é despertado”, etc.,

A esquerda, em contraste, transforma-se em escória ao se estender para baixo, conforme as palavras do Ramaz citadas na nota da Kehot. O texto também remete à explicação do Zohar em Acharei sobre “Trazei uma expiação por Mim” (a oferta de Rosh Chodesh) e sobre aqueles “por causa dos quais” o outro lado é despertado.

דממש"ש [דממה שכתוב שם] יובן איך מקו השמאל יש מקום ליניקת החיצונים והעיקר ביצירה ועשיה לפי ששם הגבורות הם יותר בהתחלקות מן החסדים משא"כ בב ריאה וכ"ש [וכל שכן] באצילות ששם שמאלא אתכליל בימינא ממש.

pois do que está escrito ali se compreenderá como a linha esquerda dá lugar à nutrição das forças externas, sobretudo no Mundo de Yetsirá (Formação) e no Mundo de Assiá (Ação), porque ali as Guevurot estão mais separadas das Chassadim; o que não ocorre no Mundo de Beriá (Criação), e muito menos no Mundo de Atsilut (Emanação), onde “a esquerda está incluída na direita” de fato.

Essa explicação mostra como a linha esquerda dá lugar às forças externas, sobretudo em Yetsirá e Assiá, onde as Guevurot estão mais separadas das Chassadim. Em Beriá isso ocorre muito menos e, em Atsilut, de modo algum, pois ali “a esquerda está incluída na direita”.

וזהו ענין הפרה אדומה דקבילת משמאלא מבחי' פני שור מהשמאל⁸⁴ כי הפרה הוא בחי' נוקי' [נוקבא] דנוגה (כמ"ש הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בטעמי מצות פ' חקת).

E este é o significado da novilha vermelha, que “recebe da esquerda”, do nível de “a face de um boi à esquerda”; pois a novilha corresponde ao nível de Nukvá (o feminino) de nogá (como escreveu Rabi Chaim Vital em Ta'amei HaMitzvos, Parshas Chukas).

A novilha vermelha “recebe da esquerda”, da “face de um boi à esquerda” na visão da Carruagem de Ezequiel. Rabi Chaim Vital explica que a novilha é o aspecto feminino da kelipá de nogá.

והנה נודע שקליפת נוגה היא בחינה ממוצעת בין קליפות הטמאות לגמרי ובין בחי' הקדושה היינו כי קליפות הטמאות לגמרי הם שורש היצה"ר [היצר הרע] של הרע הגמור

Ora, é sabido que a kelipá de nogá (a casca luminosa) é um nível intermediário entre as kelipot totalmente impuras e o nível da santidade. Isto é, as kelipot totalmente impuras são a raiz da inclinação para o mal absoluto,

A kelipá de nogá, a “casca luminosa”, situa-se entre a santidade e as três kelipot totalmente impuras, que são a raiz do impulso para o mal absoluto.

כמו רציחה וניאוף וגזל ולשון הרע ודומיהן וקליפת נוגה הוא שורש היצר הרע של תאוות היתר כשהן שלא לשם שמים כי אם להנאת גופו.

como o assassinato, o adultério, o roubo, a maledicência e semelhantes; e a kelipá de nogá é a raiz da inclinação para os desejos permitidos, quando não são dirigidos ao serviço dos Céus, mas apenas ao prazer do próprio corpo.

Entre os exemplos de mal absoluto estão o assassinato, o adultério, o roubo e a maledicência. A kelipá de nogá é a raiz do impulso para os prazeres permitidos quando são buscados pelo prazer corporal, e não em prol dos Céus.

כי היא כלולה מטו"ר [מטוב ורע] שפנימיותה יורד ונמשך מבחינת טוב ומתלבש ברע וע"י הטוב שבה היא מקבלת החיות מבחי" הקדושה וזהו דקבילת מבחינת פני שור שבמרכבה.⁸⁵

Pois ela é composta de bem e mal: sua dimensão interior desce e se estende do nível do bem, revestindo-se no mal; e, por meio do bem que há nela, recebe força vital do nível da santidade. E este é [o sentido de] sua "recepção" do nível da "face do boi" na Carruagem.

Nogá é uma mistura: seu núcleo interior é bom, provém da santidade e se reveste no mal. Por meio desse bem, recebe vitalidade da santidade; é isso que significa "receber da face do boi" na Carruagem.

15 והיא משפעת לקליפות הטמאות וחיצונים ע"י הרע שבה, נמצא היא מחברת שיומשך יניקה מע"ס [מעשר ספירות] דקדושה לעשר כתר מסאכותא שהן שורש הרע הגמור כנ"ל. ולתקן זה באה מצות פרה אדומה.

E ela transmite fluxo às kelipot impuras e às forças externas por meio do mal que há nela. Assim, ela estabelece uma ligação pela qual a vitalidade é atraída das Dez Sefirot da santidade para as "dez coroas da impureza", que são a raiz do mal absoluto, como mencionado acima. Foi para retificar isso que veio a mitzvá da vaca vermelha.

Por meio de seu lado mau, nogá transmite fluxo às kelipot impuras; assim, ela liga as dez Sefirot santas às "dez coroas da impureza", a raiz do mal absoluto. A mitzvá da vaca vermelha vem reparar essa ligação.

לכן נעשית מחוץ למחנה⁸⁶ כי באצילות איהו וגרמוהי חד⁸⁷ ושמאלא אתכליל בימינא ואין שם יניקה

Por isso, ela é realizada fora do acampamento: pois no Mundo de Atsilut (Emanação), "Ele e Seus recipientes" (ihu vegarmohi) são um, "e a esquerda está incluída na direita", e ali não há obtenção de vitalidade;

É por isso que a vaca é preparada fora do acampamento. Em Atsilut, não há esse tipo de obtenção de vitalidade, pois ali "Ele e Seus recipientes" são um, e "a esquerda está incluída na direita".

וגם חוץ מבריאה [שאפילו ק"נ [קליפת נוגה] דבריאה הוא רובו טוב עדיין רק ביצי' [ביצירה] חציו טוב וחציו רע ובעש' [ובעשיה] רובו ככולו רע רק מעט טוב מעורב בתוכו כו' כמ"ש במ"ח בסדר נזיקין].

e também fora de Beriá [pois até mesmo a kelipat nogá de Beriá ainda é predominantemente boa; somente em Yetsirá ela é metade boa e metade má, e em Assiá é predominantemente, como se fosse inteiramente, má, havendo apenas um pouco de bem misturado nela etc., como está escrito em Mishnas Chassidim, na Ordem de Nezikin].

Ela também é feita "fora" de Beriá, onde nogá ainda é predominantemente boa. Em Yetsirá, nogá é metade boa e metade má; em Assiá, é quase inteiramente má, com um pouco de bem misturado nela, conforme explica Mishnas Chassidim, uma obra cabalística organizada em ordens à maneira da Mishná, em sua Ordem de Nezikin.

16 וגם שנעשית חוץ לפרגוד ומסך המבדיל בין הקדושה לחול, לתקן ולהחזיר היניקה הנמשך ממנה משם לחיצונים.

E também, ela é preparada fora da divisória (pargod) e da tela que separa a santidade do profano, a fim de retificar e fazer retornar a nutrição que dela se estende, de lá, às forças externas.

A novilha também é preparada além da "divisória e tela" que separa a santidade do profano. Seu propósito é recuperar o fluxo que passa dali para as forças externas.

והיינו בתחלה ההזאה להוציא הטוב והוא פנימי ק"נ [קליפת נוגה] להחזירו לשרשו להקדושה ולכן היה מזה כנגד בית קדש הקדשים⁸⁸

Isto é, primeiro vem a aspersão, para extrair o bem — que é a dimensão interior (pnimiyut) da keli-pat nogah (a casca luminosa) — e fazê-lo retornar à sua raiz, à santidade; por isso, ele aspergia na direção do Santo dos Santos,

Primeiro vem a aspersão do sangue, que extrai o bem, o núcleo interior de nogah, e o faz retornar à santidade. Por isso, o cohen aspergia na direção do Santo dos Santos.

כדאיתא בפ"ג [בפרק ג'] דפרה מ"ט ובפ"ב [ובפרק ב'] דמדות (ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' מסעי בענין וירד הגבול הירדנה.⁸⁹ ענין ירדן שנוטל מזה ונותן לזה) ואח"כ ושרף את הפרה^{90, 91} לתקן חיצונית ק"נ [קליפת נוגה].

como consta no capítulo 3 de Parah, mishná 9, e no capítulo 2 de Middos (e veja o que foi escrito acima, na Parashat Masei, a respeito de “E a fronteira descenderá até o Jordão”: o sentido do Yarden, que toma de um e dá ao outro); e depois, “E queimará a novilha”, para retificar a dimensão exterior (chitsoniyut) da kelipat nogah.

A Mishná (Parah 3:9) diz que ele aspergia sete vezes na direção do Santo dos Santos, e Middos 2:4, que a parede oriental era baixa para que o cohen, no Monte das Oliveiras, pudesse ver a entrada do Santuário. O parêntese remete ao discurso em Masei sobre o Jordão, que “toma de um e dá ao outro”; em seguida, “queimará a novilha” repara a parte exterior de nogah.

והנה גוף הבעל חי ג"כ כלול מדי יסודות ארמ"ע [אש רוח מים עפר]. אך רוב בנין הגוף הוא מן העפר ולכן נאמר לאדם ואל עפר תשוב.⁹²

Ora, o corpo de um animal também é composto dos quatro elementos — fogo, ar, água e terra —; mas a maior parte da estrutura do corpo provém da terra (afar), e por isso foi dito ao homem: “E ao pó (afar) retornarás”.

O corpo de um animal, como todo corpo físico, é composto de fogo, ar, água e terra, mas sobretudo de terra. Por isso, foi dito a Adam: “ao pó retornarás”.

ונמצא עצמיות גוף הפרה הוא היסוד העפר רק שהורכב ג"כ עוד מג' יסודות אש רוח מים.

Conclui-se que a substância essencial do corpo da novilha é o elemento terra, embora também esteja composta dos outros três elementos: fogo, ar e água.

Assim, a substância essencial da novilha é a terra, na qual os outros três elementos estão incorporados. Isso prepara a explicação do que a queima realiza.

17 וכשרפו הפרה נשאר האפר שהוא העצמיות שלה יסוד העפר שבה ושאר הג' יסודות אר"מ [אש רוח מים] שהורכבה מהן מתפרדים ממנו ע"י השריפה,

E, quando queimaram a novilha, restou a cinza, que é sua substância essencial, o elemento terra que há nela; e os outros três elementos — fogo, ar e água —, dos quais ela era composta, se separaram dela por meio da queima.

Quando a novilha foi queimada, o que restou foi a cinza, sua substância essencial: o elemento terra. Os outros três elementos — fogo, ar e água — separaram-se dela no fogo.

וכן כנמשל האפר הוא העצמיות של הפרה כי שרש התהוות ק"נ [קליפת נוגה] הוא מעולם התהו מחמת שבירת הכלים שנפלו רפ"ח ניצוצין בק"נ [בקליפת נוגה].

E assim também, no que é ilustrado (o nimshal), a cinza é a essência da novilha. Pois a raiz da formação da kelipat nogah (casca luminosa) provém do Mundo de Tohu, por causa da quebra dos recipientes, na qual 288 centelhas caíram na kelipat nogah.

O mesmo se aplica àquilo que a novilha representa. A kelipat nogah formou-se a partir do Mundo de Tohu ("caos"): quando seus recipientes se quebraram, 288 centelhas de santidade caíram na nogah, e essas centelhas são sua essência.

18 וזהו העצמיות שלה עד"מ דהיינו שזהו העיקר רק שע"י השבירה נמשך שנתערבו ברע וזהו עד"מ בחי הרכבה, ושרפת הפרה הוא

E esta é a sua essência, a título de analogia: isto é, este é o elemento principal; somente que, por meio da quebra, sucedeu que eles se misturaram ao mal. E isso, a título de analogia, corresponde ao nível da composição. E a queima da novilha é

Essas centelhas constituem a essência de nogá, sua parte principal; somente por meio da quebra elas se misturaram ao mal. Essa mistura corresponde à composição dos elementos na analogia.

שע"י יופרד הרע שנתערב בהניצוצים דתהו ויסתלק מהטוב ע"ד ובערת הרע מקרבך⁹³ ואז ישאר האפר שהוא העצמיות דהיינו הניצוצים דתהו כמו שהן בלתי תערובות הרע.

que, por meio dela, o mal que se misturou às centelhas de Tohu será separado e se afastará do bem, conforme "E eliminarás o mal do teu meio"; então restará a cinza, que é a essência, isto é, as centelhas de Tohu tal como são, sem a mistura do mal.

A queima da novilha separa o mal das centelhas de Tohu, como em "eliminarás o mal do teu meio". O que resta, a cinza, são as centelhas em seu estado puro.

19 וזהו פי' אפר הפרה שמבחי' פר ה' נעשה פר א' כו'. [וגם שמתעלה ב"ן [שם ב"ן] לשרשו בס"ג [בשם ס"ג] ושם ב"ן [שם ב"ן] הוא מילוי ההי"ן וס"ג [ושם ס"ג] הוא מילוי יודי"ן אך הוא"ו הוא מילוי אל"ף כו'].

E este é o significado de "a cinza da novilha" (efer hapará): do nível de par com um hei (pará), ela se torna par com um alef (efer), etc. [E também: o Nome Ban ascende à sua raiz no Nome Sag. O Nome Ban é a grafia expandida com heis, e Sag é a grafia expandida com yuds, mas o vav é expandido com um alef, etc.]

Um jogo de palavras: pará (פרה, novilha) é par com um hei, e efer (אפר, cinza) é o mesmo par com um alef; assim, a queima transforma o hei em alef. O trecho entre colchetes acrescenta o paralelo cabalístico: o Nome Ban (Havayá expandido com heis, valor 52) ascende à sua raiz em Sag (expandido com yuds, valor 63), cujo vav, sozinho, é expandido com um alef.

Queimar os desejos da alma animal

20 ובעבודת ה' היינו כי המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] הן ג"כ מק"נ [מקליפת נוגה] ושרש שרשן מעולם התהו

כנ"ל וצריך לשרוף ולכלות הרע שנתערב בהן

E, no serviço a D'us, isso significa que os atributos emocionais (midot) da alma animal também provêm da kelipat nogá (a casca resplandecente), e que a raiz de sua raiz vem do Mundo do Tohu, como mencionado acima; é preciso queimar e consumir o mal que se misturou a eles,

Agora, o significado disso para o serviço de D'us da pessoa. As emoções da alma animal também provêm da kelipat nogá e, em última análise, têm sua raiz no Tohu; o mal que se misturou a elas precisa ser "queimado".

דהיינו מה שהמשיך והטה מדותיו לתאוות עוה"ז ונעשה המדה מעורבת ברע הרבה רובה ככולה רע כו',

isto é, o fato de que ele conduziu e inclinou seus atributos emocionais para os desejos deste mundo, e o atributo ficou misturado com muito mal, sendo em sua maior parte, por assim dizer, inteiramente mal, etc.;

Esse mal consiste em a pessoa ter conduzido suas emoções para os desejos mundanos, até que uma emoção se tornou, em sua maior parte, má.

והיינו בהפריד הלבושים צואים שהן התאוות שהטה לבו עליהן בל יזכרו בל יפקדו⁹⁴ ולא יעלו על לב והרשעה כולה בעשן תכלה.⁹⁵

e isso ocorre ao separar as "vestes imundas", que são os desejos para os quais inclinou seu coração: "não serão lembrados nem evocados", "nem virão à mente", e "toda a maldade desaparecerá como fumaça".

Queimar significa despir essas "vestes imundas", isto é, os desejos, para que não sejam lembrados nem evocados e não venham à mente, em palavras baseadas em Jeremias 3:16. "Toda a maldade desaparecerá como fumaça" é uma expressão das orações dos Dias de Temor.

21 ויופרדו ממדותיו. שלא ימשיך עוד מדותיו אליהן ולהסיח דעתו מהן לגמרי ואז אח"כ עצם המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] יהופכו לקדושה ממש להיות מזה אהבה רבה אליו ית' ע"ד יתרון האור⁹⁶ מהחשך וצעק לבו אל ה' בחילא יתיר.

E serão separadas de seus atributos emocionais (midot): ele não mais dirigirá seus atributos emocionais a elas e desviará delas completamente a atenção. Então, depois disso, a própria essência dos atributos emocionais da alma animal será transformada em santidade propriamente dita, de modo que disso surja um amor abundante (ahavá rabá) por Ele, bendito seja, à maneira de “a vantagem da luz sobre a escuridão”; e seu coração clamará a D'us com força maior (becheila yatir).

Quando os desejos se separam de suas emoções e ele os afasta da mente, as próprias emoções da alma animal se transformam em santidade. Tornam-se ahavá rabá, um amor abundante por D'us, com a força especial da “luz que vem da escuridão”: um coração que clama a D'us com força maior.

22 וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר⁹⁷ בפ"י בכל לבבך בשני יצריך ודא הוא רזא.⁹⁸ וצ"ל מהו הרזא דלכאורה פשוט הוא מאד שתהיה האהבה להקב"ה בשני יצריך כמ"ש בגמ' [בגמרא]⁹⁹

E isto é [o significado de] que está escrito no Zohar, ao explicar “com todo o teu coração (levavchá)”: “com ambas as tuas inclinações; e isto é um mistério”. E é preciso compreender qual é o mistério, pois, à primeira vista, é muito simples que o amor pelo Santo, bendito seja Ele, deva estar presente com ambas as tuas inclinações, como está escrito na Guemará;

O Zohar interpreta “com todo o teu coração” (levavchá, escrito com duas letras bet) como “com ambas as tuas inclinações” e chama isso de mistério. Isso parece simples, pois o Talmud (Berachos 54a) já o afirma.

אלא שהוא לפי שאינו מוכן איך היצה"ר [היצר הרע] והתאוה שהי' [שהיה] לו בעוה"ז תוכל אהבה זו ממש להתהפך וליכלל בקדושה להיות אהבה רבה לה' ולא עוד

mas isso se deve ao fato de não ser compreensível como a má inclinação e o desejo que ele tinha por este mundo, como este mesmo amor pode ser transformado e incluído na santidade, tornando-se um amor abundante por D'us; e não apenas isso,

O mistério é como o próprio desejo da má inclinação por este mundo pode ser transformado e tornar-se um amor abundante por D'us.

אלא שאז הוא נעלה אפילו מהיצ"ט [מהיצר טוב] כי עולה בשרשו בס"ג [בשם ס"ג] שלמעלה משם מ"ה [שם מ"ה], אך מ"מ באמת כך הוא דכאשר הכלים של הרצון דנה"ב [דנפש הבהמית] יכלו וישרפו

mas então ele é ainda mais elevado do que a boa inclinação, pois ascende à sua raiz em Sag, que está acima do Nome Mah. Contudo, na verdade, é assim: quando os recipientes da vontade da alma animal são consumidos e queimados,

Esse amor é ainda mais elevado do que o da boa inclinação, pois ascende à sua raiz no Nome Sag, que é mais elevado do que o Nome Mah. Isso ocorre quando os “recipientes” da vontade da alma animal são queimados.

דהיינו להיות עוצם עיניו מראות ברע¹⁰⁰ ומחשבתו מלהרהר ונשאר רק האפר הוא הרצון עצמו אז יוכל להתהפך להיות רצון זה עצמו לה' ית'

isto é, quando ele fecha os olhos para não olhar para o mal, e impede que seus pensamentos se detenham [nele], restando apenas a cinza, que é a própria vontade; então essa mesma vontade pode ser transformada, de modo que seja dirigida a D'us, bendito seja Ele.

Queimar os recipientes significa fechar os olhos para não olhar para o mal e não pensar nele (Isaías 33:15). O que resta é a “cinza”, a própria vontade, que então pode voltar-se inteiramente para D'us.

וזהו בחי' ומדרגת תשובה מאהבה כו', וזהו ענין אפר במקום הנחת תפילין כמ"ש לתת להם פאר תחת אפר¹⁰¹ אל"ף הוא המתקה דה"ג [דחמש גבורות] מנצפ"ך בגימ' [בגימטריא] פר.¹⁰²

E este é o nível e o grau de teshuvá (retorno) por amor, etc. E este é o significado da cinza no lugar onde se colocam os tefilin, como está escrito: “para lhes dar esplendor (pe'er) em lugar de cinza (efer)”: o alef é o abrandamento das cinco Guevurot, Mantsepach, cujo valor numérico é par (280).

Esta é a teshuvá por amor. No luto por Jerusalém, coloca-se cinza na cabeça, no lugar onde se colocam os tefilin, e Isaías promete “esplendor (pe'er) em lugar de cinza (efer)”: as mesmas letras, com o alef “abrandando” as cinco Guevurot, as cinco letras finais מנצפ"ך, cujo valor é 280.

ופי' וענין המיתוק היינו לאהפכא מרירו למיתקו (ופי' זה מבואר בפי' מקץ בד"ה נר חנוכה כו' מזוזה מימין כו')

E o significado e a natureza desse abrandamento é “transformar a amargura em doçura” (e essa explicação é desenvolvida na Parashá Mikeitz, no discurso que começa com “A luminária de Chanucá”, etc., “a mezuzá à direita”, etc.).

“Abrandar” é transformar a amargura em doçura, como diz a conhecida expressão aramaica. O discurso em Mikeitz sobre a luminária de Chanucá e a mezuzá explica isso.

ומחשוכא לנהורא כו' וז"ל [וזה לשוננו] הרח"ו [הרבי חיים ויטאל] בשער תיקון עונות ספ"ב [סוף פרק ב']¹⁰³ ואחר שנשרפו הדינין ונעשו אפר מתמתקים

“e a escuridão em luz”, etc. E estas são as palavras de Rabi Chaim Vital em Sha'ar Tikkun Avonos, no fim do capítulo 2: “E depois que os julgamentos são queimados e se tornam cinza, são abrandados;

A expressão prossegue: “e a escuridão em luz”. Rabi Chaim Vital escreve em Sha'ar Tikkun Avonos que os julgamentos, depois de queimados até se tornarem cinza, são abrandados; a nota da Kehot informa que a passagem está impressa em Sha'ar HaYichudim (Koretz, 5543).

ולכן היו שורפים הפרה אדומה. ונותנים אפר במצח כי שמה התחלת היסוד לעורר הזיווג כי הגבורות הם מ"י [מייך נוקבין] עכ"ל [עד כאן לשוננו],

e, por isso, queimavam a vaca vermelha. E colocam cinza na testa, pois ali está o início de Yessod (fundamento), para despertar a união, porque as Guevurot são mayin nukvin (águas femininas).” Fim da citação.

É por isso que a vaca vermelha era queimada e que se coloca cinza na testa. Ali começa Yessod, para despertar a união no alto, pois as Guevurot são “águas femininas”, a ascensão que convoca o fluxo do alto.

ובזה יובן ענין נתינת האפר ע"ג [על גבין] מים חיים. כי הנה האפר הוא בירור המדות דנה"ב [דנפש הבהמית] להיות בשני יצריך והוא בחי רצוא.

E com isso se compreenderá o sentido de colocar a cinza sobre a água viva. Pois a cinza é o refinamento dos atributos emocionais (midot) da alma animal, para que a pessoa esteja “com ambas as inclinações”; e ela corresponde ao nível de “correr” (ratzo).

Agora se pode compreender a colocação da cinza junto à água viva. A cinza é o refinamento das emoções da alma animal, para que a pessoa ame D'us “com ambas as inclinações”; e ela corresponde ao “correr” para o alto.

23 ואח"כ צ"ל בחי שוב וזהו ענין ונתן עליו מים חיים אל כלי¹⁰⁴ מים הוא בחי חכמה,

E depois deve haver o nível do “retorno” (shov); este é o sentido de “e porá sobre ela água viva num recipiente”. A água corresponde ao nível de Chochmá (sabedoria);

Depois da “corrida” deve vir o “retorno”, que é o sentido de “porá sobre ela água viva num recipiente”. A água representa Chochmá.

אך מים חיים שהם הנובעי [הנובעים] מתחת לארץ היינו המשכת ונביעת החכמה שנמשך ונובע מבחי הכתר שנק' מקור מים חיים

mas água viva, que brota debaixo da terra, é o influxo e o brotar de Chochmá, que é atraída e brota do nível de Kéter (a Coroa), chamado “a fonte de água viva”,

A água “viva”, água de nascente que brota do subsolo, é Chochmá tal como brota de sua fonte em Kéter, chamada “a fonte de água viva”.

והוא סתימא דכל סתימין והוא בחי' החכמה שבתורה ומים חיים אלו צ"ל אל כלי דוקא

e este é “o mais oculto de todos os ocultos” (stima d'chol stimin); e corresponde ao nível da sabedoria que está na Torá. E esta água viva deve estar especificamente “num recipiente”:

Essa fonte é “o mais oculto de todos os ocultos”, e o que dela flui é a sabedoria que está na Torá. Esta água deve estar especificamente “num recipiente”.

היינו אותיות התורה מס' [מסכת] ברכות מס' [מסכת] שבת שהם כלים לאור א"ס ב"ה המלוכש שם, ועסק התורה זהו בחי' שוב להיות המשכת אור א"ס ב"ה למטה.

isto é, as letras da Torá, o tratado Berachos e o tratado Shabbos, que são recipientes para a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está revestida neles. E o estudo da Torá corresponde ao nível do “retorno”: é o influxo da Luz Infinita, bendito seja Ele, para baixo.

Os recipientes são as letras da Torá, os tratados Berachos e Shabbos, que contêm a Luz Infinita revestida neles. O estudo da Torá é o “retorno”: ele atrai a Luz Infinita para baixo.

ומ"מ צ"ל האפר ע"ג [על גבי] מים חיים שגם אחר בחי' השוב לא יתכבה הרצוא ויהי [ויהיה] רשומו ניכר

Contudo, as cinzas devem estar sobre a água viva, para que, mesmo depois do nível do “retorno”, a “corrida” não se extinga e sua impressão continue perceptível

Ainda assim, as cinzas devem permanecer junto à água: mesmo depois do “retorno”, a “corrida” não deve ser apagada, e sua marca deve continuar sendo sentida.

(ועמש"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פ' יתרו בד"ה וכל העם רואים את הקולות ¹⁰⁵ כו' מענין זה איך שאין המים מכבין האש כו'):

(E veja o que foi escrito acima, na Parashat Yitró, no discurso que começa com “E todo o povo via as vozes”, etc., a respeito deste assunto: como a água não apaga o fogo, etc.).

O discurso de Torah Ohr sobre “E todo o povo via as vozes”, na Parashat Yitró, explica como a água não apaga o fogo.

O verme carmesim

24 ד ועתה יש להבין ביאור ענין תולעת שני, והענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ה'

פ"ג [פרק ג'] בפרשת עולת התמיד ובמ"ה שם¹⁰⁶ עולת

4. E agora devemos compreender a explicação do assunto do verme escarlate (tola'as shani). O assunto está de acordo com o que está escrito em Pri Etz Chaim, Sha'ar 5, capítulo 3, na seção sobre a oferta queimada contínua (olas hatamid), e em Mishnas Chassidim, ali: olas

A seção 4 volta-se ao verme escarlate, tola'as shani. Ela se baseia em Pri Etz Chaim (Sha'ar 5, capítulo 3), sobre a oferta queimada diária, e no tratamento dado por Mishnas Chassidim à palavra olas.

שהם אותיות תולע ומספרו אבגית"ץ שהוא חסד שבגבורות סוד תולעת יעקב¹⁰⁷ כו' להקריב אותיות להקריב כו' ע"ש במ"ה.

tem as letras de tola (verme), e seu valor numérico é [o mesmo que] o de Avgitatz, que é Chessed (bondade) dentro das Guevurot, o mistério de "o verme de Yaakov" etc.; l'hakriv (oferecer) tem as letras de l'harkiv (fazer apodrecer) etc. Veja ali em Mishnas Chassidim.

Olas (עולת) tem as letras de tola (תולע, verme), e seu valor, 506, é igual ao de Avgitatz (אבגית"ץ), as seis primeiras letras do Nome de quarenta e duas letras, que é Chessed dentro das Guevurot, "o verme de Yaakov". L'hakriv, "oferecer", tem as letras de l'harkiv, "fazer apodrecer".

והרמ"ז [והרב משה זכות] בפ' צו (בדף כ"ז) כ' [כתב] שלהיותו שם גבורה סגולתו להפריד הקדושה מן הטומאה ולהעלות ממטה למעלה כו'

Veja ali. E o Ramaz, em Parshas Tzav (na página 27), escreveu que, por ser um Nome de Guevurá (contenção), sua virtude especial é separar a santidade da impureza e elevar de baixo para cima etc.;

O Ramaz explica que, por ser um Nome de Guevurá, sua virtude especial é separar a santidade da impureza e elevar as coisas de baixo para cima.

ע"ש וכמ"ש ג"כ בפ' מסעי בענין מ"ב מסעות שהיו ג"כ להכניע הקליפות ולהעלות הקדושה וכמ"ש

Veja ali. E também está escrito em Parshas Masei, a respeito das quarenta e duas jornadas, que também tinham por finalidade subjugar as kelipot e elevar a santidade, como está escrito:

O maamar em Masei explica da mesma forma as quarenta e duas jornadas de Israel no deserto: elas também tinham por finalidade subjugar as kelipot e elevar a santidade.

ויהי בנסוע הארון¹⁰⁸ ויאמר משה קומה ה' ויפוצו אויביו כו' ולכך הי' [היה] ג"כ מ"ב מסעות שהוא בחי' שם מ"ב דאנא בכח גדולת ית"ץ כו'.

“E aconteceu que, quando a Arca partia, Moshe dizia: ‘Levanta-Te, Havayá, e que Teus inimigos se dispersem’” etc. Por isso, também houve quarenta e duas jornadas, que correspondem ao nível do Nome de quarenta e duas [letras], de “Ana b'choach gedulas yeminecha tatir tzerurah (Suplicamos-Te: pelo grande poder de Tua mão direita, liberta a cativa)” etc.

Quando a Arca partia, Moshe dizia: “Levanta-Te, Havayá, e que Teus inimigos se dispersem” (Números 10:35). As quarenta e duas jornadas correspondem ao Nome de quarenta e duas letras, cuja primeira linha é a oração Ana b'choach: “Suplicamos-Te: pelo grande poder de Tua mão direita, liberta a cativa.”

25 והנה ענין בחי' זו בעבודת ה' הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] מה תולעת זו אינה מכה ארזים אלא בפה כך ישראל אין להם

Ora, o assunto deste nível no serviço a D'us é conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Assim como este verme golpeia os cedros somente com a boca, assim também Israel não tem nada

No serviço de uma pessoa a D'us, o “verme” representa, antes de tudo, a oração. Os Sábios compararam Israel a um verme que derruba cedros somente com a boca, pois a força de Israel está na oração.

אלא תפלה כו' וכמ"ש ג"כ בפי' אלה מסעי הנ"ל איך בק"ש [בקריאת שמע] ותפלה שייך בחי' ההעלאה דמ"ב מסעות הנ"ל ע"ש באריכות.

além da oração”, etc. E, conforme também está escrito na Parashá Eileh Masei, mencionada acima, sobre como o nível da elevação das quarenta e duas jornadas mencionadas acima se aplica ao Shemá e à oração; veja ali em detalhes.

O maamar sobre Eileh Masei explica em detalhes como a elevação das quarenta e duas jornadas se aplica ao Shemá e à oração.

אמנם באמת כמו כן קאי בחי' תולעת יעקב על עסק התורה בדיבור פה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] (מ"ק [מועד קטן] י"ו ב') גבי דוד כשהיה יושב ועוסק בתורה היה מעדן¹⁰⁹ עצמו כתולעת.

Mas, na verdade, o nível de “verme de Yaakov” também se refere ao estudo da Torá com a fala da boca, conforme disseram nossos Sábios, de abençoada memória (Moed Katan 16b) a respeito de David: quando se sentava e se ocupava com a Torá, tornava-se macio como um verme.

“O verme de Yaakov” também se refere ao estudo da Torá pronunciado em voz alta. O Talmud (Moed Katan 16b) diz que, quando David se sentava e estudava Torá, tornava-se macio como um verme.

והענין שהתורה נק' עוז ותושיה¹¹⁰ דהיינו שהדבור בתורה נותן עוז וכח לנפש האלקית שתוכל לעלות ולהתכלל בא"ס ב"ה ומחלשת כח הנפש הבהמית המונעת העלאה ודביקות זו כו'

E o assunto é que a Torá é chamada “força e sabedoria sólida” (oz vesushiyah), isto é, a fala da Torá dá força e vigor à alma divina, para que ela possa ascender e ser incluída no Infinito (Ein Sof), benedito seja Ele; e enfraquece a força da alma animal, que impede essa ascensão e essa adesão, etc.

A Torá é chamada “força” (oz) e tushiyah, que o Talmud interpreta como “enfraquecimento”: pronunciar palavras da Torá fortalece a alma divina para que ascenda e se una ao Infinito, e enfraquece a alma animal que a impede.

וזהו שבח"י עולת תמיד עולת אותיות תולע היא העשויה בהר סיני¹¹¹ כו' בקבלת התורה שכח זה להיות הלכה היוצאה מפיהם דבר ה' ממש זהו ניתן להם בזמן קבלת התורה,

E é por isso que o nível da oferta queimada contínua, olat, cujas letras formam tola, é “a que foi oferecida no Monte Sinai”, etc., por ocasião do recebimento da Torá: pois esse poder — de que a halachá que sai de suas bocas seja verdadeiramente a palavra de D'us — foi-lhes concedido no momento do recebimento da Torá.

É por isso que a oferta queimada diária, olat, cujas letras formam tola, é “a que foi oferecida no Monte Sinai”. Na entrega da Torá, Israel recebeu o poder de que a halachá que pronunciam seja verdadeiramente a palavra de D'us.

וזהו ענין לאמר דוידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר¹¹² וכמ"ש במ"א כפ' יתרו בד"ה בחדש השלישי כו'.

E este é o sentido de “dizer” em “E Elokim falou todas estas palavras, dizendo”, conforme explicado em outro lugar, na Parashá Yitro, no maamar que começa “No terceiro mês”, etc.

O texto explica que este é o lemor (“dizendo”) em “E Elokim falou todas estas palavras, dizendo”: que Israel também pronunciaria a palavra de D'us. O maamar de Torah Ohr sobre Yitro, que começa “No terceiro mês”, explica esse assunto.

26 וזהו הפי' של אנא בכח גדולת ימינך תתיר צרורה. דהנה כתיב ימינך ה' נאדרי בכח ימינך ה' תרעץ אויב.

E este é o significado de “Suplicamos-Te: pelo grande poder de Tua mão direita, liberta a cativa” (Ana b'choach gedulas yeminecha tatir tzerurah). Pois está escrito: “Tua mão direita, Havayá, é gloriosa em poder; Tua mão direita, Havayá, despedaça o inimigo.”

A linha inicial de Ana b'choach, “pelo grande poder de Tua mão direita, liberta a cativa”, ecoa o Cântico do Mar: “Tua mão direita, Havayá, é gloriosa em poder; Tua mão direita, Havayá, despedaça o inimigo.”

שע"י שהימין נאדר בכח שהוא התורה כמ"ש קול ה' בכח כי אורייתא מחכמה נפקת¹¹³ והימין שהוא החסד מקבל מהחכמה.

Isto é, por a mão direita ser “gloriosa em poder (ko’ach)”, que é a Torá, como está escrito: “A voz de Havayá está em poder”; pois “a Torá emerge de Chochmá (sabedoria)”, e a direita, que é Ches-sed (bondade), recebe de Chochmá

A mão direita é “gloriosa em poder” por meio da Torá, como em “a voz de Havayá está em poder”: a Torá emerge de Chochmá, e a direita, Chessed, recebe de Chochmá.

[וגם יש בחי' רוב חסד שמתלבש בחכמה כו'] עי"ז דוקא תרעץ אויב הוא היצר הרע.

[e há também o nível de “e abundante em bondade” (verav chesed), que se reveste em Chochmá, etc.], por meio disso especificamente “despedaça o inimigo”, que é a má inclinação.

O acréscimo entre colchetes explica que “abundante em bondade” (verav chesed), um dos Treze Atributos de Misericórdia, se reveste em Chochmá. Somente por meio da Torá a mão direita “despedaça o inimigo”, a má inclinação.

כי מצד עצמות אור א"ס הרי גם שממית בידים תתפש¹¹⁴ כו', ולכן אמר אויב ארדוף אשיג¹¹⁵ כו', אלא ע"י התורה שהיא החכמה נעשה ההבדלה

Pois, do lado da essência da Luz Infinita (Or Ein Sof), afinal, até “a aranha se agarra com as mãos”, etc. Por isso, “o inimigo disse: ‘Perseguirei, alcançarei’”, etc. Mas, por meio da Torá, que é Chochmá, dá-se a separação,

Do lado da essência da Luz Infinita, nada é excluído: até a “aranha” de Provérbios, que “se agarra com as mãos”, encontra-se nos palácios do Rei. Por isso o inimigo no Mar pôde vangloriar-se: “Perseguirei.” So-mente a Torá, que é Chochmá, separa o bem do mal.

וכדכתיב משם אוריידך נאם¹¹⁶ הוי' נאם הוא בחי' דבור של התורה כו' ולכן נק' החכמה דין כמ"ש האריז"ל [האריז' זכרוננו לברכה]¹¹⁷ שבחי' גבורה דעתיק מלובש במו"ס [במוחא סתימאה].^{118, 119}

como está escrito: “De lá te farei descer, diz (ne’um) Havayá”; ne’um é o nível da fala da Torá, etc. Por isso Chochmá é chamada “juízo” (din), como escreveu o Arizal: o nível de Guevurá de Atik re-veste-se em Mocha Stima’ah (o cérebro oculto).

Como diz Obadias: “De lá te farei descer, diz (ne’um) Havayá”, e ne’um é a fala da Torá. Por isso Chochmá é chamada “juízo” (din): como ensina o Arizal, Guevurá de Atik reveste-se em Mocha Stima’ah, a raiz de Chochmá.

27 וזהו אנא בכח גדולת ימינך תתיר כו' ר"ל [רוצה לומר] ע"י שהימין נאדר בכח גדולת שהיא התורה והיינו ע"י הקל קול יעקב¹²¹,¹²⁰ ע"י תתיר צרורה ותרעץ אויב,

E isto é: “Rogamos-Te: pelo grande poder de Tua mão direita, liberta”, etc.; isto é, por meio da direita que se reveste de majestade no “grande poder”, que é a Torá — ou seja, por meio de “a voz é a voz de Yaakov” —, por isso Tu “libertas o cativo” e “despedaças o inimigo”.

Assim, Ana bechoach significa que, por meio da Torá, o “grande poder” da mão direita, que é “a voz de Yaakov” no estudo e na oração, o cativo é libertado e o inimigo despedaçado.

וזהו בחי' תולעת יעקב שמכה ומרקיב הארז כמו שכתוב אח"כ קרע שטן וכמ"ש יכלו שוטני נפשי.¹²²

E isto é o nível de “o verme de Yaakov”, que golpeia o cedro e o faz apodrecer, como se escreve em seguida: kra satan (“rasga o Satan”), e como está escrito: “Sejam consumidos os adversários da minha alma”.

Este é “o verme de Yaakov”, que golpeia o cedro e o faz apodrecer. A linha seguinte de Ana bechoach tem as iniciais kra satan, “rasga o Satan”, e o Salmo diz: “Sejam consumidos os adversários da minha alma”.

והנה ענין אין כחו אלא בפיו שהוא הדבור דוקא באותיות התורה והתפלה הוא כמבואר לעיל שהדבור נמשך מבחינת כתר שהוא בחי' מדבר

Ora, o sentido de “sua força está somente em sua boca” — isto é, a fala especificamente, nas letras da Torá e da oração — é, como explicado acima, que a fala deriva do nível de Kéter (a Coroa), que é o nível do falante,

Por que o poder do verme está em sua boca? Porque a fala, nas letras da Torá e da oração, provém de Kéter, o “falante”, como explicado acima.

כי נעוץ תחלתן בסופן דוקא (וזהו שהמלי' הנקרא תולעת יעקב וגם הת"ת [התפארת] נקרא תולע כמ"ש בפרדס בערך תולעת והם דבורי התפלה והתורה שרשן מהכתר הנקרא מדבר).

pois “o início deles está precisamente encravado no fim deles”. (E isto explica por que Malchut (soberania) é chamada “o verme de Yaakov”, e também Tiféret (beleza) é chamada tola, como se escreve no Pardes, no verbete tola'at; e elas são as palavras da oração e da Torá, cuja raiz está em Kéter, chamado “falante”).

“O início deles está encravado no fim deles”: Malchut, o nível mais baixo, tem sua raiz em Kéter. Por isso Malchut é chamada “o verme de Yaakov”, e o Pardes diz que também Tiféret é chamada tola; elas são as palavras da oração e da Torá, cuja raiz está em Kéter.

והוא ע"ד מ"ש במיכה (סי ה') תרום ידך על צריך וכל אויבך יכרתו,¹²³ שמבחי תרום ידך היינו יד הרמה

E isto segue a mesma linha do que está escrito em Michah (chapter 5): “Tua mão será elevada sobre teus adversários, e todos os teus inimigos serão exterminados”: do nível de “Tua mão será elevada”, isto é, a mão elevada,

Michah diz: “Tua mão será elevada sobre teus adversários, e todos os teus inimigos serão exterminados”. A “mão elevada” é Kéter.

שהוא בחי כתר נמשך להיות וכל אויבך יכרתו וכמ"ש ג"כ ביצ"מ [ביציאת מצרים] ובני"י [ובני ישראל] יוצאים ביד רמה¹²⁴ וזהו ג"כ מ"ש והיה כאשר ירים משה ידו וגבר ישראל¹²⁵ כו'¹²⁶

que é o nível de Kéter, deriva a influência que faz com que “todos os teus inimigos sejam exterminados”. E também se escreve, a respeito do Êxodo do Egito: “E os filhos de Israel saíram de mão elevada”; e isto também é o que está escrito: “E aconteceu que, quando Moshe levantava a mão, Israel prevalecia”, etc.

De Kéter provém o poder que extermina os inimigos, como no Êxodo, quando “os filhos de Israel saíram de mão elevada”, e na guerra contra Amalek, quando “Moshe levantava a mão, e Israel prevalecia”.

וכמ"ש רמה ידך בל יחזיון¹²⁷ וכתוב הסוררים אל ירמו¹²⁸ כו', והענין ע"פ המבואר במ"א ע"פ ויקח המן את הלבוש ואת הסוס.¹²⁹

E como está escrito: “Tua mão está elevada, mas eles não veem”; e também: “Que os rebeldes não se exaltem”, etc. O assunto se entende à luz do que é explicado em outro lugar sobre o versículo “E Haman tomou a veste e o cavalo”:

Assim também: “Tua mão está elevada, mas eles não veem” (Isaiah 26:11), e “que os rebeldes não se exaltem” (Psalms 66:7). A ideia é explicada no maamar sobre “E Haman tomou a veste e o cavalo”.

איך שע"י שהאדם מעורר בנפשו בחינת גאות דקדושה שלא ירצה להשפיל א"ע [את עצמו] בתאוות עוה"ז עי"ז מעורר למעלה גם כן בחינת כי גאה גאה¹³⁰ ותרגמו איתגאי על גיוותניא¹³¹ כלומר שמתגאה ומסלק השפעתו מן הגאים

como, quando a pessoa desperta em sua alma o nível do orgulho sagrado, de modo que não queira rebaixar-se aos desejos deste mundo, por isso desperta também acima o nível de “pois Ele é grandemente exaltado” (ki ga'oh ga'ah), que o Targum traduz como “Ele é exaltado sobre os exaltados”; isto é, Ele Se exalta e retira Seu fluxo dos orgulhosos,

Quando a pessoa desperta o orgulho sagrado e se recusa a rebaixar-se aos desejos mundanos, desperta acima “pois Ele é grandemente exaltado”, que Onkelos traduz como “Ele é exaltado sobre os exaltados”. D'us então afirma Sua exaltação e retira Seu fluxo dos orgulhosos.

דהיינו הרשעים האומרים ידינו רמה ולא¹³² ה' פעל כל זאת בפי האזינו (ל"ב כ"ז) וכן לי יאורי ואני עשיתי¹³³ (ביחזקאל כ"ט ג')

Isto é, os perversos que dizem: “Nossa mão é elevada, e não foi Havayá quem fez tudo isso”, em Parashat Haazinu (32:27), e também: “Meu rio é meu, e eu mesmo o fiz” (em Ezequiel 29:3).

Os “orgulhosos” são os perversos que dizem: “Nossa mão é elevada, e não foi Havayá quem fez tudo isso”, e o Faraó, que disse: “Meu rio é meu, e eu mesmo o fiz”.

ולכן נאמר כי גאה גאה גבי נס דקי"ס [דקריעת ים סוף] שהשפיל הגאים והטביע המצרים בים והגביה שפלים והיינו ע"י בחי' גאה גאה.

Por isso, “pois Ele é grandemente exaltado” é dito a respeito do milagre da Abertura do Mar: Ele humilhou os orgulhosos, afogou os egípcios no mar e elevou os humildes; e isso se dá por meio do nível de “grandemente exaltado”.

Por isso, o Cântico do Mar começa com “pois Ele é grandemente exaltado”: ali, D'us humilhou os orgulhosos egípcios no mar e elevou os humildes.

והא דלפעמים מצינו בהפך דאדרבה מחמת הגדולה יוכל להיות נמשך חיות גם לקליפות לפי שמצד הגדולה הוא כלא חשיב ואין תופס מקום לדקדק וכמ"ש שממית בידיהם תתפש כו'

Quanto ao fato de que, às vezes, encontramos o oposto — isto é, que, ao contrário, por causa da grandeza, pode ser atraída força vital até mesmo para as kelipot —, isso ocorre porque, diante da grandeza, tudo é considerado como nada, sem que haja motivo para ser rigoroso, como está escrito: “A aranha se segura com as mãos”, etc.,

Às vezes, afirma-se o oposto: por causa da grandeza de D'us, a força vital chega até mesmo às kelipot, pois, diante de Sua grandeza, tudo é como nada e não há motivo para ser rigoroso, como a “aranha” no palácio do rei.

זהו דוקא כביכול כשאנו מתגאה ומתרומם אז הוא בלי דקדוק וכיון דכולא קמיה כלא לכן יכולים הכל לקבל,

isso ocorre especificamente quando, por assim dizer, Ele não Se exalta nem Se eleva; então, não há rigor e, uma vez que “tudo diante Dele é como nada”, todos podem receber.

Isso se aplica somente quando, por assim dizer, D'us não manifesta Sua exaltação. Então, Seu fluxo é concedido sem rigor e, como tudo é como nada diante Dele, todos podem receber.

אבל ע"י בחי' גאה גאה אז יקפיד שלא יקבלו הגאים הרשעים וזהו ה' רמה ידך כל יחזיון פי' דוקא כאשר רמה ידך ע"י כל יחזיון כו'.

Mas, por meio do nível de “grandemente exaltado”, Ele é então rigoroso para que os orgulhosos, os perversos, não recebam. E isso é “Havayá, Tua mão está erguida, mas eles não veem”: isto é, especificamente quando “Tua mão está erguida”, por meio disso “eles não veem”, etc.

Quando Ele é “grandemente exaltado”, é rigoroso para que os orgulhosos e os perversos não recebam. Esse é o sentido de “Havayá, Tua mão está erguida, mas eles não veem”: quando Sua mão está erguida, eles não podem receber.

28 ונראה לבאר זה עפ"מ"ש [על פי מה שכתוב] האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] בפ"י עבדים היינו¹³⁴ לפרעה¹³⁵ היונק

מעורף דא"א דדוקא מבחינת עורף ואחוריים דכתר משם יוכל גם פרעה שאמר לי יאורי כו'

E parece [possível] explicar isso de acordo com o que escreveu o Arizal ao explicar “Fomos escravos do Faraó”, que recebe sustento da nuca (oref) de Arich Anpin: especificamente do nível da nuca e do dorso de Kéter (a Coroa), de onde até mesmo o Faraó, que disse: “Meu rio é meu”, etc.,

O Arizal explica “Fomos escravos do Faraó” interpretando Faraó (פרעה) como ha'oref, “a nuca”: o Faraó recebia sustento da nuca de Arich Anpin. Somente do dorso e da nuca de Kéter até mesmo o Faraó, que disse “Meu rio é meu”, pode receber.

גם כן לקבל חיות ויניקה משא"כ כשנמשך השפע מבחינת פנים כתיב יאר ה' פניו אליך¹³⁶ דוקא, וזהו רמה ידך שנמשך מבחינת פנים אזי כל יחזיון.

também pode receber força vital e sustento; mas não é assim quando o fluxo é atraído do nível da face (panim): [a respeito disso] está escrito: especificamente, “Que Havayá faça resplandecer Sua face sobre ti.” E isso é “Tua mão está erguida”: que o fluxo é atraído do nível da face, e então “eles não veem”.

Quando o fluxo vem da “face” de Kéter, é como diz a Bênção Sacerdotal: “Que Havayá faça resplandecer Sua face sobre ti”, especificamente “sobre ti”, e o Faraó não pode receber dele. Isso é “Tua mão está erguida”: um fluxo da face, que os perversos “não veem”.

29 וגם י"ל [יש לומר] כי הנה פי גאה גאה¹³⁷ הוא ע"ד אדון הנפלאות¹³⁸ דהיינו שאפי' [שאפילו] בחי' פלא נחשב אצלו ית' כעשיה גשמיות כמ"ש עושה פלא¹³⁹ וכמ"ל [וכמה שכתוב לעיל] בפ' בשלח בד"ה אשירה כו'

E também se pode dizer que o significado de “grandemente exaltado” (ga'oh ga'ah) é semelhante ao de “Senhor das maravilhas”: isto é, até mesmo o nível de maravilha é considerado por Ele, benedito seja, como uma ação física, conforme está escrito: “realiza maravilhas” (oseh fele); e como explicado acima, na parashá Beshalach, no maamar que começa com “Cantarei”, etc.

Outra explicação de ga'oh ga'ah: é como “Senhor das maravilhas”, na bênção matinal de Yotser, pois, para D'us, até mesmo uma maravilha não é mais do que uma ação comum, como em “realiza maravilhas” (Êxodo 15:11). O maamar de Beshalach que começa com “Cantarei” explica isso.

ובחי' ומדרגה זו הוא הנקרא עתיק יומין¹⁴⁰ המתנשא מימות עולם¹⁴¹ שהוא בחי' העליונה שבכתר סתימא דכל סתימין, וכמ"ש ג"כ בזוהר (בשלח דף נ"ב) גבי קי"ס [קריעת ים סוף] בעתיקא תליא מילתא.¹⁴²

E esse nível e grau é chamado Atik Yomin (o Ancião dos Dias), “que Se eleva acima dos dias do mundo”, que é o nível mais elevado de Kéter (a Coroa), “o mais oculto de todos os ocultos”; e também está escrito no Zohar (Beshalach, página 52), a respeito da Abertura do Mar: “a questão depende de Atika”.

Esse nível é Atik Yomin, “o Ancião dos Dias” (Daniel 7:9), “que Se eleva acima dos dias do mundo”, como diz a bênção de Yotser: o nível mais elevado de Kéter, “o mais oculto de todos os ocultos”. O Zohar diz que a Abertura do Mar “depende de Atika”.

והענין כי בחי' עתיק היינו פנימית הכתר דהיינו שכולו פנים ואין בו בחי' אחוריים כלל כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער עתיק פ"ב [פרק ב'],¹⁴³

E a questão é que o nível de Atik é a dimensão interior (pnimiyut) de Kéter; isto é, ele é inteiramente face, e nele não há absolutamente nenhum aspecto de “costas”, conforme está escrito em Etz Chaim, Sha'ar Atik, capítulo 2.

Atik é a dimensão interior de Kéter, inteiramente “face”, sem nenhuma “costas”. Etz Chaim, em Sha'ar Atik, explica que em Atik nenhuma “costas” se revela, de modo que ele é todo chamado “face”.

ולכן נאמר ע"ז גאה גאה גיאה על גיוותניא¹⁴⁴ שמבחינה זו אין שום יניקה לקליפות ורשעים שיניקתם מצד גדולתו ית' מ"מ הוא

E por isso se diz a respeito dele “grandemente exaltado”, “Ele é exaltado acima dos exaltados”: pois desse nível as kelipot e os perversos não recebem absolutamente nenhum sustento; pois o sustento deles, que provém do lado de Sua grandeza, bendito seja, é, contudo,

Por isso se diz de Atik “grandemente exaltado”, “exaltado acima dos exaltados”: desse nível as kelipot e os perversos não recebem absolutamente nenhum sustento, pois aquilo que extraem da grandeza de D'us vem somente através das “costas”.

רק מבחינת אחוריים וכיון שבב ח"י זו אין שייך שום אחוריים כלל ממילא א"א להיות להם יניקה. somente do nível das “costas”; e, visto que nesse nível não se aplica absolutamente nenhum aspecto de “costas”, segue-se, por conseguinte, que lhes é impossível receber sustento.

Como nesse nível não há absolutamente nenhuma “costas”, simplesmente não podem extrair dele.

30 ויניקת פרעה הוא רק מעורף דא"א כי בא"א שייך פנים ואחוריים אזי מבחי העורף יוכל פרעה לינק

E a nutrição do Faraó provém somente da nuca de Arich Anpin: pois em Arich Anpin aplicam-se os conceitos de face e de costas, e assim, do nível da nuca, o Faraó pode receber nutrição;

A nutrição do Faraó provém somente da nuca de Arich Anpin, o nível exterior de Kéter, que tem tanto uma face quanto costas.

דהיינו שמעוצם הגדולה דכולא קמיה כלא חשיב יוכל גם פרעה לקבל והיינו דוקא כשנמשך השפע

דרך אחוריים¹⁴⁵

isto é, da imensidão da grandeza diante da qual “tudo é considerado como nada perante Ele”, até mesmo o Faraó pode receber; e isso ocorre especificamente quando o fluxo é atraído pelo caminho das costas,

Como diante da grandeza de D'us “tudo é considerado como nada”, até mesmo o Faraó pode receber, mas somente quando o fluxo vem pelo caminho das costas.

דהיינו כמאן דשדי בתר כתפין משא"כ כשנמשך מבחי' פנים דא"א ברצון וחשק וחפץ ע"ז נאמר ויוציאנו ה' אלקינו כו' (וכמ"ש באריכות במ"א ע"פ מאמר עבדים היינו הני"ל).

isto é, como alguém que lança [algo] por cima dos ombros. Não é assim quando o fluxo é atraído do nível da face de Arich Anpin, com vontade, anseio e desejo; a respeito disso foi dito: “E Havayá, nosso D'us, nos tirou”, etc. (como é explicado extensamente em outro lugar, sobre a passagem “Éramos escravos”, mencionada acima).

É como alguém que lança algo por cima do ombro sem olhar. Quando o fluxo vem da face de Arich Anpin, com vontade e desejo, então “Havayá, nosso D'us, nos tirou” (como diz a Hagadá, após Deuteronômio 6:21), e o Faraó perde seu domínio.

וזהו וברוב גאוןך תהרוס קמריך.^{146, 147} ברוב גאוןך דייקא שהוא בחי' גאה גאה שמבחי' זו ודאי תהרוס קמריך דמשם א"א להם לינק מטעם הני"ל (ועיין בזהר פ' בשלח דף נ"ח ע"ב ודו"ק [ודוק])

E isto é: “E com a grandeza de Tua exaltação derrubas os que se levantam contra Ti”: “com a grandeza de Tua exaltação”, precisamente, que é o nível de “grandemente exaltado”; pois desse nível certamente “derrubas os que se levantam contra Ti”, visto que de lá lhes é impossível receber nutrição, pela razão mencionada acima (e veja o Zohar, Parshas Beshalach, página 58b, e examine atentamente).

“Com a grandeza de Tua exaltação derrubas os que se levantam contra Ti” (Êxodo 15:7): isto é ga'oh ga'ah, Atik, de onde eles não podem receber. O Zohar sobre este versículo, em Beshalach, fala de D'us elevando-Se “cada vez mais alto” e revestindo-Se de exaltação.

וזהו ג"כ מ"ש במ"א בפ"י ישא ה' פניו אליך¹⁴⁸ כלומר שישא ויגביה פניו לבחי' שאין שם בחי' אחוריים כלל ועי"ז יומשך ההשפעה אליך דייקא.

E isto também é o que se explica em outro lugar sobre o significado de “Que Havayá erga Seu rosto para ti”: isto é, que Ele eleve e erga Seu rosto ao nível em que não existe de modo algum o aspecto das costas; e, por meio disso, o fluxo será atraído precisamente “a ti”.

De modo semelhante, “Que Havayá erga Seu rosto para ti” (Números 6:26) significa que D'us eleva Seu rosto a um nível em que não há costas de modo algum, para que o fluxo venha precisamente “a ti”.

וזהו רם ונשא כו' משפיל גאים¹⁴⁹ כו' כה אמר רם ונשא¹⁵⁰ כו' ואת דכא ושפל רוח כו'.

E isto é: “Exaltado e elevado”, etc., “Ele rebaixa os orgulhosos”, etc.; “Pois assim diz Aquele que é exaltado e elevado”, etc., “e [habito] com o contrito e humilde de espírito”, etc.

Assim também, a oração após o Shemá chama D'us de “exaltado e elevado... que rebaixa os orgulhosos”, e Isaías diz: “Assim diz Aquele que é exaltado e elevado... [habito] com o contrito e humilde de espírito.” Sua exaltação rebaixa os orgulhosos e alcança os humildes.

כי רמה ידך דייקא אז בל יחזיון¹⁵¹ וכמ"ש ג"כ במ"א בפ"י כי יד על כס¹⁵² יה שהוא בחי' יד רמה דייקא כו'

Pois [quando] “Tua mão está elevada”, precisamente, então “eles não veem”. E, como também se explica em outro lugar sobre o significado de “Pois uma mão está sobre o trono de Kah”, que se trata do nível da mão elevada, precisamente, etc.;

Quando Sua mão está “elevada”, os perversos “não veem”. A mesma ideia aparece na explicação de “Pois uma mão está sobre o trono de Kah” (Êxodo 17:16), dito a respeito da guerra contra Amalek, como sendo a mão elevada.

ע"ש באריכות בד"ה חייב אינש¹⁵³ לבסומי בפוריא.¹⁵⁴ גם י"ל [יש לומר] כי יד רמה היינו ת"ת [תפארת] שבכתר כו' שהת"ת [שהתפארת] עולה עד כו'.¹⁵⁵

veja ali extensamente, no discurso que começa com “A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim”. Também se pode dizer que a mão elevada é Tiféret (beleza) dentro de Kéter (a Coroa), etc., pois Tiféret ascende até, etc.

Essa explicação encontra-se no discurso de Torah Ohr que começa com “A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim”. Alternativamente, a “mão elevada” é Tiféret dentro de Kéter, pois Tiféret ascende a grandes alturas; o texto deixa o restante não enunciado com “etc.”

31 ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין תולעת יעקב שהוא בחי' דבור התורה והתפלה ששרשו מבחינ' [מבחינת / מבחינה] הנ"ל שממשיך מבחי' פנימית הכתר וכמ"ש לקמן בפ"י חקת התורה וכמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] סד"ה דוד זמירות קרית להו בענין הלוחות שהיו נקראים משני עבריהם¹⁵⁶

E de tudo isso se compreenderá o conceito de “o verme de Yaakov”, que é o nível da fala da Torá e da oração, cuja raiz provém do nível mencionado acima, pois atrai do aspecto interior (pnimiyut) de Kéter (a Coroa), como será explicado adiante sobre o significado de “o estatuto da Torá”, e como está escrito em Iggeres HaKodesh, no final da epístola que começa “David, chamaste-os cânticos”, a respeito das tábuas, que podiam ser lidas dos dois lados;

“O verme de Yaakov”, a fala da Torá e da oração, atrai do aspecto interior de Kéter, como será explicado acerca de “o estatuto da Torá”. Iggeres HaKodesh explica o mesmo sobre as tábuas, cujas letras podiam ser lidas dos dois lados.

דהיינו לומר ששרשן מבחי' ע"י שכולו בחי' פנים ואין בו בחי' אחריים כלל כנ"ל ולכן זהו בחינת עולת תמיד כו' להקריב.

isto é, sua raiz provém do nível de Atik Yomin, que é inteiramente o aspecto da face e não contém absolutamente nenhum aspecto de costas, como mencionado acima. Portanto, este é o nível da oferta queimada contínua (olat tamid), etc., lehakriv (oferecer):

Sua raiz é Atik Yomin, que é todo face e não tem costas. Este é o sentido da oferta queimada contínua (olat tamid) e de lehakriv, "oferecer".

אותיות תולע כו' להרקיב שלא יומשך השפע לקליפות שרש היצר הרע המגביהים א"ע [את עצמו] כנשר לינק מבחי' עורף כו'

as letras de tola, etc., leharkiv (fazer apodrecer), para que o fluxo não seja atraído para as kelipot, raiz da má inclinação, que se elevam como uma águia para se nutrir do nível da nuca, etc.

Olat contém as letras de tola, e lehakriv contém as letras de leharkiv, "fazer apodrecer": isso impede que o fluxo chegue às kelipot, que "se elevam como uma águia" para se nutrir da nuca.

ועל זה נאמר משם אורידך נאם¹⁵⁷ ה' נאם הוא הדבור כנ"ל (ועמשי"ל [ועיין מה שכתוב לעיל] פרשה וישלח על פי ויאבק¹⁵⁸ כו').

E a respeito disso foi dito: "De lá te farei descer, diz Havayá": ne'um ("diz") é fala, como mencionado acima (e veja o que foi escrito anteriormente, na parashá Vayishlach, sobre o versículo "E [um homem] lutou", etc.).

A respeito delas foi dito: "De lá te farei descer, diz Havayá" (Obadias 1:4); ne'um, "diz", significa fala. O amar sobre a luta de Yaakov, na parashá Vayishlach, aborda esse assunto.

גם יובן זה על דרך מה שכתוב במ"א שהתורה נקרא משל הקדמוני^{159, 160} שלהיות נמשך גילוי אור מבחי' קדמונו של עולם שלמעלה מבחינת סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] הוא דוקא ע"י התורה שהיא בחי' משל ולבוש לבחי' זו כו'.¹⁶¹

Isso também será compreendido à luz do que está escrito em outro lugar: a Torá é chamada "a parábola do Ancião" (meshal hakadmoni). Para que uma revelação de luz seja atraída do nível do "Ancião do mundo", que está acima dos níveis da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin), é especificamente por meio da Torá, que é o nível de uma parábola e de um traje para esse nível, etc.

A Torá é chamada "a parábola do Ancião" (1 Samuel 24:14), como Rashi explica: a parábola do "Ancião do mundo". Ela é a parábola e o traje por meio dos quais se revela a luz desse nível, acima tanto de sovev kol almin quanto de memalê kol almin.

32 והנה ר"ת [ראשי תיבות] **אנא בכח כו' הוא גימטריא תולע ור"ת** [וראשי תיבות] **שועתנו קבל ושמע צ"ת הוא גימטריא תולעת.**

Ora, as iniciais de “Ana b’choach” etc. têm o valor numérico de tola, e as iniciais de “Shavaseinu kabel ushma tza’akaseinu yode’a ta’alumos” (Aceita nossa súplica e ouve nosso clamor, Tu que conheces os mistérios) têm o valor numérico de tola’as.

Uma guematria: as iniciais da primeira linha de Ana b’choach (אבגית"ץ) somam 506, assim como tola (תולע). As iniciais da última linha, “Shavaseinu kabel ushma tza’akaseinu yode’a ta’alumos” (שקוצי"ת), somam 906, assim como tola’as (תולעת).

ענין ב' בחי' תולע ותולעת יש לומר שהן ב' בחי' דהיינו אותיות התורה ואותיות התפלה

Quanto ao significado dos dois níveis, tola e tola’as, pode-se dizer que são dois níveis: a saber, as letras da Torá e as letras da oração;

Assim, tola e tola’as representam dois níveis: as letras da Torá e as letras da oração.

כי בכח גדולת ימינך כו' קאי על אותיות ודבור בתורה כנ"ל ושועתנו קבל כו' זהו ענין התפלה. ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] מהאריז"ל [מהאריז"ל זכרוננו לברכה] פ' תרומה ד"ה ותולעת שני.

pois “pelo grande poder de Tua mão direita” etc. refere-se às letras e à fala na Torá, como mencionado acima, e “Aceita nossa súplica” etc. é o assunto da oração. Veja também o Likkutei Torah do Arizal, Parashat Terumá, na passagem que começa com “E escarlate de verme”.

A primeira linha, “pelo grande poder de Tua mão direita”, refere-se à Torá, conforme explicado acima; a última linha, “aceita nossa súplica”, à oração. O Likkutei Torah do Arizal sobre Terumá trata do “escarlate de verme”.

עוי"ל [עוד יש לומר] בפ"י אין כחו אלא בפיו כי גם למעלה איתא דעת גניז בפומא וז"ש [וזהו שכתוב] מפיו דעת^{162, 163} כו' (עיין נדה דף ע' ע"י).

Pode-se ainda explicar o sentido de “sua força está somente em sua boca”: também acima consta que “Daat está oculta na boca”; e é este [o sentido] do que está escrito: “de Sua boca, conhecimento” etc. (veja Niddah, página 70).

Outra razão pela qual a força do verme está em sua boca: também acima, “Daat está oculta na boca”, como diz Provérbios: “de Sua boca, conhecimento” (Provérbios 2:6), versículo citado pelo Talmud em Niddah 70b.

וזהו ענין השלכת שני תולעת לתוך שרפת הפרה כי שרפת הפרה היינו להחזיר היניקה של החיצונים

E este é o significado de lançar o escarlate de verme na queima da novilha: pois a queima da novilha consiste em fazer retornar a vitalidade das forças exteriores,

É por isso que o corante do verme carmesim é lançado na queima da novilha. A queima recupera a vitalidade que as forças exteriores extraíram.

דהיינו בירור ותיקון ק"נ [קליפת נוגה] (שע"י ג"כ לא יוכלו הקליפות שלמטה מק"נ [מקליפת נוגה] לינק מהקדושה שיניקתם הוא ע"י אמצעות בחי ק"נ [קליפת נוגה] כנ"ל)

isto é, o refinamento e a retificação de kelipat nogá (a casca luminosa) (por meio do que também as kelipot abaixo de kelipat nogá não poderão extrair vitalidade da santidade, pois sua vitalidade vem por intermédio do nível de kelipat nogá, como mencionado acima);

Esse retorno consiste no refinamento de kelipat nogá. Uma vez refinada nogá, as kelipot inferiores, que se alimentam somente por seu intermédio, também já não podem extrair da santidade.

אכן כדי שלא יקבלו עוד יניקה לזה היה השני תולעת שמרקיב ומכלה יניקתם (וע' בזהר פ' ויחי) (דרל"ח ע"ב) ע"פ

mas, para que não recebessem mais vitalidade, havia o escarlata de verme, que apodrece e consome a vitalidade delas (veja o Zohar, Parashat Vayechi) (238b), sobre o versículo

O verme carmesim assegura que elas não recebam mais: ele “apodrece” e consome sua vitalidade. O Zohar sobre Vayechi discute isso a respeito do versículo “pois toda a sua casa está vestida de escarlata”.

כי כל ביתה לבוש שנים, ^{164, 165} וגם י"ל [יש לומר] שזהו ג"כ שלא יגביהו א"ע [את עצמו] כנשר לקבל יניקה מלמעלה כו'

“pois toda a sua casa está vestida de escarlata (shanim)”. E também se pode dizer que isso serve para que não se elevem como uma águia a fim de receber vitalidade do alto etc.,

O Zohar interpreta ali “escarlata” (shanim) como uma veste de severo julgamento. O verme também impede as kelipot de “se elevarem como uma águia” para atrair do alto.

וכמ"ש במ"א ע"פ ואשמיד פריו ממעל ושרשיו מתחת ¹⁶⁶ כו' ועמ"ש סד"ה נאוו לחייך בתורים ^{167, 168} מענין כחוט השני שפתותיך ¹⁶⁹ כו':

como está escrito em outro lugar, a propósito do versículo: “E destruí seu fruto acima e suas raízes abaixo”, etc. E veja o que está escrito ao final do discurso que começa com “Belas são tuas faces entre fileiras [de joias]”, sobre o tema de “Teus lábios são como um fio escarlata”, etc.

O discurso sobre “E destruí seu fruto acima e suas raízes abaixo” (Amos 2:9) trata desse assunto. O mesmo ocorre ao final do discurso “Belas são tuas faces entre fileiras” (Song of Songs 1:10), sobre “Teus lábios são como um fio escarlata” (Song of Songs 4:3).

Letras gravadas e letras escritas

33 ה וזהו ענין חקת התורה. לשון חקיקה. והענין הוא שהחקיקה הוא גבוה יותר מאותיות הכתב, ולכן בלוחות כתיב חרות על הלוחות¹⁷⁰ שנמשכו משרש התורה כמו שהיא בבחי' אותיות החקיקה.

5. E este é o significado de “o estatuto (chukat) da Torá”: uma expressão de gravação (chakiká). O conceito é que a gravação está num nível mais elevado do que as letras escritas; por isso, a respeito das Tábuas, está escrito: “gravado nas Tábuas”, pois elas se originaram da raiz da Torá tal como ela existe no nível das letras gravadas.

Seção 5: chukat, “estatuto”, está relacionado a chakiká, “gravação”. As letras gravadas são mais elevadas do que as escritas; por isso, as Tábuas foram “gravadas” (Êxodo 32:16), originando-se da raiz da Torá, onde suas letras estão gravadas.

34 ותורה שבכתב היינו אחר התלבשותה בבחינת אותיות הכתב ובפרה אדומה נאמר זאת חקת התורה¹⁷¹ שבה ועל ידה ממשיכים מבחינת חקת התורה להיות נמשך ומתגלה למטה

E a Torá Escrita é [a Torá] depois de revestida no nível das letras escritas. E, a respeito da vaca vermelha, está dito: “Esta é a lei da Torá”, pois nela e por meio dela se faz descer do nível de “a lei (gravação) da Torá”, para que seja atraído e revelado abaixo.

A Torá Escrita é a Torá depois de revestida em letras escritas. A vaca vermelha, “a lei (gravação) da Torá”, faz descer o nível gravado, trazendo-o à revelação.

וזהו אשר צוה הוי' שיהיה בחי' צוותא וחיבור משם הוי' דעתיק אשר הוא בחינת ומדרגת אותיות החקיקה. לאמר בבחי' חכמה שזהו בחי' תשב"כ [תורה שבכתב].

E isto é “que Havayá ordenou”: que haja um nível de união (tsavta) e ligação com o Nome Havayá de Atik, que é o nível e a categoria das letras gravadas, “dizendo”: no nível de Chochmá (sabedoria), que é o nível da Torá Escrita.

Assim, “que Havayá ordenou” significa uma união com o Nome Havayá de Atik, o nível das letras gravadas, por meio de lembrar, que é Chochmá, o nível da Torá Escrita.

35 ובאמת בחי' ומדרגה הנקרא למעלה חקת התורה דהיינו ענין אותיות החקיקה שלמעלה הוא גבוה יותר ממדרגת החקיקה שנתגלה בהלוחות דאע"פ [דאף על פי] שהאותיות

E, na verdade, o nível e grau denominado acima “estatuto (gravação) da Torá”, isto é, o conceito das letras gravadas acima, é superior ao nível da gravação revelada nas Tábuas. Pois, embora as letras

A “gravação” da Torá tal como existe acima é superior até mesmo à gravação revelada nas Tábuas da Aliança. O texto explica agora por quê.

היו חקוקים מיניה וביה מ"מ עכ"פ [על כל פנים] נחסר מהאבן במקום האות, משא"כ בחי' חקת התורה כמו שהיא למעלה במקורה ושרשה בא"ס ב"ה אורייתא וקב"ה [וקודשא בריך הוא] כולא חד.^{172, 173}

tenham sido gravadas a partir da própria pedra e nela, ainda assim, de qualquer modo, algo faltava na pedra no lugar da letra. Isso não ocorre com o nível do “estatuto da Torá” tal como existe acima, em sua fonte e raiz no Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, [onde] “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um”.

Nas Tábuas, as letras foram gravadas na própria pedra, mas foi retirada pedra onde cada letra estava. Acima, na raiz da Torá no Infinito, nada falta, pois “a Torá e o Santo, bendito seja Ele, são inteiramente um”.

והענין הוא עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר (ר"פ בראשית דט"ו) בריש הורמנתא דמלכא גליף גליפו בטהירו עילאה.¹⁷⁴ וגליף הוא חקיקה כי תרגום ופתחת עליו פתוחי¹⁷⁵ ותגלוף¹⁷⁶ כו'

O assunto corresponde ao que está escrito no Zohar (início de Parshas Bereishis, 15): “No início da autoridade do Rei (b'reish hormenusa d'malka), Ele gravou uma gravação no esplendor supremo.” E gelif significa gravação (chakikah), pois o Targum de “e gravarás nele gravações” é vesiglof, etc.

O Zohar começa Bereishis com “No início da autoridade do Rei, Ele gravou uma gravação no esplendor supremo”. Gelif significa gravação, como Onkelos emprega a mesma raiz para traduzir “gravarás” na placa de ouro do Sumo Sacerdote.

(ופי' בריש הורמנתא דמלכא פי' באשל אברהם שזהו בחינת מלך מה"מ [מלאך המות] דהיינו בחי' מל' דא"ס דהיינו מה שעלה ברצונו הפשוט שיהיה מלך שמו נקרא, ועמ"ש מזה בד"ה כי כארץ תוציא צמחה^{177, 178} גבי ענין פי' המלך הקדוש שאומרים בעש"ת [בעשרת ימי תשובה]).

(Quanto ao significado de “No início da autoridade do Rei”: o Eshel Avraham explica que isso se refere ao nível do Rei dos reis dos reis, isto é, ao nível de Malchut (soberania) do Infinito; ou seja, àquilo que surgiu em Sua vontade simples: que “Rei” fosse Seu nome. Veja também o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”, acerca do significado de “o Rei santo”, que recitamos durante os Dez Dias de Teshuvá.)

O Eshel Avraham explica “a autoridade do Rei” como Malchut do Infinito, a primeira ideia que surgiu na vontade simples de D'us: ser Rei. O discurso sobre “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento” aborda por que, durante os Dez Dias de Teshuvá, dizemos “o Rei santo”.

והענין הוא כמו עד"מ¹⁷⁹ הרושם וחוקק באבן טוב המאיר ומבהיק מאד איזה אותיות או רישומים אזי במקום החקיקה והרשימה אין מבהיק ומאיר כ"כ [כל כך]

O assunto é, a título de analogia, como alguém que traça e grava algumas letras ou marcas numa pedra preciosa que brilha e resplandece intensamente: no lugar da gravação e das marcas, ela não resplandece nem brilha tanto

Uma analogia: quando letras são gravadas numa gema brilhante, os lugares gravados não brilham tanto quanto o restante da pedra.

כמו שמבהיק ומאיר האבן טוב במקום שלא נעשה בו חקיקות ורישומים ששם הוא בהיר ביותר משא"כ במקום שנעשו בו חקיקות נחשך אורו מעט,

quanto a pedra preciosa resplandece e brilha num lugar em que não foram feitas gravações nem marcas, onde ela é mais luminosa; ao passo que, no lugar em que foram feitas gravações, seu brilho fica um pouco obscurecido.

A superfície intacta é a mais luminosa; onde há gravações, seu brilho fica um pouco obscurecido.

אבל מ"מ חקיקה זו היא באבן טוב עצמו ואין כאן עוד שום דבר בלעדו זולתי הוא לבד רק שנחשך בהירתו מעט, וכך עד"מ כשנאצל מהאור א"ס

Mas, ainda assim, essa gravação está na própria pedra preciosa, e aqui não há nada além dela; só ela, sozinha, exceto que seu brilho fica um pouco obscurecido. Assim também, a título de analogia, quando foi emanado da Luz Infinita (Or Ein Sof)

Ainda assim, a gravação é a própria gema; nada foi acrescentado, ela apenas ficou um pouco obscurecida. Assim ocorre com a emanção de Kéter da Luz Infinita.

(פ"י אור א"ס היינו עד"מ אור וזיו הנמשך ממנו ית' כמ"ש במ"א) בחי' כתר שהוא בחי' פרצופי עתיק ואריך נקי גליף גליפו שהחקיקה היא מיניה וביה

(a expressão "Luz Infinita" significa, a título de analogia, uma luz e um esplendor que emanam Dele, bendito seja, como explicado em outro lugar), o nível de Kéter (a Coroa), que é o nível das configurações (partzufim) de Atik e Arich, é chamado "Ele gravou uma gravação", pois a gravação é a partir de si mesma e em si mesma,

Um parêntese observa que "Luz Infinita" significa aqui uma luz e um esplendor que emanam de D'us. Kéter, as configurações de Atik e Arich Anpin, é chamado "uma gravação" porque é da mesma substância que sua fonte.

והיינו הך ממש כי הם נקרא ג"כ א"ס והם למעלה מעלה מבחי' עולם האצילות (וע' בהרמ"ז [בהרב משה זכות] פ' שלח בדף קנ"ט בפ"י תלת עלמין אית ליה לקב"ה [לקודשא בריך הוא]).

E isso é, de fato, a mesma coisa, pois eles também são chamados de Ein Sof e estão muito, muito acima do nível do Mundo de Atsilut (Emanação) (e veja o Ramaz, Parashat Shelach, na página 159, sobre o significado de "O Santo, bendito seja Ele, tem três mundos").

Kéter é uno com a Luz Infinita e é ele próprio chamado de Ein Sof, muito acima do Mundo de Atsilut. O Ramaz, em Shelach, discute a afirmação de que o Santo, bendito seja Ele, tem "três mundos".

אך מ"מ לגבי אור א"ס נקרא הכתר ג"כ בשם חשך וכמ"ש בת"ז [בתיקוני זוהר] כתר אילאה¹⁸⁰ אע"ג [אף על גב] דאיהו אור¹⁸¹ צח אולם אולם קדם עילת העילות,

No entanto, em relação à Luz Infinita, Kéter também é chamado de "escuridão", como está escrito no Tikkunei Zohar: "A Coroa suprema, embora seja uma luz clara, é negra, negra diante da Causa das causas".

Ainda assim, em relação à própria Luz Infinita, Kéter é "escuridão": o Tikkunei Zohar diz que a Coroa suprema, embora seja uma luz clara, é "negra, negra diante da Causa das causas".

וזהו כמשל שבמקום החקיקה נחשך בהירות האבן טוב ואינו כמו בהירות האבן טוב שלא במקום החקיקה שהוא האור א"ס שלמעלה מבחי' אצילות הכתר דלית מחשבה תפיסא ביה¹⁸² כלל,¹⁸³ ובמקום החקיקה

E isso é semelhante à analogia segundo a qual, no lugar da gravação, o brilho da pedra preciosa se torna escuro e não é como o brilho da pedra preciosa fora do lugar da gravação, que é a Luz Infinita acima do nível da emanção de Kéter, a respeito de Quem “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”; e no lugar da gravação,

Na analogia, o brilho da gema fora da área gravada representa a Luz Infinita acima de Kéter, a respeito de Quem “nenhum pensamento pode apreendê-Lo de modo algum”, nas palavras da oração de Eliyahu no Tikunei Zohar.

שהוא אצילות עתיק ואריך נקרא אוכם אוכם לגבי האור עצמו ועי"ז יוכל להיות מקור ושרש להתהוות ע"ס [עשר ספירות] דאצי".

que é a emanção de Atik e Arich, ela é chamada de “negra, negra” em relação à própria luz; e, por meio disso, pode ser uma fonte e raiz para a formação das Dez Sefirot de Atsilut.

A área gravada é a emanção de Atik e Arich, “negra” em comparação com a própria luz. Por estar assim obscurecida, pode ser a fonte das Dez Sefirot de Atsilut.

אבל מ"מ הרי חקיקה וגליפו זו היא למעלה מעלה מבחי' אותיות הכתב, על דרך משל שבחקיקת האותיות עם היות שע"ז נתגלה ונתהווה בחי' אותיות שזהו עד"מ אצילות עתיק ואריך.

No entanto, essa gravação (gelifu) está muito, muito acima do nível das letras escritas. A título de analogia, na gravação das letras, embora por meio dela o nível das letras se revele e venha a existir — o que, a título de analogia, corresponde à emanção de Atik e Arich —,

Ainda assim, essa gravação está muito acima das letras escritas. Quando as letras são gravadas, elas de fato aparecem e vêm a existir, assim como Atik e Arich são emanados.

מ"מ האותיות הן מיניה וביה שלא נוסף עליו דבר ולא חסר דבר כלל זולת האבן טוב לבדו רק שנחשך בהירתו קצת.

as letras são, contudo, de sua própria essência e nele mesmo: nada foi acrescentado a ele, nem lhe falta absolutamente nada; há apenas a pedra preciosa, e somente seu brilho se tornou um pouco mais escuro.

Ainda assim, as letras são a própria gema: nada lhe é acrescentado, e não há nada além da gema; apenas seu brilho fica um pouco obscurecido.

כך עדי"מ בחי' הכתר הוא בחי' א"ס ממש רק שלגבי אמתת האור א"ס נקרא חשך כו',

Assim também, a título de analogia, o nível de Kéter é o próprio nível do Infinito (Ein Sof); apenas em relação à verdadeira Luz Infinita ele é chamado de escuridão, etc.,

Assim, Kéter é o próprio Infinito, chamado de "escuridão" somente em relação à verdadeira Luz Infinita.

מה שאין כן אותיות הכתב שכותב ע"ג [על גבי] הספר בדיו הרי הדיו הוא דבר זר ממש בעצם מהקלף

o que não ocorre com as letras escritas, que se escrevem com tinta sobre o pergaminho: a tinta é, em sua própria essência, algo inteiramente estranho ao pergaminho,

As letras escritas são diferentes: a tinta é uma substância estranha ao pergaminho.

וגם שהדיו שחור מסתיר לגמרי על לבנונית הקלף שתחת הדיו עד שאינו נראה כלל לובן הקלף שתחת האות.

e também a tinta preta oculta completamente a brancura do pergaminho sob a tinta, de modo que a brancura do pergaminho sob a letra não é vista de modo algum.

E a tinta preta oculta completamente o pergaminho branco que está abaixo dela.

36 וזהו בחינת חו"ב [חכמה ובינה] דאצילות שבהתלבשות התורה בחו"ב [בחכמה ובינה] כמאמר אורייתא מחכמה נפקת¹⁸⁴ נקי תושב"כ [תורה שבכתב], כמשל אותיות הכתב הנ"ל כי החכ' [החכמה] היא כעשי' [כעשיה] גופני לגבי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה

E este é o nível de Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento) de Atsilut: pois, quando a Torá se reveste em Chochmá e Biná, conforme a afirmação "A Torá provém de Chochmá", ela é chamada de Torá Escrita, como na analogia das letras escritas mencionada acima. Pois Chochmá é como a ação física em relação à Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele,

Chochmá e Biná de Atsilut são as letras "escritas": uma vez que a Torá se reveste nelas, ela é a Torá Escrita. Em comparação com a Luz Infinita, até mesmo Chochmá é como a ação física.

שהוא מרומם למעלה מעלה ממהות וגדר בחי' חכמה, ומה שאעפ"כ [שאף על פי כן] נמשך ומתלבש אור א"ס בחו"ב [בחכמה ובינה] ה"ז [הרי זה] כמשל שמתלבש הקלף באותיות שעושים עליו מדיו שהדיו אינו מערך ומהות הקלף הלבן כלל.

que está exaltada muito, muito acima da essência e da definição do nível de Chochmá. E o fato de, apesar disso, a Luz Infinita descer e se revestir em Chochmá e Biná é como na analogia do pergaminho que se reveste nas letras formadas sobre ele com tinta, pois a tinta não pertence de modo algum à mesma ordem nem à mesma essência do pergaminho branco.

A Luz Infinita está infinitamente acima da própria natureza de Chochmá. O fato de ela se revestir em Chochmá e Biná é como o pergaminho revestido por letras de tinta, que são estranhas à sua substância branca.

37 ולא כמו בחקיקה שהאותיות הם דבר א' ממש עם האבן טוב וגם אין האות מסתיר כלל.

E não é como na gravação, em que as letras são realmente uma só coisa com a pedra preciosa, e a letra tampouco a oculta em absoluto.

A gravação é diferente: as letras são uma só coisa com a gema e nada ocultam dela.

וקצת יוכלו למצוא משל ע"ז כמו גילוי השכל לגבי מהות הנפש שהיא באמת למעלה מהשכל הרי הוא

E pode-se encontrar algo de análogo a isso, como a revelação do intelecto em relação à essência da alma, que, na verdade, está acima do intelecto: [o intelecto revelado] é

Uma analogia aproximada na alma: o intelecto revelado comparado à essência da alma, que está acima do intelecto.

כמו מהות בפ"ע [בפני עצמו] רק שהנפש פועלת על ידו משא"כ בחי' כח השכל שבנפש זהו התפשטות אור הנפש עצמו כו' ולכן הכתר שנק' רצה"ע [רצון העליון] נמשל לאותיות החקיקה וחוי"ב [וחכמה ובינה] נקרא אותיות הכתב כו'.

como uma entidade por si mesma, apenas a alma age por meio dele; ao passo que o nível do poder do intelecto na alma é a extensão da própria luz da alma, etc. Portanto, Kéter (a Coroa), que é chamado de Vontade Suprema, é comparado a letras gravadas, e Chochmá e Biná são chamadas de letras escritas, etc.

O intelecto revelado é como uma entidade separada por meio da qual a alma age, enquanto o poder do intelecto da alma é a própria luz da alma em extensão. Assim, Kéter, a Vontade Suprema, é como letras gravadas, e Chochmá e Biná, como letras escritas.

38 והגם שבאצילות איהו וגרמוהי חד, זהו לגבי בריאה יצירה עשיה שהן בחינת נכרא ויש לכן לגבי כ"ע נקרא אצילות איהו וגרמוהי חד.

Embora em Atsilut “Ele e Seus recipientes” são um (ihu vegarmohi chad), isso se dá em relação a Beríá, Yetsirá e Assiá, que estão no nível dos seres criados e do “algo” (yesh); por isso, em relação a Beríá, Yetsirá e Assiá, Atsilut é chamado “Ele e Seus recipientes” são um.

Diz-se que “Ele e Seus recipientes” são um em Atsilut em relação a Beríá, Yetsirá e Assiá, os mundos dos seres criados que se sentem como “algo”. Em comparação com eles, Atsilut é um com D'us.

אבל לגבי עתיק וא"א נק' אפילו החכמה שהיא ראשית האצילות בשם בריאה יש מאין כמ"ש והחכמה מאין תמצא¹⁸⁵ יש מאין.

Mas, em relação a Atik e Arich Anpin, até mesmo Chochmá (sabedoria), que é o começo de Atsilut, é chamada pelo nome de Beríá, “algo a partir do nada”, como está escrito: “E a sabedoria é encontrada a partir do nada (ayin)”: algo a partir do nada.

Em comparação com Atik e Arich Anpin, porém, até mesmo Chochmá, o começo de Atsilut, é uma “criação”, algo a partir do nada, conforme se entende a expressão “a sabedoria é encontrada a partir do nada (ayin)”.

והיינו בחינת כלים דע"ס [דעשר ספירות] דאצילות שנק' כלים שא"ס ב"ה פועל על ידן, ולכן התורה שהיא נמשכה מחכמה דאצילו' [דאצילות] המתלבשת בכינה שח"ב [שחכמה וכינה] הם

E este é o nível dos recipientes das Dez Sefirot de Atsilut, chamados recipientes porque o Infinito, bendito seja Ele, atua por meio deles. Portanto, a Torá, que foi emanada de Chochmá de Atsilut, revestida em Biná (entendimento), pois Chochmá e Biná são

Estes são os “recipientes” das Sefirot de Atsilut, por meio dos quais o Infinito atua. A Torá, emanada de Chochmá de Atsilut, é revestida em Biná.

תרין ריעין דלא מתפרשין¹⁸⁶ ועיקר בחינת התהוות אותיות הוא בכינה שנקרא ספר (כמ"ש במ"א ע"פ אמר עם הספר^{187, 188} ועיין בזח"ב [בזהר חלק ב'] ויקהל ד"ר ע"א¹⁸⁹ מענין תשב"כ [תורה שבכתב])

“dois companheiros que nunca se separam”, e o nível principal do surgimento das letras está em Biná, que é chamada sefer (livro) (como está escrito em outro lugar sobre o versículo “ele falou com a carta (sefer)”, e veja o Zohar, Parte II, Vayakhel, 200a, sobre o tema da Torá Escrita),

Chochmá e Biná são “dois companheiros que nunca se separam”, e as letras surgem principalmente em Biná, que é chamada sefer, “livro”. Daí a referência ao discurso sobre “ele falou com a carta (sefer)” e ao Zohar em Vayakhel sobre a Torá Escrita.

נקי תשב"כ [תורה שבכתב] באש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה,¹⁹⁰ דכמו שאותיות שמהדיו מסתירים לובן הקלף שתחתיו כך מה שנמשך אור א"ס ב"ה אש לבנה להיות מושג בחו"ב [בחכמה ובינה] דאצילות זהו הסתר והעלם ממש

é chamada Torá Escrita, fogo negro sobre fogo branco. Pois, assim como as letras feitas de tinta ocultam a brancura do pergaminho sob elas, também a emanção da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, o fogo branco, para que possa ser apreendida em Chochmá e Biná de Atsilut, constitui uma ocultação e um encobrimento efetivos;

Assim, a Torá é a Torá Escrita, “fogo negro sobre fogo branco”, como ensina o Midrash. Assim como a tinta oculta o pergaminho, a Luz Infinita, o “fogo branco”, fica oculta quando é tornada apreensível em Chochmá e Biná.

כי אור א"ס ב"ה אין שייך לומר בו השגה והבנה כלל אלא רק ע"י צמצום האור כו'.

pois, quanto à Luz Infinita, bendito seja Ele, não se pode falar de apreensão e compreensão de modo algum, exceto por meio de uma contração (tsimtsum) da luz, etc.

A Luz Infinita em si não pode ser apreendida nem compreendida de modo algum; só pode ser apreendida por meio do tsimtsum, uma contração da luz.

39 ועמ"ש בד"ה שחורה אני ונאווה^{191, 192} בפ"י וענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשה"ש [בשיר השירים] רבה ס"פ ראשו כתם פז¹⁹³ אמר רשב"ל [רבי שמעון בן לקיש] תורה שנתן הקב"ה היתה עורה של אש לבנה וכתובה באש שחורה¹⁹⁴ כו'

E veja o que está escrito no discurso que começa com “Sou negra, mas formosa”, sobre o significado e o conteúdo do dito de nossos Sábios, de abençoada memória, em Shir HaShirim Rabbah, ao final de [a seção] “Sua cabeça é como o ouro mais fino”: “Reish Lakish disse: ‘A Torá que o Santo, bendito seja Ele, deu: seu pergaminho era de fogo branco, e estava escrita com fogo negro’, etc.;

O discurso “Sou negra, mas formosa”, em Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, explica o ensinamento dos Sábios em Shir HaShirim Rabbah: Reish Lakish disse que a Torá que D'us deu tinha pergaminho de fogo branco e estava escrita com fogo negro.

הה"ד [הדא הוא דכתיב] מימינו אש דת,¹⁹⁵ ונתבאר שם עד"מ אותיות המחשבה המלבישים את השכל כו' וזהו ענין תש ב"כ וענין המשל לאותיות החקיקה.

como está escrito: 'De Sua mão direita, uma lei de fogo'. E ali isso foi explicado por meio da analogia das letras do pensamento que revestem o intelecto, etc.; e este é o conteúdo da Torá Escrita e da analogia das letras gravadas.

O Midrash relaciona isso ao versículo "De Sua mão direita, uma lei de fogo" (Deuteronômio 33:2). Aquele discurso emprega a analogia das letras do pensamento que revestem o intelecto para explicar a Torá Escrita e a analogia das letras gravadas.

זהו מש"ש [מה שכתוב שם] וצמצום הזה הוא כמו במשל בחי' אותיות שבנפש כדי להיות גילוי אותיות ממש במחשבה ודבור שבחינת צמצום והתהוות אותיות שבנפש זהו משל לבחינת אותיות החקיקה שלמעלה

É isso o que está escrito ali. E essa contração é, na analogia, como o nível das letras na alma, para que haja uma revelação de letras concretas no pensamento e na fala; pois o nível da contração e do vir-a-ser das letras na alma é uma analogia para o nível das letras gravadas acima,

Ali se explica que essa contração é como a formação de letras na alma, para que letras concretas possam surgir no pensamento e na fala. Essa formação interior de letras é uma analogia para as letras gravadas acima.

שהם מקור ושרש להיות אחר כך ניתנה התשב"כ [התורה שבכתב] באש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה¹⁹⁶ [ועיין מזה ג"כ בזו"ג [בוהר חלק ג] נשא קל"ב א'. נשא קל"ב א'. שופטים ער"ה א']:

que são a fonte e a raiz para que, posteriormente, a Torá Escrita fosse dada em fogo negro sobre fogo branco (e veja também sobre isso no Zohar, Parte III, Nasso, 132a; Nasso, 132a; Shoftim, 275a).

As letras gravadas acima são a fonte da qual a Torá Escrita foi posteriormente dada em fogo negro sobre fogo branco. O Zohar, em Nasso, na Idra, diz que a Torá foi dada em fogo negro sobre fogo branco.

40 והנה בפרה אדומה נאמר זאת חקת התורה שע"י רצוא ושוב דאפר הפרה ומים חיים כנ"ל עי"ז נמשך מבחי' אותיות החקיקה דעתיק ואריך דאצילות.

Ora, a respeito da vaca vermelha está dito: "Este é o estatuto da Torá": pois, por meio do "correr e retornar" das cinzas da vaca e da água viva, como mencionado acima, é atraído o nível das letras gravadas de Atik e Arich do Mundo de Atsilut (Emanação).

A vaca vermelha é "o estatuto da Torá" porque, por meio de seu "correr e retornar" — as cinzas e a água viva —, é atraído um fluxo das letras gravadas de Atik e Arich Anpin.

ולזה אמר עליה שלמה המלך ע"ה [עליו השלום] אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני^{197, 198, 199, 200, 201} (בקהלת סי' ז' כ"ג) שהיא למעלה רחוק מן החכמה דאצילות אלא שעייז נמשך המשכת אור עתיק וא"א בחו"ב [בחכמה ובינה]

Por isso, o rei Shlomo, de abençoada memória, disse a respeito dela: “Eu disse: ‘Tornar-me-ei sábio’, mas ela está longe de mim” (em Kohelet, capítulo 7:23): pois ela está acima, longe de Chochmá (sabedoria) de Atsilut; mas, por meio dela, é atraída a luz de Atik e Arich Anpin para Chochmá e Biná (entendimento).

Por isso Shlomo disse a respeito dela: “Eu disse: ‘Tornar-me-ei sábio’, mas ela está longe de mim”: a raiz da vaca está acima de Chochmá de Atsilut. No entanto, por meio dela, a luz de Atik e Arich chega a Chochmá e Biná.

וזהו ג"כ פי' חקת התורה שיהי' [שיהיה] נמשך התורה משרשה ומקורה שבבחי' גליף גליפו בטהירו עילאה²⁰² להתלכש ולהתגלות בתשב"כ [בתורה שבכתב] שהן חו"ב [חכמה ובינה] דאצילות. וזהו אשר צוה הוי' לאמר כנ"ל.

E este é também o significado de “o estatuto da Torá”: que a Torá seja atraída de sua raiz e fonte, que se encontra no nível de “Ele gravou uma gravação no esplendor supremo”, para revestir-se e revelar-se na Torá Escrita, que são Chochmá e Biná de Atsilut. E este é o significado de “que Havayá ordenou, dizendo”, como mencionado acima.

Assim, “o estatuto da Torá” significa atrair a Torá de sua raiz, onde “Ele gravou uma gravação no esplendor supremo”, para revestir-se e revelar-se na Torá Escrita, Chochmá e Biná de Atsilut. Isto é “que Havayá ordenou, dizendo”.

(ועיי' מענין אחכמה והיא רחוקה ממני בזח"ג [בזהר חלק ג] פינחס דרכ"ג סע"א [סוף עמוד א]²⁰³ ח"א [חלק א'] ר"פ תולדות קל"ה א'. ויחי דרכ"ה סע"ב [סוף עמוד ב] רבות פ' חקת ובקהלת רבה על פסוק זה ד' ק"ד א' ב' פ"ק [פרק קמא] דיומא י"ד א' פ"ק [פרק קמא] דנדה ט' א')²⁰⁴

(E veja sobre o tema de “Tornar-me-ei sábio, mas ela está longe de mim” no Zohar, Parte III, Pinchas, final de 223a; Parte I, início de Parshas Toldos, 135a; Vayechi, final de 225b; o Midrash Rabbah sobre Parshas Chukas; e em Kohelet Rabbah sobre este versículo, página 104a-b; primeiro capítulo de Yoma, 14a; primeiro capítulo de Niddah, 9a.)

As fontes citadas abordam as palavras de Shlomo. O Zohar em Pinchas diz que a sabedoria de Shlomo era a Chochmá inferior e que, a respeito da Chochmá superior, ele disse: “ela está longe de mim”; o Midrash sobre Chukas aplica o versículo à vaca vermelha, assim como o Talmud em Yoma e Niddah, ao tratar das leis de sua aspersão.

Uma coisa pura a partir de uma impura

41 ו והנה ברבות ר"פ חקת. ²⁰⁵ זאת חקת ז"ש [זהו שכתוב] מי הכתוב מי יתן טהור מטמא ²⁰⁶ לא אחד ²⁰⁷ (באיוב י"ד ד') כגון אברהם מתרח.

6. Ora, no Rabbah, no início de Parashat Chukat: “Este é o estatuto”: é isto que diz o versículo: “Quem pode tirar algo puro de algo impuro? Ninguém” (Jó 14:4): como Avraham, de Terach,

A seção 6 volta-se ao Midrash no início de Chukat, que relaciona “Este é o estatuto” à pergunta de Jó: “Quem pode tirar algo puro de algo impuro? Ninguém!” Seu primeiro exemplo é Avraham, nascido de Terach.

²⁰⁸ חזקיה מאחז כו' העוה"ב [העולם הבא] מהעוה"ז כו' מי עשה כן מי צוה כן מי גזר כן לא יחידו של עולם.

Chizkiyahu, de Achaz, etc.; o Mundo Vindouro, deste mundo, etc. Quem fez isso? Quem ordenou isso? Quem decretou isso? Não foi o Único do mundo?”

Outros exemplos são Chizkiyahu, de Achaz, e o Mundo Vindouro, deste mundo. O Midrash conclui: quem fez isso, quem ordenou isso, quem decretou isso? Não foi o Único do mundo?

הנה ענין מי יתן טהור מטמא אפ"ל [אפשר לומר] על מה שנתברר מג"ק [מג' קליפות] שלמטה מנוגה. וכמו אברהם מתרח שתרח היה עובד עבודת כוכבים כו'.

Ora, a expressão “Quem pode tirar algo puro de algo impuro?” pode se referir ao que foi refinado das três kelipot abaixo de nogá, como Avraham, de Terach, pois Terach era adorador de ídolos, etc.

Essa ideia de “puro de impuro” poderia se referir ao que é refinado das três kelipot completamente impuras, que estão abaixo de nogá, como no caso de Avraham, filho de um adorador de ídolos.

אך קשה דג"ק [דג' קליפות] אין להם בירור עתה עד לע"ל [לעתיד לבוא]. וע' מענין מי יתן טהור מטמא בזח"ב [בוהר חלק ב']

Mas isso é difícil, pois as três kelipot não podem ser refinadas agora, somente na Era Vindoura. E veja sobre a questão “Quem pode tirar algo puro de algo impuro?” no Zohar, Parte II

Mas as três kelipot impuras não podem ser refinadas agora, somente na Era Vindoura. O Zohar, em Pekudei, e o Tikkunei Zohar também tratam da questão “Quem pode tirar algo puro de algo impuro?”.

(פקודי דרל"ז סע"א [סוף עמוד א].²⁰⁹ ובת"ז [ובתיקוני זוהר] תקון כ' דמ"ב ע"א) ועיין בבה"ז [בביאורי זוהר] ר"פ חקת בענין מים חיים היינו בחי' והחכמה מאין תמצא.^{210, 211}

(Pekudei, final de 237a; e no Tikkunei Zohar, Tikkun 20, 42a). E veja em Biurei HaZohar, no início de Parashat Chukat, sobre a questão da água viva, que corresponde ao nível de “E a sabedoria é encontrada a partir do nada (ayin)”.

Como cita a nota da Kehot, o Zohar em Pekudei diz que a vaca vermelha subjuga todos os aspectos da impureza, e o Mikdash Melech explica que nogá, depois de queimada e misturada à água, é refinada: “algo puro de algo impuro”. O Biurei HaZohar sobre Chukat explica que a água viva corresponde a Chochmá, que “é encontrada a partir de ayin”.

ופי' שלכך צריכים כפרה להמשיך מבחי' אין שהוא הכתר מפני שיש הפרש בין זו שמטהרים הטמא

E explica que é por isso que se necessita de expiação (kaporá), para atrair do nível de ayin (nada), que é Kéter (a Coroa): pois há uma diferença entre este caso, em que se purifica quem se tornou impuro

Explica por que se necessita de kaporá, expiação, para atrair de ayin, Kéter: purificar alguém que se tornou impuro por causa de um morto difere de todos os outros refinamentos.

מת לשאר הבירורים שמבררים טוב מן רע ואוכל מהפסולת ששם הוא בחי' בירור לבד. אבל לא שנהפך הפסולת לאוכל והרע לטוב.

por causa de um morto, e os demais refinamentos, nos quais se separa o bem do mal e o alimento dos resíduos: ali, trata-se apenas do nível de refinamento, mas não de transformar os resíduos em alimento, nem o mal em bem.

O refinamento comum apenas separa o bem do mal e o alimento dos resíduos. Os resíduos não são transformados em alimento, nem o mal em bem.

42 וזהו יוכל להיות ע"י החכמה לבד כי בחכמה אתברירו. אבל כאן לטהר טמא מת וטומאת מת נמשך

משבה"כ [משבירת הכלים] שנא' [שנאמר] בהם וימלוך וימת כו'

E isso pode ocorrer somente por meio de Chochmá, pois “por meio de Chochmá eles são refinados”. Mas, aqui, para purificar alguém impuro por causa de um morto — e a impureza do morto provém da quebra dos recipientes, a respeito dos quais se diz: “E reinou... e morreu” etc.,

O refinamento comum pode ser realizado somente por meio de Chochmá, pois “por meio de Chochmá eles são refinados”. Purificar da impureza da morte é diferente, pois essa impureza provém da quebra dos recipientes, os reis de Edom que “reinaram... e morreram”.

שנפלו למטה מטה מקי"נ [מקליפת נוגה] וכן מעה"ד [מעץ הדעת] טו"ר [טוב ורע] כו' ולטהר בחי' טומאה זו הרי הטמא נהפך לטהור ואין זה

que caíram muito, muito abaixo da kelipá nogá (a casca luminosa); e o mesmo se aplica à Árvore do Conhecimento do bem e do mal etc. Para purificar esse nível de impureza, o impuro se transforma em puro, e isso não é

Esses recipientes caíram muito abaixo de nogá, assim como a mistura do bem e do mal proveniente da Árvore do Conhecimento. Purificar essa impureza significa que o próprio impuro se torna puro, o que vai além do refinamento.

כמו בירור הנ"ל ע"כ [עד כאן] זה א"א להמשיך מהחכמה כ"א מבחי' שלמעלה מהשבירה והתיקון בחינת כתר שע"ז נאמר ולקח מעץ החיים וחי לעולם²¹² כו' ומשם נמשך להעביר רוח הטומאה. עכ"ד [עד כאן דבריו].

como o refinamento mencionado acima. Portanto, isso não pode ser atraído de Chochmá, mas somente do nível que está acima da quebra e da retificação (tikkun), o nível de Kéter (a Coroa), a respeito do qual se diz: “e tomar da Árvore da Vida... e viver para sempre” etc.; e de lá é atraído para remover o espírito da impureza. Até aqui vão suas palavras.

Portanto, isso não pode provir de Chochmá, mas somente de Kéter, acima tanto da quebra quanto da reparação (tikkun): a “Árvore da Vida”, a respeito da qual se diz: “e viver para sempre”. De lá vem a força para remover o espírito da impureza; aqui termina a citação de Biurei HaZohar.

43 ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] שזהו ענין חכמת זה סדר קדשים²¹³ ודעת זה סדר טהרות²¹⁴ כי הקרבנות זהו ענין בירור ק"נ [קליפת נוגה] ובחכמה אתברירו

E, de acordo com isso, pode-se dizer que este é o sentido de “‘sabedoria’ é a Ordem de Kodashim, e ‘conhecimento’ é a Ordem de Taharos”: pois as oferendas correspondem à depuração das kelipot nogah (as cascas luminosas), e “por meio de Chochmá (sabedoria) elas são depuradas”;

Isso explica a interpretação talmúdica (Shabbos 31a) segundo a qual “sabedoria” é a Ordem de Kodashim, as oferendas, e “conhecimento” é a Ordem de Taharos, as leis de pureza. As oferendas depuram nogah, o que se realiza “por meio de Chochmá”.

וזהו חכמת זה סדר קדשים ומ"מ בירור זה דקדשים הוא ע"י החכמה משא"כ בירור דחולין שנעשו עטה"ק [על טהרת הקודש] הוא ע"י הבינה כו'

e este é o sentido de “sabedoria” é a Ordem de Kodashim”. Não obstante, essa depuração de Kodashim ocorre por meio de Chochmá, ao passo que a depuração de alimentos comuns preparados na pureza do sagrado ocorre por meio de Biná (entendimento), etc.

Assim, “sabedoria” corresponde a Kodashim. A depuração de alimentos comuns ingeridos na pureza dos alimentos sagrados é realizada por meio de Biná.

אך ודעת זה סדר טהרות כי להיות הטמא נעשה טהור זהו ע"י הדעת שהוא ממשיך מהכתר ועמ"ש מזה בביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפ' ציצית.^{215, 216}

Mas “e conhecimento” é a Ordem de Taharos”: pois o impuro tornar-se puro ocorre por meio de Daat (conhecimento), que atrai de Kéter (a Coroa). Veja também o que está escrito a esse respeito na explicação sobre “Eu sou Havayá, vosso D'us”, na seção de tsitsit.

A pureza, isto é, transformar o impuro em puro, provém de Daat, que atrai de Kéter; por isso, “conhecimento” corresponde a Taharos. A explicação sobre “Eu sou Havayá, vosso D'us”, na seção de tsitsit, trata desse assunto.

44 וזהו מי יתן טהור מטמא לא אחד²¹⁷ יחידו של עולם שהוא כתר הנק' יחיד משם דוקא נמשך בחי' זו משא"כ מהחכמה הוא רק בחכמה אתברירו כו'.

E isto é: “Quem pode fazer sair algo puro de algo impuro? Não é o Um”, o Único do mundo, que é Kéter (a Coroa), chamado “Único” (Yachid). É especificamente de lá que este nível é extraído; de Chochmá (sabedoria), em contrapartida, há apenas “por meio de Chochmá eles são refinados”, etc.

Assim, “Quem pode fazer sair algo puro de algo impuro? Não é o Um” refere-se a Kéter, chamado Yachid, “Único”. Somente de Kéter pode vir essa transformação; de Chochmá vem apenas o refinamento.

גם י"ל [יש לומר] מי יתן היינו בחי' מ"י וכמ"ש בביאור בשעה שהקדימו ישראל נעשה²¹⁸ בענין מ"ש מי יתן והיה לבבם²¹⁹ כו' ע"ש.

Também se pode dizer que “Quem (mi) dará” é o nível de Mi, como está escrito na explicação sobre “Quando Israel antecipou ‘faremos’”, a respeito do que está escrito: “Quem dará que eles tivessem tal coração”, etc.; veja lá.

Em outra interpretação, mi yitein (“quem dará”) alude ao nível chamado Mi, “Quem”. A explicação sobre Israel ter dito “faremos” antes de “ouviremos” trata disso a propósito de “Quem dará que eles tivessem tal coração” (Deuteronômio 5:26).

וזהו מאמר המדרש רבה כאן (פ' חקת דרע"ג סע"ד) אם נטמא זה במה תהא טהרתו לא השיבו באותו שעה נתכרכמו פניו של משה כיון שהגיע לפ' פרה אדומה ²²⁰ כו'

E isto é o que diz o Midrash Rabbah aqui (Parshat Chukat, página 273, fim da coluna d): “Se este se tornar impuro, por meio de que será purificado?” Ele não lhe respondeu. Naquele momento, o rosto de Moshe empalideceu. Quando chegou à seção da vaca vermelha”, etc.

O Midrash conta que, quando D'us ensinou a Moshe sobre a impureza dos kohanim, Moshe perguntou: “Se este se tornar impuro, como será purificado?” D'us não respondeu, e o rosto de Moshe empalideceu, até que chegaram à seção da vaca vermelha.

דמזה שנתכרכמו פניו מוכח שמשה רבע"ה [רבינו עליו השלום] היה קסבר שאין לו טהרה וקשה מהיכי תיתי כן.

Do fato de seu rosto ter empalidecido, fica evidente que Moshe, nosso mestre, que sua memória seja uma bênção, pensou que não havia purificação para ele. E isso é difícil: de onde lhe teria ocorrido tal coisa?

O rosto pálido de Moshe mostra que ele pensou que não havia purificação para essa impureza. A questão é por que ele teria pensado assim.

45 ולפי הנ"ל אי"ש [אתי שפיר] כי התורה נמשכה מחכמה עילאה ובחכמה אתברירו להבדיל בין הטהור לטמא כו'

Mas, de acordo com o que foi dito acima, isso se compreende bem: pois a Torá é extraída da Chochmá superior (Chochmá Ilaá), e “por meio da Chochmá eles são refinados”, para distinguir entre o puro e o impuro etc.;

A resposta: a Torá provém da Chochmá superior, e “por meio da Chochmá eles são refinados”, de modo que a Torá pode distinguir entre o puro e o impuro.

אבל זה שיהי' [שיהיה] טהור מטמא זה אי"א להיות ע"י החכמה ע"כ נתכרכמו פניו עד שהגיע לפ' פרה שהיא המשכת מים חיים מבחינת עץ החיים מהכתר שמשם נמשך להיות מי יתן טהור מטמא ²²¹ כו'.

mas que algo puro provenha do impuro, isso não pode ocorrer por meio da Chochmá. Por isso, seu rosto empalideceu, até que chegou à seção da novilha, que é a extensão de água viva do nível da Árvore da Vida, de Kéter (a Coroa), de onde se estende a possibilidade de “quem pode fazer sair algo puro do impuro” etc.

Mas transformar o impuro em puro não pode provir da Chochmá. Por isso, o rosto de Moshê empalideceu até a seção da novilha, que atrai água viva da Árvore da Vida, Kéter, fonte de “algo puro do impuro”.

46 ויש להעיר מענין שלש הפוכות ²²² ויהפוך כו' את הקללה לברכה ²²³ כו' עמ"ש מזה סד"ה ולא אבה בפי תצא.

E cabe observar o assunto das três inversões ("E Ele transformou" etc., "a maldição em bênção" etc.); veja o que está escrito sobre isso no final do discurso que começa com "E não quis", na Parashá Teitzei.

Uma nota final compara as "três inversões" enumeradas pelo Talmud (Berachos 55b), versículos nos quais D'us transforma o mal em bem, entre eles: "Havayá, teu D'us, transformou a maldição em bênção" (Deuteronomy 23:6). O discurso sobre esse versículo em Teitzei, "E não quis", trata desse assunto.

ועמ"ש עוד בענין מי יתן טהור ^{224, 225, 226} מטמא בת"א [בתורה אור] פ' וישלח סד"ה ויקח מן הבא בידו מנחה. ^{227, 228} ובד"ה וישלח יעקב ²²⁹ ועיין במא"א [במאורי אור] אות ח' סעיף ²³⁰ ו'.

E veja também o que está escrito sobre o assunto de "Quem pode tirar uma coisa pura de uma impura" em Torah Ohr, Parashá Vayishlach, no final do discurso que começa com "E tomou do que lhe veio às mãos uma oferenda", e no discurso que começa com "E Yaakov enviou"; e veja Me'orei Or, letra ches, seção 6.

Sobre "puro de impuro", veja os discursos de Torah Ohr em Vayishlach sobre a oferenda de Yaakov a Esav e sobre "E Yaakov enviou". Ali, Yaakov eleva águas femininas à luz circundante de Tohu, onde "a escuridão e a luz são iguais"; por isso, até mesmo animais impuros para as oferendas de Tikkun podiam fazer parte de sua oferenda. Me'orei Or interpreta a afirmação dos Sábios de que "o porco se tornará puro no futuro" como referindo-se à kelipat nogá.

(וע' עוד מענין מי יתן טהור ²³¹ בזח"א [בזהר חלק א] וירא ק"ב ב'. ²³² ח"ב [חלק ב'] יתרו ס"ט ב' ²³³ ח"ג [חלק ג'] תזריע מ"ח ב') ²³⁴

(E veja mais sobre o assunto de "Quem pode tirar uma coisa pura" no Zohar, Parte I, Vayera, 102b; Parte II, Yisro, 69b; Parte III, Tazria, 48b.)

O Zohar também emprega a expressão "Quem pode tirar uma coisa pura de uma impura", como a nota da Kehot a cita: a respeito de Avraham, que veio de Terach (Vayera); da santidade presente no espinheiro (Yisro); e da pureza que emerge do lado da impureza (Tazria).

ומענין זאת חקת התורה ויקחו אליך פרה ²³⁵ ברבות (ס"פ בא פ"ט קל"ה ד') ²³⁶ ויובן ע"פ מ"ש בזח"ג [בזהר חלק ג'] פנחס (דף רמ"ד ע"ב).

E sobre o assunto de "Este é o estatuto da Torá... que tomem para ti uma vaca", em Rabbah (final de Parashá Bo, capítulo 19, página 135, coluna d); e isso será compreendido à luz do que está escrito no Zohar, Parte III, Pinchas (página 244b).

Sobre "Este é o estatuto da Torá... que tomem para ti uma vaca", veja Midrash Rabbah no final de Bo, que deve ser compreendido à luz do Zohar em Pinchas.

רבות תצוה ר"פ ל"ח פי אמור ספ"ל (דר"א א'). נשא פי"ג ²³⁷ (דרנ"ג ד') ע"פ ביום השני הקריב נתנאל: ²³⁸

Rabbah sobre Tetzaveh, início do capítulo 38; Parashá Emor, final do capítulo 30 (página 201a); Nasso, capítulo 13 (página 253, coluna d), sobre o versículo “No segundo dia, Nesanel ofereceu”.

São enumeradas outras passagens de Midrash Rabbah, sobre Tetzaveh, Emor e Nasso; a última trata de “No segundo dia, Nesanel ofereceu” (Numbers 7:18).

NA AVODÁ

A pessoa deve “queimar” os desejos mundanos que revestiram as emoções de sua alma animal, fechando os olhos para o mal e afastando tais pensamentos da mente, até que a própria vontade se transforme num amor abundante a D'us, “com suas duas inclinações”. Então deve “retornar” por meio do estudo da Torá, atraindo a Luz Infinita para suas letras, enquanto mantém vivo o fogo desse anseio. As palavras da Torá e da oração pronunciadas em voz alta, bem como o orgulho santo que se recusa a rebaixar-se aos desejos deste mundo, negam às kelipot seu sustento.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar coloca amirá (declaração) acima de dibur (fala), e como isso explica a palavra lemor em “que Havayá ordenou, dizendo”?
2. Em que sentido as letras são “inanimadas” e, ainda assim, enraizadas num nível superior a Chochmá, o “animal”?
3. Como a queima da vaca até virar cinza ilustra o refinamento das emoções da alma animal, e por que a cinza deve permanecer sobre a água viva?
4. Por que a força do verme carmesim está “somente em sua boca”, e o que isso ensina sobre pronunciar em voz alta palavras da Torá e da oração?
5. Qual é a diferença entre separar o bem do mal e transformar o impuro em puro, e por que Moshe não pôde encontrar essa segunda capacidade em Chochmá?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור ע"פ זאת חוקת

A nota da Kehot apresenta outra versão desta explicação, conforme transcrita pelo Mittlerer Rebe, no Sefer HaMaamarim de 5565.

A NOTA DA KEHOT

בסה"מ תקס"ה-ב ע' תרפ הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי. הגהות להביאור באוה"ת חקת ע' תשסא. המאמר עם הוספות והגהות שם ע' תשסח. מאוה"ת במדבר כרך-ו ע' איתתעט נראה שהי' סברא לפני הצ"צ להעמיד מאמר זה בתו"א לדי' פרשיות, דשם מציין לדי"ה הי' יחתו מריביו בשם לקמן פי' נשא. וכן נמצאים כמה מאמרים מהצ"צ על פרה אדומה בכרכי כתי' בחומש שמות. וביאור מהצ"צ השייך לקמן נח, ג באוה"ת חקת כרך-ו ע' איתתעט. ג"ז בהכתי' בהביכעל הנ"ל [ראה בהמ"מ לעיל נו, רע"א] מבואר באריכות מן (קטו, ב-קט, ב), עיי"ש. [כ].

2 והב' הוא בעתק

A nota sobre “o segundo está em Atik” remete ao maamar que começa com “Estou dormindo”, no Sefer HaMaamarim de 5651, para mais informações sobre este ponto.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה אני ישנה — תרנ"א ע' צח.

3 ועמשי"ל פי מקץ

O discurso citado em Mikeitz, entre os discursos de Channucá, fala do óleo como atraindo a Chochmá superior, cuja raiz está no cérebro oculto de Atik, em contraste com a Chochmá inferior, derivada dos atributos emocionais. É ali que se explicam os dois Nomes em “Pois Tu és minha lâmpada”.

A NOTA DA KEHOT

תו"א מא, ג. וראה באוה"ת שמות כרך-ז ע' ב'תקסד.

4 כי אתה נרי הוי' והוי' יגיה חשכי

“Pois Tu és minha lâmpada, Havayá, e Havayá ilumina minha escuridão.” O cântico de David traz o Nome duas vezes seguidas, e o discurso citado interpreta os dois Nomes como dois níveis.

II Samuel 22:29ט"ב כ"ב: שמואל ב

כִּי־אֶתָּה נִרְיִי הַיָּהּ הַיָּהּ Havayah Havayah יִגִּיָּה חֲשָׁכִי:

Pois Tu és a minha lâmpada, D'us; e D'us ilumina as minhas trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 חד לו"א וחד לע"ק

A Idra Rabá: sempre que o Nome aparece duas vezes, “um é para Zeir Anpin e um para Atika d'Atikin, embora todos sejam um só”. Esta é a regra com que o maamar se inicia.

ספר הזהר, האדרא רבא 31:238-32:248 Zohar, Idra Rabba
לי"א:רל"ח-ל"ב:רמ"ח

6 וידבר הוי' אל משה

“E Havayá falou a Moshe e a Aharon, dizendo.” É o início da seção da vaca vermelha; este primeiro Nome é interpretado como Zeir Anpin.

במדבר י"א:19 Numbers 19:1

וַיִּדְבֹר ה' אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר:

And the L-RD spoke unto Moses and unto Aaron, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 A nota da Kehot remete a Numbers 31:21 para estas palavras.

במדבר ל"א:כ"א Numbers 31:21

וַיֹּאמֶר אֱלֶזָר הַכֹּהֵן אֶל־אֲנָשֵׁי הַצָּבָא הַבָּאִים לְמַלְחָמָה זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' אֶת־מֹשֶׁה:

And Eleazar the priest said unto the men of war that went to the battle: ‘This is the statute of the law which the L-RD hath commanded Moses:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 זאת חקת התורה אשר צוה הוי'

“Esta é a lei da Torá que Havayá ordenou, dizendo.” O segundo Nome na passagem é interpretado como Atik, e o lemor final como Chochmá.

במדבר י"ט:2 Numbers 19:2

זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה ה' לֵאמֹר דְּבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין־בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל:

Este é o estatuto da lei que D'us ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma vaca vermelha, sem defeito, sem mancha e sobre a qual nunca tenha sido posto jugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

9 הוה אמר אבא כאמירה

A respeito de “E Elokim disse”, o Zohar afirma que, na construção de Atsilut, Abá dizia a Imá, com amirá: “Que assim seja”, e isso acontecia imediatamente. O Alter Rebe usa isso para situar a amirá em Chochmá.

ספר הזהר, בראשית י"ג:קנ"ג-14:164 Zohar, Bereshit
י"ד:קס"ד

Now a woman may not do anything without the consent of her husband. When he desired anything built in the way of emanation (aziluth), the Father said to the Mother by means of the Word (amirah), “let it be so and so”, and straightway it was so, as it is written, “And he said, Elohim, let there be

light, and there was light": i.e. one said to Elohim, let there be light: the master of the building gave the order, and the architect carried it out immediately; and so with ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

10 וכמו שפי' המגיד נ"ע במ"ש . . וידבר אלקים

A nota indica estes trechos em Or HaTorah para a explicação do Maguid sobre lemor em "E Elokim falou".

A NOTA DA KEHOT

ראה גם אוה"ת יתרו ע' תתעג. שם כרך ח ע' ב'תתקפד. לקו"ש ח"א ע' 148.

11 "E Elokim falou todas estas palavras, dizendo" é o início dos Dez Mandamentos. O Maguid interpreta o lemor como o vínculo entre os Dez Mandamentos e as Dez Declarações.

שמות כ':א Exodus 20:1

וַיְדַבֵּר אֱלֹקִים אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה לְאָמֹר:

E D'us pronunciou todas estas palavras, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12 בזהר ויקרא (ד"א ע"ב)

A nota remete a Or HaTorah sobre Ki Sisa para esta passagem do Zohar.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת תשא ע' א'תתנא.

13 איך עשרת הדברות מכוונים נגד עשרה מאמרות

A correspondência dos Dez Mandamentos com as Dez Alocuções é explicada ali; o Tzemach Tzedek escreve que a explica de modo diferente do que está escrito aqui.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר באוה"ת יתרו ע' תתעג. כרך-ז ע' ב'תרפד. כרך-ח ע' ב'תתקפה. ושם כתב הצ"צ שמפרש בענין אחר ממה שכתב כאן ע"ש.

14 איך עשרת הדברות מכוונים נגד עשרה מאמרות

O Zohar explica "dez, dez" (Numbers 7:86): "dez declarações na obra da Criação e dez declarações na outorga da Torá; estas são os Dez Mandamentos". O Alter Rebe cita isso para estabelecer a correspondência entre os dois grupos de dez.

ספר הזהר, ויקרא כ"ד:ק"ע-כ"ה:קע"ט Zohar, Vayikra 24:170-25:179

15 עשרה מאמרות ועשרת הדברות

O Pardes explica o ensinamento dos Sábios de que os dez versículos da realza correspondem aos dez louvores, aos Dez Mandamentos e às Dez Declarações, todos eles as dez Sefirot: os Dez Mandamentos como as Sefirot que fluem para Malchut, que revela cada declaração a Israel, e as Dez Declarações como as Sefirot em seu próprio lugar. O Alter Rebe chama isso de próximo à distinção que faz.

Pardes Rimmonim 2:5-6 י"ה-י"ה:רס

... ולכן אמר וכלל בה כל העשר כי אפילו המלכות צריך לכללה עמה. והנה רב יוסף כוון אל הבחינה השנייה שהיא עשר ספירות משפיעות אל המלכות. ורבי יוחנן כוון אל הבחינה השלישית והיא בחינת הספירות ממש במקומן. וזה כוון באמרו בעשרה מאמרות נברא העולם שהן עצמות הספירות במקומן. והמכוון במלכות הוא כי בהיותנו

במלכות נכוון אל עשר ספירות במקומן או במלכות שבכל ספירה וספירה כדפירשנו לעיל. וענין תשעה הו' נתבאר לעיל. והשיב בראשית נמי מאמר הוא, כי א"ע"פ שהוא מדבר במציאות האצילות עכ"ז הוא מציאות מאמר, וההכרח לזה בדבר ה' ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

16 וכ"מ באדרא (דקל"ג ריש ע"א)

A nota cita a distinção da Idra (amirá sem elevar a voz, dibur com elevação da voz) e remete a Or HaTorah, que a aborda.

A NOTA DA KEHOT

"תאנא מה בין דבור לאמירה אמירה הוא דלא בעי לארמא קלא דבור בעי לארמא קלא ולאכרזא מילין" — אוה"ת שמות כרך-ז ע' ב'תרפד. וראה גם סה"מ תרנ"א ע' קס. סה"מ תרפ"ה ע' רצו.

17 מענין אמירה ודיבור

A Idra Rabá: "Qual é a diferença entre dibur e amirá? A amirá não precisa elevar a voz; o dibur precisa elevar a voz e proclamar as palavras", e cita "E Elokim falou... dizendo". Isso sustenta situar o dibur em Biná, o nível da revelação.

ספר הזהר, האדרא רבא י"ג:קכ"ג-13:123-15:134 Zohar, Idra Rabba

18 בהרמ"ז ר"פ אמור

Or HaTorah identifica a referência: a respeito de "Dize (emor) aos kohanim", o Zohar (88b) diz que emor é dito em um sussurro, e o Ramaz o explica ali, e mais extensamente no início de Acharei.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת כאן ע' תשסח "גבי אמור אל הכהנים ובוהר שם דפ"ח ע"ב אמור בלחישו כו". ובאוה"ת שמות כרך-ז ע' ב'תרפח "וכן מבואר בזהר ר"פ אמור . . ע"ש בהרמ"ז, ויותר מבואר בהרמ"ז ר"פ אחרי שהאריך מאד".

19 ע"פ ובבואה לפני המלך

A nota da Kehot diz que ainda é preciso encontrar a localização do discurso sobre "Mas quando ela se apresentou diante do rei" e remete a esta obra para a diferença entre amirá e dibur.

A NOTA DA KEHOT

צ"ע מקומו. ההפך בין אמירה לדיבור נתבאר בסה"מ אתהלך ע' קד ואילך.

20 "Mas, quando ela se apresentou diante do rei, ele falou com a letra." O versículo associa amirá a sefer, e o texto se refere a um discurso sobre isso para explicar a distinção entre dizer e falar.

אסתר ט':כ"ה Esther 9:25

וּבָבֹאָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ אָמַר עִם־הַסֵּפֶר יָשׁוּב מִחֻשְׁבוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר־חָשַׁב עָלַי הַיְּהוּדִים עֲלִירָאוֹ וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת־כְּנִי עַל־הָעֵץ:

mas, quando ela compareceu diante do rei, ele ordenou por cartas que seu perverso desígnio, que tramara contra os judeus, recaísse sobre a sua própria cabeça; e que ele e seus filhos fossem enforcados na forca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

ח"ב הן תרין ריעין

O Zohar chama de re'im, companheiros, o nível superior em que Éden e o rio que dele sai "nunca se separam", em contraste com os dodim inferiores. A nota da Kehot apresenta isso como a fonte para Chochmá e Biná serem "dois companheiros".

Zohar III, 4a, ד, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג ד, א.

22 "Há sessenta rainhas." O discurso sobre esse versículo em Likkutei Torah, Shir HaShirim, pergunta por que se diz lemor a respeito dos Dez Mandamentos.

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו':ח

ששים המה מלכות ושמנים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23 כמ"ש הפי בלק"ת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בטעמי המצות פי חוקת.

24 והיתה לעדת בניי למשמרת

Estas palavras citam Numbers 19:9; a passagem aparece abaixo.

Numbers 19:9 ט"ט:ט

ואסף איש טהור את אפר הפרה והניח מחוץ למחנה במקום טהור והיתה לעדת בניי ישראל למשמרת למי נדה חטאת הוא:

And a man that is clean shall gather up the ashes of the heifer, and lay them up without the camp in a clean place, and it shall be kept for the congregation of the children of Israel for a water of sprinkling; it is a purification from sin.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יט, ט.

25 בד"ה ששים המה מלכות

Esse discurso faz precisamente esta pergunta: uma vez que todo Israel ouviu os Dez Mandamentos do Santo, bendito seja Ele, como pode lembrar se aplicar, se nas outras mitzvot significa que Moshe deveria repeti-las a Israel?

A NOTA DA KEHOT

לקמן שה"ש מ, ב.

PARÁGRAFO 2

26 אורייתא מחכמה נפקת

Sobre "E a sabedoria, de onde (me'ayin) é encontrada": "a Torá procede da Chochmá, do lugar chamado santo". Uma segunda passagem no Zohar para a mesma expressão.

Zohar, Mishpatim 20:500-502 תק"ב-תק"ק

Pois a própria Torá emana da Sabedoria, do reino chamado «santidade», e a própria Sabedoria emana da região chama-

da «santo dos santos» (lit. santidade das santidades). Disse R. Isaac: «O Jubileu também é designado "santidade", como está escrito: "Pois é o jubileu; será santidade (kodesh) para vós" (Lev. 14, 12). Os israelitas que estão destinados a ser "homens de santidade" têm parte em ambos (a Torá e o Jubileu).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

27 "Então eu estava junto d'Ele como um lactente, e era Seu leite dia após dia", dito pela própria Torá. O discurso sobre este versículo trata a Torá como o leite de D'us, acima da Chochmá.

Proverbs 8:30 משלי ח':ל

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 ע"פ ואהי אצלו אמן

A passagem ali fala de um amor que é leite no próprio D'us (ahavá betaanuguim), por meio do qual o leite supremo, a dimensão interior da vontade, une-se "face a face" ao leite do homem, de modo que se possa apreender o leite revestido em cada mitsvá. Esse é o leite ao qual a raiz da Torá está ligada.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל פי במדבר יח, ג.

29 טנת"א טעמים בחכמה

A nota remete a Or HaTorah para os quatro níveis taamim, nekudot, tagin e otot e suas posições nas Sefirot.

A NOTA DA KEHOT

ראה בפרדס שער כז פי"ג. ובשער הטעמים פי"ה. וראה באוה"ת שמות-ז ע' בתקעה. ביאה"ז להצ"צ כרך-א ע' שיט אוה"ת דברים כרך-ה ע' כי מח.

30 אורייתא מחכ' נפקת

"A Torá procede da Chochmá superior"; Rabi Yosi diz que procede da Biná, e Rabi Yehudá, que está incluída em ambas. O Alter Rebe usa a expressão e acrescenta que a raiz da Torá está acima da Chochmá.

Zohar II, 85a, א, זח"ב פה,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב פה, א. קכא, א.

PARÁGRAFO 3

31 כפי שלח ע"פ ועתה יגדל

Ali, Ado-nai é a realeza de D'us, e "a força de Ado-nai" é a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), atraída para baixo pela aceitação de Sua realeza ao cumprir as mitzvot; "força" é o vir oculto à revelação, como a força que eleva uma pedra lançada, que é inanimada, pois todos os mundos são como inanimados diante Dele.

A NOTA DA KEHOT

לעיל לט, ב.

32 ועתה יגדל כו' כאשר דברת לאמר

"E agora, que a força de meu D'us se engrandeça, como falaste, dizendo," a oração de Moshe após os espíes. O maamar citado em Shelach explica isso; aqui, ele é mencionado por causa de "dizendo" (lemor).

Numbers 14:17: י"ד:י"ז במדבר

וְעַתָּה יִגְדַּל-נָא כַּח אֲדֹנִי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר:

E agora, rogo-Te, que seja grande o poder de D'us, conforme falaste, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33 "Hoje exaltaste Havayá para que seja teu D'us." O verbo he'emarta tem a mesma raiz que amirá, e o maamar cita-o o interpreta à luz disso.

Deuteronomy 26:17: כ"ו:י"ז דברים

אֲתֵיחָהּ הָאֲמַרְתָּ הַיּוֹם לַהֲיוֹת לְךָ לְאֱלֹקִים וּלְלַכֵּת בְּדֶרֶכָיו וּלְשָׁמֵר חֻקָּיו וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשָׁמֵעַ בְּקוֹלוֹ:

Hoje declaraste que D'us é o teu D'us, que andarás nos Seus caminhos, guardarás os Seus estatutos, os Seus mandamentos e as Suas ordenanças, e ouvirás a Sua voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

34 ולקח הכהן עץ ארז ואזוב ושני תולעת והשליך אל תוך שרפת הפרה

"E o cohen tomará madeira de cedro, hissopo e carmesim, e os lançará no meio da queima da novilha." O maamar interpretará o cedro e o hissopo como o "crescimento", e o verme carmesim como a fala.

Numbers 19:6: ו"ט:י"ט במדבר

וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֶרֶז וְאֲזוּב וּשְׁנֵי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל-תּוֹךְ שְׂרַפַּת הַפָּרָה:

E o sacerdote tomará madeira de cedro, hissopo e escarlate, e os lançará no meio do fogo da novilha.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

35 A nota da Kehot remete a Leviticus 14:51 para estas palavras.

Leviticus 14:51: נ"א:נ"א ויקרא

וְלָקַח אֶת-עֵץ-הָאֶרֶז וְאֶת-הָאֲזוּב וְאֶת שְׁנֵי הַתּוֹלַעַת וְאֶת הַצֶּפֶר הַחִי וְטָבַל אֹתָם בְּדָם הַצֶּפֶר הַשְּׁחוּטָה וּבַמֵּי חַיִּים וְהִזָּה אֶל-הַבַּיִת שֶׁבַע פְּעָמִים:

And he shall take the cedar-wood, and the hyssop, and the scarlet, and the living bird, and dip them in the blood of the slain bird, and in the running water, and sprinkle the house seven times.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36 ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל כלי

"E tomarão, para a pessoa impura, das cinzas da queima da oferta pelo pecado, e colocarão sobre elas água viva

num recipiente." As cinzas e a água viva tornam-se a ascensão e a descida do maamar.

Numbers 19:17: ט"ז:י"ט במדבר

וְלָקַחוּ לַטָּמֵא מֵעֹפֶר שְׂרַפַּת הַחֲטָאֹת וְנָתַן עָלָיו מֵיִם חַיִּים אֶל-כֵּלִי:

E, para o impuro, tomarão das cinzas da queima da oferta de purificação pelo pecado, e será posta água corrente num recipiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

37 מדבר חי צומח דומם

Etz Chaim, no início de Sha'ar Derushei ABYA, equipara as quatro letras de Havayá a Chochmá, Biná, Tiféret e Malchut, a ta'amim, nekudos, tagin e osiyos, e aos quatro mundos; também apresenta a analogia dos níveis inanimado, vegetal, animal e falante, com um intermediário entre cada par. A nota da Kehot indica essa passagem como fonte para os quatro tipos correspondentes aos quatro níveis.

Sefer Etz Chaim 42:3: ג'ג' עץ חיים מ"ב

ועתה נדבר בבחי' כל עולם מאלו מה ענינם דע כי השורש והנשמות והגופים הם בחי' אי שאין פירוד ביניהן אך הלבושים והיכלות הם בי בחי' נפרדות מגי' בחינות הנ"ל ובין כי אלו שהם בין הגופים ובין הלבושים שם הם מדור הקליפות והם ממש נדבקים באחור עור הגוף וטעם הדבר מפני שגי' בחי' הפנימית יש בתוכם או"פ והיותר גרוע באו"פ יוצא בתוך העור ושם מסתיים ואה"מ הוא להיפך כי אור היותר חיצון הוא גדול יותר כנודע נמצא כי אור מקיף שבלבוש היותר פנימי הנדבק אל הגוף הוא אור המקיף היותר קטן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

38 שהם ג"כ כנגד ד' בחי' טנת"א

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שער דרושי אבי"ע פ"א.

39 והעליון מהם כולל את התחתון ג"כ

A nota remete a Or HaTorah quanto ao princípio de que o mais elevado dos quatro tipos inclui o inferior.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ב ע' תקפט. שמות כרך-ז ע' אג.

PARÁGRAFO 6

40 הא' החיצוני שבו הוא הנפש המרכבת שבה כענין נפש הדומם ונוסף בה בחינה יותר פנימי הנקי נפש הצומחת

O último capítulo de Etz Chaim descreve as almas dos quatro tipos: a "alma combinadora" do inanimado, que apenas reúne seus quatro elementos, e a alma do vegetal, que possui duas camadas: a alma combinadora exterior e

uma “alma vegetativa” interior. O Alter Rebe a cita quase palavra por palavra.

Sefer Etz Chaim 50:10 עץ חיים נ:י

PARÁGRAFO 8

41 ויותר נראה זה בעצמות שבגוף הבעל חי

A passagem ali (95c) diz o mesmo: no ser falante, os ossos correspondem ao inanimado e os cabelos, ao que cresce.

A NOTA DA KEHOT

וכי"ה לקמן ברכה זה, ג. וראה באוה"ת ויקרא-ב ע' תקפט ובפ' יתרו ע' אג.

PARÁGRAFO 9

42 בד"ה אם בחקותי

Esse discurso distingue dois tipos de escrita na Torá Escrita: as letras gravadas nas Tábuas, que eram da própria pedra e não constituíam algo separado, e as letras escritas com tinta sobre pergaminho, que existem por si mesmas, separadas do pergaminho.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי בחקותי מה, א.

43 שהרי מאות ודיבור אחד לא יתהווה אות ודבור אחר

O Rebe Mitteler acrescenta que a fala também possui muita vitalidade, suficiente para influenciar o coração de outra pessoa, mas isso ocorre apenas com palavras que vêm do coração, pois elas carregam a luz e a vida das emoções.

A NOTA DA KEHOT

בתורת חיים בראשית דף כג, ב כי "וואע"פ שגם בדבור יש חיות רב עד שפועלים בלב זולתו. זהו בדברים היוצאים מן הלב דוקא שזהו אור וחיות התפעלות המדות". וראה שם דף קסד, ב. באוה"ת בראשית כרך-ו דף תתשמג, א "שהמדות נק' צומח שהתפעלות יש בה צמיחה וגידול ע"ש.

PARÁGRAFO 10

44 והמדות הם בחי' צומח

A nota remete o leitor à passagem de Torah Chaim sobre a vitalidade das emoções, considerando-as como o “crescimento”.

A NOTA DA KEHOT

ראה בתורת חיים שם.

45 כמ"ש והחכמה תחי'

“A vantagem do conhecimento é que a sabedoria dá vida àqueles que a possuem.” O Alter Rebe o cita para demonstrar que o intelecto é o nível do “vivente”.

Ecclesiastes 7:12 קהלת ז:יב

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יב.

א ביאור ע"פ זאת חקת כו'

46

ויעש דוד שם

A epístola que começa com “E David fez um nome” explica, entre outras coisas, que as letras da fala, que provêm dos cinco órgãos da boca, não são formadas pelo intelecto. O Alter Rebe a cita para mostrar que a fala provém de um lugar mais elevado do que o intelecto compreendido.

Tanya, Iggeres HaKodesh 5:1 אגרת הקדש ח:א

ויעש דוד שם. ופירש באוה"ר הקדוש, משום שנאמר: "ויהי דוד עושה משפט וצדקה לכל עמו כו'", "בכה רבי שמעון ואמר: מאן עביר שמא קדישא בכל יומא מאן דיהיב צדקה למסכני כו'".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

47

ויעש דוד שם

“E David fez um nome quando voltou de ferir Aram.” Este é o versículo que inicia a epístola em Iggeres HaKodesh citada aqui.

II Samuel 8:13 שמואל ב ח:יג

ויעש דוד שם בשבט מהכותו את־ארם בגיא־מלח שמונה עשר אלף:

E David granjeou para si um nome quando regressava, depois de derrotar os arameus no Vale do Sal: dezoito mil homens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

48

נק' בס"י אבנים שתי אבנים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פ"ד, מ"ב.

49

שתי אבנים בונות שני בתים

“Duas pedras constroem duas casas, três constroem seis casas...” Sefer Yetzirah chama as letras de pedras e suas combinações de casas. O Alter Rebe usa isso para mostrar que as letras são o “inanimado”.

Sefer Yetzirah 4:12 ספר יצירה ד:יב

שבע כפולות כיצד צרפן. שתי אבנים בונות שני בתים. שלש בונות ששה בתים. ארבע בונות ארבעה ועשרים בתים. חמש בונות מאה ועשרים בתים. שש בונות שבע מאות ועשרים בתים. שבע בונות חמשת אלפים וארבעים בתים. מכאן ואילך צא וחשוב מה שאין הפה יכול לדבר ואין האוזן יכולה לשמוע. ואלו הן שבעה כוכבים בעולם חמה נוגה כוכב לכנה שבתאי צדק מאדים. ואלו הן ז' ימים בשנה שבעה ימי בראשית. ושבעה שערים בנפש שתי עינים שתי אזנים ושני נקבי האף והפה. ובהן נחקקו שבעה רקיעים ושבע ארצות ושבע שעות. לפיכך חבב שביעי ...

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain)

50

מן הארז אשר בלבנון

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מ"א ה, יג.

51 מן הארו אשר בלבנון ועד האזוב אשר יוצא בקיר

Shlomo "falou das árvores, desde o cedro que está no Líbano até o hissopo que brota da parede". O cedro e o hissopo assinalam os extremos superior e inferior do mundo vegetal.

I Kings 5:13 מלכים א ה' י"ג

וידבר עליהעצים מן הארץ אשר בלבנון ועד האזוב אשר יצא בקיר וידבר עליהבהמה ועליהעוף ועליהרמש ועליהדגים:

And he spoke of trees, from the cedar that is in Lebanon even unto the hyssop that springeth out of the wall; he spoke also of beasts, and of fowl, and of creeping things, and of fishes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 מן הארו אשר בלבנון ועד האזוב אשר יוצא בקיר

O Zohar sobre Tazria cita este versículo e diz que ele é a maneira de abarcar o mais elevado de todos e o mais baixo de todos. O texto o cita para indicar o cedro e o hissopo como os dois extremos do que cresce.

Sf. Zohar, Tazria 22:105-23:115 מלכים א ה' י"ג: "But", he continued, 'it is also written, "O L-rd, thou preservest man (adam) and beast" (Ps. 36, 7). Should not the term ish be used here?' He said: 'This is analogous to the expression: "From the cedar which is in Lebanon to the hyssop that springeth out of the wall" (I Kings 5, 16); it is the way of the Scripture in such cases to mention the two extremes.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

53 דארז ואזוב

A respeito da purificação do leproso, o Zohar diz que o hissopo é "um vav pequeno que nutre a Comunidade de Israel", e que o cedro e o hissopo se unem como dois vavs, um superior e um pequeno. O texto o cita para os dois vavs.

Sf. Zohar, Metzora 4:18-7:25 מלכים א ה' י"ג: "Ele respondeu: «Aqui está escrito: "duas aves vivas e puras, madeira de cedro, escarlata e hissopo". "Vivas" é uma referência a duas das "criaturas viventes" (Hayoth) que Ezequiel viu, indicando o lugar de onde os verdadeiros profetas recebem inspiração. Já explicamos a "madeira de cedro". "Escarlata" indica o lugar do Rigor, que está associado a ele no início. "Hissopo" é o Vav menor, que sustenta a Comunidade de Israel. Tudo isso volta a repousar sobre ele, pois foi purificado». Certa vez, R. Yehudá e R. Yitzhak viajavam juntos. Pararam num ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

54 דארז ואזוב הוא ת"ת ויסוד

A entrada do Pardes sobre "hissopo" cita o Zohar em Metzora: "um vav pequeno que nutre a Comunidade de Israel", e explica que se trata de Yessod, quando flui para Malchut e se une a ela.

Pardes Rimmonim 23:1:91 מלכים א ה' י"ג: "אזוב פי מזורע (דף נ"ג) ז"ל אזוב דא וי זעירא

דיניק לה לכנסת ישראל עכ"ל והאריך שם בביאורו והכונה כי צדיק

יסוד עולם נקרא אזוב"ב בהיותו משפיע למלכות ומתייחד עמה:

Pardes Rimmonim (Public Domain)

55 כן פי הפרדס

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בעה"כ.

56 והמק"מ

A nota indica o lugar no Mikdash Melech onde o cedro e o hissopo são explicados como Tiféret e Yessod.

Zohar II, 180b זח"ב קפ, כב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קפ, ב.

57 הרמ"ז פי

A nota indica o lugar onde o Ramaz explica o cedro como Daat.

A NOTA DA KEHOT

שם סע"א.

58 דב' ויין הנ"ל זהו בחי' משה ויוסף

O Zohar em Yisro: Moshe e Yosef estão no mesmo nível, "no segredo da letra vav-vav, dois vavs juntos". O texto os identifica como Yessod de Abá e Yessod de Zeir Anpin.

Zohar, Yitro 1:18-28 מלכים א ה' י"ח: "ספר הזהר, יתרו א' י"ח-כ"ח

R. Abba continued: 'It does not say that Jethro was a priest of On, but of Midian.' R. Simeon replied: 'It is all one; at first the father-in-law of Joseph was called a "priest of On", and then "the father-in-law of Moses" was called a "priest of Midian", and both have the same symbolism, for both Moses and Joseph were in that grade symbolized by the two Van's that are one.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

59 והחכמה תחי'

"A sabedoria dá vida àqueles que a possuem": Chochmá é "o vivente".

Ecclesiastes 7:12 קהלת ז' י"ב

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת ז, יב.

60 החכמה מאין תמצא

"Mas a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?" A Chassidut interpreta me'ayin como "do nada": Chochmá provém de Kéter, que é chamado ayin.

Job 28:12 איוב כ"ח י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, יב.

- 61 | A nota da Kehot remete a Zohar, Metzora 4:17 para estas palavras.

Zohar, Metzora 4:17ז"י: מצורע ד:

PARÁGRAFO 12

- 62 | כי עמך מקור חיים

"Pois em Ti está a fonte da vida; em Tua luz vemos luz." Kéter é a fonte do "vivente", Chochmá, e por isso está acima dela como o "falante".

Psalms 36:10י"ו: תהלים

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 63 | נעוץ תחלתו בסופן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ס"י פא, מ"ז.

- 64 | דנעוץ תחלתו בסופן וסופן בתחלתו

"Dez Sefirot do nada: seu fim está encravado em seu começo, e seu começo em seu fim, como uma chama ligada a uma brasa." O Alter Rebe usa isso para mostrar que Malchut está enraizada em Kéter.

Sefer Yetzirah 1:7ז"ו: ספר יצירה

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתו ותחלתו בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

- 65 | דאורייתא מחכמה נפקת

"A Torá procede da Chochmá superior." O texto acrescenta que as letras da Torá têm uma raiz acima de Chochmá.

Zohar, Yitro 21:378-22:389ט"ז: כ"ב: שפ"ט: ספר הוהר, יתרו כ"א: שפ"ח-כ"ב: Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossê disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 66 | וידבר משה אל ראשי המטות

"E Moshe falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo." O discurso sobre este versículo mais adiante em

Likkutei Torah é citado para explicar a inversão dos níveis em suas raízes.

Numbers 30:2ב"ב: במדבר

וידבר משה אל-ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה'

E Moisés falou aos chefes das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Isto é o que D'us ordenou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 67 | מזוזה מימין וני"ח משמאל

O Talmud determina que a lâmpada de Chanucá seja colocada junto à entrada, para que "a lâmpada de Chanucá fique à esquerda e a mezuzá à direita". Um discurso sobre essa determinação é citado para explicar a raiz das letras.

Shabbat 22a:2ב"ב: א: שבת

אמר רבה: גר חנוכה מצוה להניחה בטפח הסמוך לפתח. והיא מנח לקה? רב אחא פריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא גר חנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

- 68 | לריח שמניך טובים

"Teus unguentos têm uma fragrância agradável." O discurso sobre este versículo é citado para o mesmo ponto a respeito da raiz das letras.

Song of Songs 1:3ג"ג: שיר השירים

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך עליכן עלמות אהבוך:

Agradáveis são teus perfumes; teu nome é como perfume derramado; por isso as donzelas te amam.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 69 | או"א אתכלילו במזלא וביה תליין וביה אחידן. ז"א בעתיקא אחיד ותליא

O Idra Zuta: Abá e Imá emanam do cérebro oculto, "estão incluídos no mazla, e dele pendem e por ele são sustentados; Zeir Anpin pende e é sustentado por Atika Kadisha". O texto usa isso para mostrar que, em sua raiz, Zeir Anpin é superior a Abá e Imá.

Zohar, Idra Zuta 23:105-24:113ק"ה-ג"ג: וזוטא האדרא וזוטא כ"ג: ק"ה: ספר הוהר, האדרא וזוטא כ"ג: ק"ה: ספר הוהר, האדרא וזוטא כ"ג: ק"ה:

- 70 | מזמור שיר חנוכת הבית

"Um salmo, um cântico para a dedicação da Casa, de David." O discurso sobre este versículo é citado a respeito das três necessidades: alimento, vestuário e moradia.

Psalms 30:1א: תהלים

מזמור שיר-חנוכת הבית לדוד:

Salmo; cântico para a dedicação da Casa; de David.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

- 71 | רצוא ושוב

"E os seres vivos corriam e voltavam (ratzo vashov), como a aparência de um relâmpago." O Alter Rebe vê as

cinzas da novilha e a água viva como esse correr e voltar.

Ezekiel 1:14: חזקאל א'

והחיות רצו ושוב כמראה הנקב:

E os seres vivos corriam e voltavam, como o brilho de um relâmpago.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

חקת התורה

“Este é o estatuto da Torá.” Como a novilha encarna o ratzo vashov em sua totalidade, ela é chamada de estatuto da Torá.

Numbers 19:2: במדבר י"ט:ב

זאת חקת התורה אשר צוה ה' לאמר דבר אל־בני ישראל ויקחו אליה פרה אדמה תמימה אשר אין בה מום אשר לא־עלה עליה על:

Este é o estatuto da lei que D'us ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma vaca vermelha, sem defeito, sem mancha e sobre a qual nunca tenha sido posto jugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

ונתן עליו מים חיים

“E colocará sobre ela água viva num recipiente.” A água viva é interpretada como a descida de mayin duchrin a partir de Chochmá.

Numbers 19:17: במדבר י"ט:יז

ולקחו לשמא מעפר שרפת החטאת ונתן עליו מים חיים אל־כלי:

E, para o impuro, tomarão das cinzas da queima da oferta de purificação pelo pecado, e será posta água corrente num recipiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

והחכמה תחיה

“A sabedoria dá vida àqueles que a possuem”: Chochmá é o “vivente”, a fonte da água viva.

Ecclesiastes 7:12: קהלת ז':יב

כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה:

Pois a sabedoria é uma proteção, assim como o dinheiro é uma proteção; mas a vantagem do conhecimento é que a sabedoria preserva a vida daquele que a possui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

75

כי עמך מקור חיים

“Pois contigo está a fonte da vida”: Kéter, a fonte de Chochmá, de onde é extraída a água viva.

Psalms 36:10: תהלים ל"ו:י

כִּי־עִמָּךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

רישי דעשו בעטפוי דיצחק

A nota diz que a frase é do Targum e remete ao Siddur, onde ela também é usada.

A NOTA DA KEHOT

א ביאור ע"פ זאת חקת כוי

לי ת"י בויחי, בראשית (מט, כא [ב]). ושם (נ, יג). [כ]. ראה סידור כד, א, ובתו"א פ' לך פט, ד בשם הזהר.

77

רישי דעשו בעטפוי דיצחק

O Targum conta que Chushim, filho de Dan, cortou a cabeça de Esav, que rolou para dentro da caverna e repousou no colo de Yitzchak. O Alter Rebe usa isso para explicar a raiz das forças externas na linha esquerda, Guevurá.

Targum Jonathan on Genesis 50:13: תרגום יונתן על בראשית נ':יג

... פלגות מערת כפילתא ומן דו רמז לחושים בר דו ונטל סקפא וקטע רישיה דעשו ורשיעא והוה רישיה דעשו מתנגל עד דעל לגו מערתא ואמתנא בגו עיטפיה דיצחק אבוי וגופיה קברו בגו דעשו כחל כפילתא ובתר כן קברו יתיה בגוי ליצקב במערת חל כפילתא דיזבן אברהם ית חקלא לאחסנתא קבורתא מן אפרון חתא על אנפי ממרא

Mas, quando seus filhos o levaram à terra de Kenaan, e a notícia chegou a Esav, o Malvado, ele partiu do monte de Gebala com numerosas legiões, chegou a Hebron e não permitiu que Yosef enterrasse seu pai na Caverna de Machpelá. Então Naftali partiu imediatamente, correu e desceu a Mitsráyim; chegou naquele mesmo dia e trouxe o documento que Esav havia escrito a seu irmão Yaakov na disputa pela Caverna de Machpelá. Imediatamente fez sinal a Hushim, filho de Dan, que desembainhou a espada e decepou a cabeça de ...

Targum Jonathan on Genesis (Public Domain) • The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain)

78

וזהו ענין סוספיתא ודהבא

O Zohar em Pekudei: o ouro é bom em sua altura, mas tudo o que dele se estende para baixo é “a escória do ouro”, ao passo que a prata é boa mesmo quando se estende para baixo. Essa é a imagem do que flui para baixo a partir da linha esquerda.

Zohar II, 224b: זח"ב רכד,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב רכד, ב. ועי בתו"א ד"ה ראה ריח בני. [כ].

79

אור חוזר ורצוא והסתלקות

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ראה ע"ח שער מ"ן ומ"ד פ"ד.

PARÁGRAFO 14

80

לא יוכל להיות מזה יניקת החיצונים

Ali se afirma que da linha direita provém apenas a kelipá de nogá, e não provém de modo algum as três kelipot totalmente impuras; estas provém da linha esquerda.

A NOTA DA KEHOT

ראה בד"ה אמר לצפון תני — תר"ן עי שצ "דמקו הימין נמשך רק ק"נ ולא גקה"ט לגמרי, וגקה"ט הן מקו השמאל".

81

ועי בזהר פקודי (דף רכ"ד ע"ב ובמ"ש הרמ"ז

A nota cita o Ramaz (“da direita não provém nenhuma kelipá, mas a esquerda, ao se estender para baixo, transfor-

ma-se em escória”) e remete às explicações do Tzemach Tzedek sobre o Zohar, onde isso é discutido.

A NOTA DA KEHOT

”כי הימין אין ממנה קליפה אבל השמאל עצמו בתפשטותו למטה נעשה סיגים כוי” — ביאה”ז לצ”צ-א עי ש”עג סה”מ תר”ן עי ש”צ. ראה גם לעיל נו, ג.

82 ועמ”ש . . פי אחרי (דע”ט ב’) הביאור עלי כפרה

A nota identifica a explicação aqui mencionada como a que se encontra em Biurei HaZohar do Mittlerer Rebe.

A NOTA DA KEHOT

ביאה”ז לאדה”א עו, ג. ועם הגהות בביאה”ז להצ”צ-א עי ש”כב ואילך. הנחה אחרת (נדפס מגוכתי”ק הצ”צ) במאמרי אדה”ז ש”ס זוהר עי ערב.

83 הביאור עלי כפרה כוי דבגינהון אתער

O Zohar, em Acharei: o Santo, bendito seja Ele, disse: “Trazei uma expiação por Mim em Rosh Chodesh”, para que a serpente possa passar e ser adoçada, como no caso do grupo de Korach, “por cuja causa” aquele que está do lado deles é despertado. O texto cita isso para explicar como as forças externas extraem da linha esquerda.

ספר זוהר, אחרי מות ע”ב:ת”ה-72:405-75:413 Zohar, Achrei Mot ע”ה:ת”ג

e uma pessoa que os pisasse com o pé ou o sapato poderia sofrer dano. Se isso é verdade quanto a este resto de um resto de imundície, quanto mais quanto à mulher que se uniu à Serpente! Ai do mundo que herdou dela essa imundície! Por isso está escrito: «À mulher durante a separação de sua impureza não te aproximarás». Feliz a geração em que viveu R. Simeão! A ela se aplicam as palavras: «Feliz de ti, ó terra, quando teu rei é um homem livre». Este é R. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

84 פני שור מהשמאל

“E a face de um boi à esquerda, para os quatro.” A novilha, que é bovina, recebe desta face esquerda da Carruagem.

יחזקאל א”י:10 Ezekiel

ודמות פניהם פני אדם ופני אריה אליהימין לארבעתם ופני שור מהשמאל לארבעתם ופני נשר לארבעתם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de água.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 O Zohar, em Pekudei, contrapõe o lado direito, de onde provêm todas as bênçãos do mundo, ao lado esquerdo, “ouro”, tudo o que, ao se estender para baixo, se torna escória. O Ramaz diz ali, conforme o cita a nota da Kehot, que do lado direito não provém nenhuma kelipá, mas o

lado esquerdo, ao se estender para baixo, torna-se escória.

ספר זוהר, פקודי י”ב:ע”ג-12:70-13:80 Zohar, Pekudei

PARÁGRAFO 15

86 לכן נעשית מחוץ למחנה

“E ele a levará para fora do acampamento e a sacrificará diante dele.” O Alter Rebe interpreta “fora do acampamento” como fora de Atsilut e Beríá.

במדבר י”ט:3 Numbers 19:3

ונתתם אתה אל-אלעזר הכהן והוציא אתה אל-מחוז למחנה ושחט אתה לפניו:

And ye shall give her unto Eleazar the priest, and she shall be brought forth without the camp, and she shall be slain before his face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 איהו וגרמוהי חד

Na introdução de Tikkunei Zohar: nas dez Sefirot de Atsilut, “Ele e Seus recipientes são um, Ele e Suas forças vitais são um”, o que não ocorre nas Sefirot de Beríá. Portanto, Atsilut não nutre as forças externas.

תקוני זוהר גי ב:ט”-9-10 Tikkunei Zohar 3b:9-10

דעשר ספירות דאצילות מלכא בהון, איהו וגרמיה חד בהון, איהו וחייו חד בהון, מה דלאו הכי בעשר ספירות דבריאה, דלאו אינון וחייון חד, לאו אינון וגרמיהון חד. ועלת על כלל הוא נהיר (גי”א נחית) בעשר ספירות דאצילות, ובעשר ספירות דבריאה, ונהיר בעשר כתות דמלכא, ובעשר גלגלי דרקיעא, ולא אשתני בכל אתר.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

88 “Ele mergulhou e aspergiu sete vezes na direção do Santo dos Santos.” O Alter Rebe interpreta essa direção como o retorno do bem interior de nogá à sua raiz na santidade.

משנה פרה ג:ט”9 Mishnah Parah 3:9

כפתיה בחבל של מנג ונתנוה על גב המערבה, ראשה בדרום ופניה למערב. הכהן עומד במזרח ופניו למערב. שחט בימינו וקבל בשמאלו. רבי יהודה אומר, בימינו היה מקבל ונותן לשמאלו, ומזה בימינו. טבל והזה שבע פעמים כנגד בית קדש הקדשים. על כל הזה, טבילה. גמר מלהיות, קנח את ידו בגופה של פרה. ירד והצית את האש באליות. רבי עקיבא אומר, בחריות:

They bound it with a rope of reed and placed it on the pile with its head towards the south and its face towards the west. The priest stood in the east with his face towards the west. He slaughtered with his right hand and received the blood with his left. Rabbi Judah said: he received the blood with his right hand and put it in his left hand. He sprinkled with his right. Seven times he dipped his finger in the blood and sprinkled it towards the Holy of ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

89

וירד הגבול הירדנה

“E a fronteira descera até o Jordão.” O discurso sobre este versículo é citado a respeito do Jordão, que recebe de um e dá a outro.

Numbers 34:12 כ"ד:י"ב

וירד הגבול הירדנה והיו תוצאתיו ים המלח זאת תהיה לכם הארץ לגבלתיה סביב:

and the border shall go down to the Jordan, and the goings out thereof shall be at the Salt Sea; this shall be your land according to the borders thereof round about.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

Todas as paredes do Templo eram altas, exceto a parede oriental, para que o cohen que queimava a novilha no Monte das Oliveiras pudesse olhar para a entrada do Santuário enquanto aspergia o sangue.

Mishnah Middot 2:4 מ"ד:ב' משנה מדות

כל הכתלים שהיו שם, היו גבוהים, חוץ מכתל המזרחי, שהכהן השורף את הפרה עומד בראש הר המושקה, ומתפנין ורואה בפתחו של היכל בשעת הדת הדם:

All the walls that were there [in the Temple] were high except the eastern wall, for the priest who burned the red heifer would stand on the top of the Mount of Olives and direct his gaze carefully to see the opening of the Sanctuary at the time of the sprinkling of the blood.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

91

ושרף את הפרה

“E a novilha será queimada diante dos seus olhos.” Depois da aspersão, a queima repara a dimensão exterior de nogá.

Numbers 19:5 ה'ט:י"ט כמדבר

ושרף את הפרה לעיניו את ערה ואת בשרה ואת דמה על הפרה ישרף:

And the heifer shall be burnt in his sight; her skin, and her flesh, and her blood, with her dung, shall be burnt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

ואל עפר תשוב

“Pois pó tu és, e ao pó voltarás.” Isso mostra que o corpo é constituído principalmente do elemento terra.

Genesis 3:19 ט"ג:ג' בראשית

בזעת אפך תאכל לחם עד שובך אל האדמה כי ממנה לקחת כי עפר אתה ואל עפר תשוב:

In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken; for dust thou art, and unto dust shalt thou return.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 18

93

ובעת הרע מקרבך

“E eliminarás o mal do teu meio”, uma frase que a Torá repete em vários lugares. Aqui, ela descreve a queima que remove o mal das centelhas.

Deuteronomy 13:6 ו"ג:ו' דברים

והנביא שהוא או חלם החלום שהוא יומת כי דבר סרה עליו אלמקם המוציא אתכם מארץ מצרים והפדה מבית עבדים להדיחך מיהדותך אשר צוה ה' אלמקם ללכת בה ובערת הרע מקרבך:

E aquele profeta ou aquele sonhador de sonhos será morto, porque falou perversidade contra D'us, vosso D'us, que vos tirou da terra do Egito e te resgatou da casa da servidão, para te desviar do caminho que D'us, teu D'us, te ordenou seguir. Assim removerás o mal do teu meio.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יג, ו. ועוד.

PARÁGRAFO 20

94

כל יזכרו ובל יפקדו

Sobre a Arca da Aliança no futuro: “não virá à mente, nem se lembrarão dela, nem a mencionarão”. O Alter Rebe toma emprestadas essas palavras para se referir a desejos que são completamente esquecidos.

Jeremiah 3:16 ו"ט:ג' ירמיהו

והיה כי תרבו ופריתם בארץ בימים ההמה נאם ה' לא יאמרו עוד ארון ברית ה' ולא יעלה על לב ולא יזכרו בו ולא יפקדו ולא יעשה עוד:

And it shall come to pass, when ye are multiplied and increased in the land, in those days, saith the L-RD, they shall say no more: The ark of the covenant of the L-RD; neither shall it come to mind; neither shall they make mention of it; neither shall they miss it; neither shall it be made any more.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עפ"י ירמיה ג, טז.

95

והרשעה כולה בעשן תכלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת ימים נוראים.

PARÁGRAFO 21

96

יתרון האור מן החושך

“A luz supera as trevas.” A Chassidut interpreta isso como a qualidade especial da luz que emerge das trevas: aqui, o amor que provém da alma animal transformada.

Ecclesiastes 2:13 ג"ג:ב' קהלת

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Então vi que a sabedoria excede a insensatez, assim como a luz excede as trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

97 וז"ש בזהר

A nota remete a um maamar posterior em Va'eschanan que aborda a interpretação do Zohar de "com todo o teu coração", onde são indicadas fontes adicionais.

A NOTA DA KEHOT

עי"ח"ב (כו, א). ושם (כו, ב). ועל"ק ואתחנן (ו, ד). וש"נ. [כ].

98 ככל לבכר בשני יצריך ודא הוא רוא

Sobre "E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração", o Zohar diz: "com todo o teu coração: isto é a direita e a esquerda, que são chamadas de inclinação para o bem e inclinação para o mal", um alerta para unir o Nome sagrado a um amor superior.

Zohar, Vaera 10:93-13:104 ק"ד"ג:ג"ג-י"ג:ג"ג

99 בשני יצריך כמ"ש בגמ'

A Mishná ensina: "Com todo o teu coração: com ambas as tuas inclinações, a inclinação para o bem e a inclinação para o mal." Este é o ensinamento simples que o Zohar chama de mistério.

Berakhot 54a:6 א"ר: א

חייב אדם לברך על הרעה כשם שמברך על הטובה, שנאמר: וְאֵהָבֶתָ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ. — בְּשֵׁנֵי יִצְרִיךָ, בְּיִצְרָךְ טוֹב וּבְיִצְרָךְ רָע. "וּבְכָל נַפְשְׁךָ" — אֲפִילוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. "וּבְכָל מַאֲדָךְ" — בְּכָל מְמוֹנְךָ. דָּבָר אֲחֵר: "בְּכָל מַאֲדָךְ" — בְּכָל מְדָה וּמְדָה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָהּ הוּרֵי מוֹדָה לוֹ.

A pessoa é obrigada a pronunciar uma bênção pelo que é mau, assim como a pronuncia pelo que é bom, conforme está dito: «E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todos os teus bens» (Deut. 6:5) — «com todo o teu coração», isto é, com as tuas duas inclinações, a boa e a má; «com toda a tua alma», isto é, mesmo que Ele tome a tua alma; «com todos os teus bens», isto é, com toda a tua riqueza. ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נד, א.

100 עוצם עיניו מראות ברע

"Aquele que fecha os olhos para não olhar para o mal" está entre os que habitarão nas alturas. Aqui, isso se refere a como os recipientes da vontade da alma animal são queimados.

Isaiah 33:15 ט"ו:ג

הִלֵּךְ צִדְקוֹת וְדִבֵּר מִיִּשְׁרִים מֵאֵס בְּבָצַע מַעֲשִׂקוֹת נֹעַר כְּפִיו מִתְמַדָּה בְּשֹׁחַד אִשָּׁם אֲזָנוֹ מִשְׁמַע דְּמִים וְעֵצָם עֵינָיו מִרְאוֹת בְּרָע:

Aquele que anda retamente e fala com integridade; que despreza o ganho da opressão; que sacode as mãos para não

aceitar subornos; que tapa os ouvidos para não ouvir falar de sangue e fecha os olhos para não olhar o mal;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101 לתת להם פאר תחת אפר

"Para lhes dar glória (pe'er) em vez de cinza (efer)." As duas palavras têm as mesmas letras, e o Alter Rebe interpreta o alef como o adoçamento das cinco Guevuros.

ישעיהו ס"א:ג

לְשׁוֹם לְאֶכְלִי צִיּוֹן לְתֵת לָהֶם פָּאֵר תַּחַת אֶפֶר שְׁמֹן שִׁשׁוֹן תַּחַת אֶכְלִי מַעֲטָה תִּהְיֶה תַּחַת רוּחַ כְּהֵה וְקִרָא לָהֶם אֵילִי הַצֹּדֵק מִשְׁעֵה ה' לְהַתְפָּאֵר:

To appoint unto them that mourn in Zion, To give unto them a garland for ashes, The oil of joy for mourning, The mantle of praise for the spirit of heaviness; That they might be called terebinths of righteousness, The planting of the L-RD, wherein He might glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעי" סא, ג.

102 מנצפ"ך בגימ' פר

A nota o cita: "cinza da vaca: Mantsepatch; suas impurezas foram queimadas e foram abrandadas; par, com o kollel, equivale a cinza".

A NOTA DA KEHOT

מא"א אות א' סעי' קיד "אפר פרה מנצפ"ך נשרפו סיגיהם ונמתקו פ"ר עם הכולל גי' אפר" — אוה"ת חקת ע' תת. וראה גם בטעמי המצות בלקו"ת להאר"ז ר"פ חקת.

103 וז"ל הרח"ו בשער תיקון עונות ספ"ב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נדפס בשער היחודים קארעץ תקמ"ג דף לא, ד.

PARÁGRAFO 23

104 ונתן עליו מים חיים אל כלי

"E porá sobre ela água viva num recipiente." A água viva é o "retorno", e o recipiente são as letras da Torá.

Numbers 19:17 י"ז:י"ז

וְלִקְחוּ לְשִׁמָּא מִעֵפֶר שְׂרֵפֶת הַחֵטָאֵת וְנָתַן עָלָיו מִיִּם חַיִּים אֶל-כְּלִי:

E, para o impuro, tomarão das cinzas da queima da oferta de purificação pelo pecado, e será posta água corrente num recipiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 וכל העם רואים את הקולות

"E todo o povo viu as vozes", na outorga da Torá. O discurso sobre este versículo é citado para explicar como a água não extingue o fogo.

Exodus 20:15 ט"ו:כ

וְכָל-הָעָם רֹאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלְפִידִּים וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת-הַהָהָר עֹשֶׂה וְיִרְאָה הָעָם וַיִּנְעֻזוּ וַיַּעֲמֻדוּ מִרְחָק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e fi-

cou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 24

106

ובמ"ה שם

A nota indica o trecho de Mishnas Chassidim em que olas é explicado pelas letras de tola e pelo valor numérico de Avgitatz.

A NOTA DA KEHOT

תפלת העשיי ד, ד.

107

תולעת יעקב

“Não temas, verme de Yaakov.” Seguindo Pri Etz Chaim e Mishnas Chassidim, o texto associa “o verme de Yaakov” a Avgitatz, Chessed dentro das Guevurot.

Isaiah 41:14 מ"א:י"ד

אל-תירא תולעת יעקב מתי ישראל אני עזרתיה נאם-ה' וגאלה קדוש ישראל:

Fear not, thou worm Jacob, And ye men of Israel; I help thee, saith the L-RD, And thy Redeemer, the Holy One of Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108

ויהי בנסוע הארון

“E aconteceu que, quando a Arca partia, Moshe dizia: ‘Levanta-Te, Havayá, e que Teus inimigos sejam dispersos.’” As jornadas são interpretadas como a submissão das kelipot.

Numbers 10:35 ל"ה:כ"ג

ויהי בנסע הארון ויאמר משה קומה ה' ויפצו איביו וינסו משנאיו מפניו:

And it came to pass, when the ark set forward, that Moses said: ‘Rise up, O L-RD, and let Thine enemies be scattered; and let them that hate Thee flee before Thee.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר י, לה.

PARÁGRAFO 25

109

Sobre o título de David, “Adino ha’Etni”, o Talmud diz que, quando se sentava e se ocupava da Torá, tornava-se dócil como um verme. O Alter Rebe aplica a imagem do “verme” ao estudo da Torá.

Moed Katan 16b:26 ב"כ:כ"ו

“ראש השלישים” — תהא ראש לשלשת אבות. “הוא עדינו העצני”, כשהיה יושב ועוסק בתורה — היה מעדו עצמו כתולעת, ובשעה שיוצא למלחמה — היה מקשה עצמו כעץ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

110

התו נקי עוז ותושי

A respeito de “e ele faz descer a força (oz) em que ela confia”, o Midrash diz: “oz: esta é a Torá”. Uma das fontes que

א ביאור ע"פ זאת חקת כו'

a nota da Kehot apresenta para o nome “força” dado à Torá.

Vayikra Rabbah 31:5 ה"א:ה'

Sanhedrin 26b כ"ו סנהדרין

A NOTA DA KEHOT

מכילתא בשלח טו, ב. ויק"ר פל"א, ה. סנהדרין כו, ב.

111

העשויה בהר סיני

“Uma oferta queimada contínua, a que foi feita no Monte Sinai.” O texto a relaciona ao poder concedido no recebimento da Torá.

Numbers 28:6 ו"ח:כ"ח

עלת תמיד העשויה בהר סיני לריח ניחח אשה לה

It is a continual burnt-offering, which was offered in mount Sinai, for a sweet savour, an offering made by fire unto the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112

וידבר אלקים את כל הדברים האלה לאמר

“E Elokim falou todas estas palavras, dizendo.” Aqui, le-mor é interpretado como o poder para que as próprias palavras de Torá de Israel sejam a palavra de D'us.

Exodus 20:1 כ"א:כ"א

וידבר אלקים את כל-הדברים האלה לאמר:

E D'us pronunciou todas estas palavras, dizendo:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

113

כי אורייתא מחכמה נפקת

“A Torá emana da Chochmá superior.” Portanto, a mão direita, Chessed, que recebe de Chochmá, é fortalecida pela Torá.

ספר הזהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט

Zohar, Yitro 21:378-22:389 Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossé disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

114

שממית בידים תתפש

“A aranha segura-se com as mãos, mas está nos palácios do rei.” A Chassidut interpreta isso como significando que até o mais inferior recebe da essência do Rei, onde não se faz distinção alguma.

Proverbs 30:28 ח"כ:ל'

שממית בידים תתפש והיא בהיכלי מלך:

A aranha pode ser apanhada com as mãos, e no entanto está nos palácios dos reis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ל, כח.

115

אמר אויב ארדוף אשיג

"O inimigo disse: 'Perseguierei, alcançarei, dividirei o despojo.'" A confiança do inimigo provinha do fluxo indiferenciado da grandeza de D'us.

שמות ט"ו:9 Exodus 15:9

אמר אויב ארדוף אשיג אחקלך שלל תמלאמו נפשי אריק חרבי תורישמו יד:

O inimigo disse: «Perseguierei, alcançarei, repartirei o despojo; minha alma se saciará deles; desembainharei minha espada, minha mão os destruirá».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, ט.

116

משם אורידך נאום ה'

"Ainda que te eleves como a águia... de lá te farei descer, diz Havayá." O Alter Rebe interpreta ne'um, "diz", como a fala da Torá, que faz a kelipá descer.

עובדיה א':4 Obadiah 1:4

אם-תגביה כנשר ואם-בין כוכבים שים קנה משם אורידך נאום-ה'

Ainda que ponhas teu ninho tão alto quanto a águia, e o coloques entre as estrelas, de lá te farei descer, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עובדי א, ד.

117

ולכן נק' החכמה דין כמ"ש האריז"ל

Ali, o Alter Rebe explica que Chochmá é chamada juízo porque por meio dela o mal é separado do bem: os primeiros cabalistas pensavam que Chochmá era inteiramente Chessed, mas o Chayat também encontrou nela o juízo, e o Arizal o elogiou por isso, como diz a Idra: "como vinho que repousa sobre suas borras".

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א ה, ד בשם החיית "ושבחו האר"י ז"ל". ביאורו "לצ"ב-ב ע' תרצה.

118

קול ה' בכח

"A voz de Havayá é poderosa." Isso demonstra que o "poder" é a voz da Torá.

Psalms 29:4 מ"ט:4 Psalms 29:4

קול-ה' בכח קול ה' כְּהָדָר:

The voice of the L-RD is powerful; The voice of the L-RD is full of majesty.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כט, ד.

119

ימינך ה' נאדרי בכח ימינך ה' תרעץ אויב

"Tua mão direita, Havayá, é gloriosa em poder; tua mão direita, Havayá, despedaça o inimigo." O Alter Rebe interpreta "poder" como a Torá, por meio da qual a mão direita vence o inimigo.

שמות ט"ו:6 Exodus 15:6

ימינך Havayah נאדרי בכח ימינך Havayah תרעץ אויב:

A Tua destra, ó D'us, é gloriosa em poder; a Tua destra, ó D'us, despedaça o inimigo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

120

הקל קול יעקב

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תולדות כז, כב.

121

הקל קול יעקב

"A voz é a voz de Yaakov, mas as mãos são as mãos de Esav." A voz de Yaakov é a voz da Torá e da prece, o "poder" da mão direita.

בראשית כ"ז:22 Genesis 27:22

ויגש יעקב אלי-יצחק אביו וימשחו ויאמר הקל קול יעקב והידיים יד יעשו:

E Jacó aproximou-se de Isaque, seu pai; e ele o apalpou e disse: «A voz é a voz de Jacó, mas as mãos são as mãos de Esaú.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

122

יכלו שוטני נפשי

"Que sejam envergonhados e consumidos os adversários da minha alma." Isso corresponde ao verme que apodrece o cedro.

תהילים ע"א:13 Psalms 71:13

יבשו יכלו שוטני נפשי יעטו חרפה וכלמה מבקשי רעתי:

Let them be ashamed and consumed that are adversaries to my soul; Let them be covered with reproach and confusion that seek my hurt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עא, יג.

123

תרום ירך על צריך וכל אויביך יכרתו

"Tua mão se elevará sobre teus adversários, e todos os teus inimigos serão eliminados." A mão erguida é Kéter, de onde provém o poder sobre os inimigos.

Micah 5:8 מ"ח:8 Micah 5:8

תרום ירך על-צריך וכל-אויביך יכרתו:

Que a Tua mão se levante sobre os Teus adversários, e que todos os Teus inimigos sejam exterminados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

124

ובני יוצאים ביד רמה

"E os filhos de Israel saíram com a mão erguida." O Êxodo é um exemplo da mão erguida de Kéter.

שמות י"ד:8 Exodus 14:8

ויחזק ה' את-לב פרעה מלך מצרים ויחדף אחרי בני ישראל ויבני ישראל יצאים ביד רמה:

E D'us endureceu o coração do Faraó, rei do Egito, e ele perseguiu os filhos de Israel; pois os filhos de Israel saíram de mão erguida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

שמות יד, ח.

125 והיה כאשר ירים משה ידו וגבר ישראל

“E aconteceu que, quando Moshe erguia a mão, Israel prevalecia”, na guerra contra Amalek. Outro exemplo da mão erguida.

Exodus 17:11 שמות י"ז:יא

והיה כאשר ירים משה ידו וגבר ישראל וכאשר יניח ידו וגבר עמלק:
And it came to pass, when Moses held up his hand, that Israel prevailed; and when he let down his hand, Amalek prevailed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 והי כאשר ידיים משה ידו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם יז, יא.

127 רמה ידך בל יחזיון

“Havayá, Tua mão está erguida, mas eles não veem.” O Alter Rebe interpreta: quando a mão é erguida, os perversos não podem receber.

Isaiah 26:11 שמעיה כ"ו:יא

Havayah רמה ידך בלי יחזיון יחזו ויבשו קנאתם אף-אש צריה תאכלם:

L-RD, Thy hand was lifted up, yet they see not; They shall see with shame Thy zeal for the people; Yea, fire shall devour Thine adversaries.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה כו, יא.

128 הסוררים אל ירומם

“Ele governa com Seu poder para sempre... que os rebeldes não se exaltem.” A sublimidade de D'us humilha os orgulhosos.

Psalms 66:7 תהילים ס"ו:ז

משל בגבורתו עולם עיניו בגוים תצפינה הסוררים אל-ירומם (ירימו) למו סלה:

Aquele que governa com Seu poder para sempre; Seus olhos vigiam as nações; não se exaltem os rebeldes. Selá

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים סו, ז.

129 ויקח המן את הלבוש ואת הסוס

“E Haman tomou a veste e o cavalo.” O discurso sobre este versículo explica o orgulho sagrado e seu efeito no Alto.

Esther 6:11 אסתר ו:יא

ויקח המן את-הלבוש ואת-הסוס וילבש את-מרדכי וירכיבהו ברחוב העיר ויקרא לפניו ככה יעשה לאיש אשר המלך הפז ביקרו:

Então Haman tomou as vestes e o cavalo, vestiu Mordechai e o fez cavalgar pela rua da cidade, proclamando diante dele:

«Assim se fará ao homem a quem o rei deseja honrar».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 כי גאה גאה

“Cantarei a Havayá, pois Ele é sobremaneira exaltado.” É essa exaltação que retira o fluxo dos orgulhosos.

Exodus 15:1 שמות ט"ו:א

אז ישיר-משה ובני ישראל את-השירה הזאת ל Havayah ויאמרו לאמר אשירה ל Havayah כייגאה גאה סוס ורכבו רמה בים:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, א.

131 איתגאי על גיוותניא

Onkelos traduz “pois Ele é sobremaneira exaltado” como “pois Ele é exaltado acima dos exaltados”. O texto entende isso como D'us retirando Seu fluxo dos orgulhosos.

תרגום אונקלוס על שמות ט"ו:א:15 Exodus Onkelos

בכן שבח משה ובני ישראל ית תשבחתא דא קדם יי ואמרו למימר נשבח ונודי קדם יי ארי אתגאי על גותניא וגאומא דילה היא סוכיא ורכבה רמא כימא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

132 ידינו רמה ולא הי פעל כל זאת

“Nossa mão é poderosa, e não foi Havayá quem fez tudo isso”, a jactância dos inimigos em Haazinu. Esses são os “orgulhosos” que são eliminados.

Deuteronomy 32:27 דברים ל"ב:כ"ז

לולי כעס אויב אגור פון-ינקרו צרימו פון-יאמרו ידנו רמה ולא Havayah פעל כל-זאת:

Were it not that I dreaded the enemy's provocation, Lest their adversaries should misdeem, Lest they should say: Our hand is exalted, And not the L-RD hath wrought all this.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

133 O Faraó, “o grande crocodilo que jaz em seus rios, que disse: ‘Meu rio é meu, e eu me fiz a mim mesmo’”. Ele é o modelo do orgulhoso.

Ezekiel 29:3 יחזקאל כ"ט:ג

דבר ואמרתי כה-אמר אדני הי הנני עליך פרעה מלך-מצרים התנים הגדול הרבץ בתוך יארי אשר אמר לי יארי ואני עשיתני:

fala e diz: Assim diz D'us: Eis que estou contra ti, Faraó, rei do Egito, grande dragão que jaz no meio dos seus rios, que disse: «Meu rio é meu, e eu o fiz para mim».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 28

134 עפמ"ש האריז"ל בפ"י עבדים היינו

A nota diz que a explicação do Arizal sobre “Fomos escravos do Faraó” (Pri Etz Chaim, Sha'ar 21, chapter 6) é dis-

cutida extensamente no Siddur, na seção sobre a festa de Matzos.

A NOTA DA KEHOT

פע"ה שכ"א, פ"ו. ראה בארוכה בסידור שער חג המצות רצג, ג. וראה לעיל פ' אמור לט, א.

135 עבדים היינו לפרעה

“Éramos escravos do Faraó no Egito, e Havayá nos tirou do Egito com mão poderosa.” A explicação do Arizal sobre essas palavras encontra-se em Pri Etz Chaim, conforme diz a nota da Kehot.

דברים ו':כ"א Deuteronomy 6:21

וְאָמַרְתָּ לְבִנְךָ עֲבָדִים הָייְנוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרַיִם וַיֹּצִיאֵנוּ ה' מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה:

Então dirás a teu filho: «Éramos escravos do Faraó no Egito, e D'us nos tirou do Egito com mão poderosa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 יאר ה' פניו אלך

“Que Havayá faça resplandecer Seu semblante sobre ti e te conceda graça”, da Bênção Sacerdotal. Um fluxo proveniente do “semblante”, que os perversos não podem receber.

במדבר ו':כ"ה Numbers 6:25

יָאֵר הָיָה פָּנָיו אֵלַי וַיְחַנֶּנִּי:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כד.

PARÁGRAFO 29

137 גאה גאה

“Pois Ele é altamente exaltado.” A exaltação é Atik, do qual as kelipot não podem extrair.

שמות ט"ו:א Exodus 15:1

אֲזַ יִשְׂרָאֵל וְכָנִי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְהָיָה וַיֹּאמְרוּ לְאֹמֶר אֲשִׁירָה לְהָיָה כִּי־גָאָה גָאָה סוֹס וְרִכְבּוֹ רָמָה בָּיָם:

Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 אדון הנפלאות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

139 עושה פלא

“Quem é como Tu... temível em louvores, que realiza maravilhas.” Para D'us, uma maravilha é simplesmente algo que Ele faz, que é o sentido de “altamente exaltado”.

שמות ט"ו:י"א Exodus 15:11

מִי־כִמְכָּה בְּאֵלִם הָיָהָה מִי כִמְכָּה נֶאֱדָר בְּקֹדֶשׁ נוֹרָא תִהְיֶה עֹשֶׂה פְלָא:

Quem é como Tu, D'us, entre os poderosos? Quem é como Tu, glorioso em santidade, temível em louvores, que fazes maravilhas?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, יא.

140 הנקי עתיק יומין

“E o Ancião de Dias (Atik Yomin) sentou-se.” A Cabalá dá ao nível mais interior de Kéter o nome baseado nessa visão.

דניאל ז':ט"ז Daniel 7:9

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

141 המתנשא מימות עולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת יוצר.

142 בעתיקא תליא מילתא

Sobre “Por que clamas a Mim?”, o Zohar diz, citando Sifra d'Tzniusa: “de Atika tudo depende”; naquele momento, Atika Kadisha foi revelado. Portanto, a abertura do Mar veio de Atik.

Sofar Zohar, Beshalach 13:178-14:190

Said R. Isaac: ‘When the Israelites encamped by the sea they saw many hosts, many armies, many camps, above and below, all united against Israel, and in their distress they prayed unto the L-rd. The sea was stormy, its waves roared, behind them were all those hosts, all those armies of the Egyptians, and above them were all those celestial foes; and they began to cry to G-d. Then “the L-rd said unto Moses: Why criest thou unto me?” Then the Most Holy Ancient One appeared, and Mercy was manifested ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

143 כמ"ש בע"ה שער עתיק פ"ב

Em Sha'ar Atik, capítulo 2, o Arizal explica que as partes posteriores dos dois aspectos de Atik estão unidas e ocultas em seu interior, de modo que nenhuma parte posterior é revelada em Atik, e tudo nele é chamado face, diferentemente de Arich Anpin, que tem face e parte posterior.

עץ חיים י"ב:ב Sefer Etz Chaim 12:2

144 גיאה על גיוותניא

Onkelos: “pois Ele é exaltado acima dos exaltados.” O texto entende isso como a exaltação de Atik acima dos orgu-

lhosos, que nada recebem dele.

תרגום אונקלוס על שמות ט"ו:א' Onkelos Exodus 15:1

בְּכֵן שֶׁבַח מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל יָת תִּשְׁבַּחְתָּהּ הָדָא קֳדָם יְיָ וְאָמְרוּ לְמִימְרֵי
נִשְׁבַּח וְנוֹדִי קֳדָם יְיָ אֲרִי אֲתַנְאִי עַל גִּוְתִּנְיָא וְגִאוּתָא דִּילָהּ הִיא סוּסְיָא
וְרִכְבָּהּ רִמָּא בְּיָמָא:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 30

145 כשנמשך השפע דרך אחרים

A nota refere-se a Or HaTorah sobre Re'eh para o fluxo que vem pelo caminho das "costas".

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ראה ע' תתט.

146 וברוב גאונך תהרס קמך

"E com a grandeza de Tua exaltação, derrubas os que se levantam contra Ti." A exaltação é Atik, de onde os inimigos não podem extrair.

שמות ט"ו:7 Exodus 15:7

וּבְרַב גְּאוּנְךָ תִּהְרָס קָמְךָ תִּשְׁלַח חֲרֹנְךָ יֹאכְלֵמוּ כְּקֶשׁ:

And in the greatness of Thine excellency Thou overthrewest them that rise up against Thee; Thou sendest forth Thy wrath, it consumeth them as stubble.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, ז.

147 וברוב גאונך תהרוס קמך

O Zohar sobre este versículo: quando os pecados dão causa a isso, o Santo, bendito seja Ele, eleva-Se cada vez mais, e "com a grandeza de Tua exaltação" reveste-Se de exaltação contra os que se reúnem contra Ele.

ספר הזהר, בשלח כ':ש"ז-כ"ג:שט"ז Zohar, Beshalach 20:307-23:316
Said R. Eleazar: 'It is indeed so. As long as the voices of the Israelites are heard in the synagogues and in the houses of study they are powerful: "the voice is the voice of Jacob"; but if not, then "the hand are the hands of Esau" (Gen. 27, 22), as has been explained on another occasion.' IN THE GREATNESS OF THINE EXCELLENCY (lit. uplifting) THOU OVERTHROWEST THEM THAT RISE UP AGAINST THEE. R. Hezekiah found here the same idea as in the verse: "Why standest thou afar off, O ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

148 ישא ה' פניו אליך

"Que Havayá eleve Seu rosto para ti e te conceda paz." Entenda-se como elevar o "rosto" ao nível em que não há costas, para que o fluxo chegue a ti.

במדבר ו':כ"ו Numbers 6:26

יִשָּׂא הָאֵלֹהִים הָאֵלֶיךָ וְיָשֶׁם לָךְ שְׁלוֹם:

Que D'us volte o Seu rosto para ti e te conceda paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

רם ונשא כו' משפיל גאים

149

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת אמת ויציב.

150

כה אמר רם ונשא

"Pois assim diz Aquele que é exaltado e elevado... Habito no alto e na santidade, e com o abatido e humilde de espírito." Aquele que é exaltado está com os humildes.

ישעיהו נ"ו:15 Isaiah 57:15

כִּי כֹה אָמַר רֵם וְנִשָּׂא שֹׁכֵן עַד וְקָדוֹשׁ שָׂמוּ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכֵּן וְאֶת־דָּכָא
וְשַׁפְּלֵירוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שְׁפִילִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נז, טו.

151

רמה ירך דייקא אז בל יחזיון

"Havayá, Tua mão está erguida, mas eles não veem." Quando a mão está erguida, os ímpios não podem receber.

ישעיהו כ"ו:11 Isaiah 26:11

Havayah רָמָה יָרַךְ בְּלִי־חַזְיוֹן יִחְזוּ וְיִבְשׁוּ קִנְאֵת־עַם אֶף־אֵשׁ צָרִיךְ
תִּאֲכָלֵם:

L-RD, Thy hand was lifted up, yet they see not; They shall see with shame Thy zeal for the people; Yea, fire shall devour Thine adversaries.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

152

כי יד על כס יה

"Pois há uma mão sobre o trono de Kah: guerra para Havayá contra Amalek." A explicação deste versículo é citada a respeito da mão erguida.

שמות יז:16 Exodus 17:16

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֶּסֶד הָאֵלֹהִים הָאֵלֶיךָ הָאֵלֹהִים הָאֵלֶיךָ מִדֶּרֶךְ:

E disse: «A mão sobre o trono de D'us: D'us terá guerra contra Amalec de geração em geração».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153

במ"א בפ"י כי יד על כס יה . . בד"ה חייב אינש

A nota identifica o discurso que começa com "A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim" como aquele em Torah Ohr, Megillas Esther, de 95c em diante, onde se explica "uma mão está sobre o trono de Kah".

A NOTA DA KEHOT

תו"א מג"א צה, ג ואילך.

154

חייב אינש לבסומי בפוראי

"A pessoa é obrigada a embriagar-se em Purim." O discurso de Torah Ohr que começa com estas palavras expli-

ca "há uma mão sobre o trono de Kah".

Megillah 7b:7-8 ח"ז ב:ז-ח"ז ב:ז

אמר רבא: מיחייב איניש לבסומי בפוריא עד דלא ידע בין ארור המן לברוך מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: ניתי מר ונעביד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava disse: A pessoa é obrigada a embriagar-se [com vinho] em Purim a ponto de não conseguir distinguir entre «maldito seja Hamã» e «bendito seja Mordechai». Rabbah e R. Zeira reuniram-se para um banquete de Purim. Embriagaram-se, e Rabbah levantou-se e cortou a garganta de R. Zeira. No dia seguinte, rezou por ele e o reanimou. No ano seguinte, disse-lhe: «O mestre virá para celebrarmos juntos o banquete de Purim?» Ele respondeu: «Um milagre não acontece em todas as ocasiões».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

155

ויוציאנו ה"א

"Fomos escravos do Faraó no Egito, e Havayá nos tirou do Egito com mão poderosa." A formulação da Hagadá, "Havayá, nosso D'us, nos tirou", baseia-se nisso.

Deuteronomy 6:21 כ"א:ו דברים

ואמרת לבנה עבדים היינו לפרעה במצרים ויציאנו ה' ממצרים ביד חזקה:

Então dirás a teu filho: «Éramos escravos do Faraó no Egito, e D'us nos tirou do Egito com mão poderosa.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה דברים ו, כא.

PARÁGRAFO 31

156

משני עבריהם

"As tábuas estavam escritas em ambos os lados; de um lado e do outro estavam escritas." As letras gravadas, legíveis dos dois lados, revelam uma raiz que é toda face.

Exodus 32:15 ט"ו:ל"ב שמות

ויפן וירד משה מן ההר ושני לוחות העדת בידו לחת כתבים משני עבריהם מזה ומזה הם כתבים:

And Moses turned, and went down from the mount, with the two tables of the testimony in his hand; tables that were written on both their sides; on the one side and on the other were they written.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157

משם אורידך נאם ה'

"Ainda que te eleves como a águia... de lá te farei descer, diz Havayá." Isso é dito acerca das kelipot que se elevam para atrair da nuca.

Obadiah 1:4 ד"ד:א עובדיה

אם-תגביה כנשר ואם-בין כוכבים שים קנה משם אורידך נאם-ה'

Ainda que ponhas teu ninho tão alto quanto a águia, e o coloques entre as estrelas, de lá te farei descer, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

158

ויאבק

"E um homem lutou com ele até o romper da aurora." O discurso sobre este versículo é citado a respeito da submissão da kelipá.

Genesis 32:25 כ"ה:ל"ב בראשית

ויותר יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר:

E Jacob ficou sozinho, e um homem lutou com ele até o romper da aurora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

159

שהתורה נקרא משל הקדמוני

Rashi: "a parábola do Ancião do mundo: a Torá, que é a parábola do Santo, bendito seja Ele." A nota da Kehot apresenta isso como a fonte do nome da Torá.

Rashi on I Samuel 24:14 י"ד:ל"ד על שמואל א ביד

כאשר יאמר משל הקדמוני. משל קדמונו של עולם, התורה, שהיא משלו של הקב"ה: מרשעים יצא רשע. הקב"ה מזמן לרשע, שנופל ביד רשע כיוצא בו, והיכן אמרה תורה (שמות כא יג): והאלקים אנה לידו כדאיתא במסכת מכות (י ב):

Como diz o antigo provérbio: o provérbio do Ancião do mundo [referindo-se à] Torá, que é o provérbio do Santo, bendito seja. Dos ímpios vem a maldade. O Santo, bendito seja, destina os ímpios a cair nas mãos de outros ímpios como eles. E onde a Torá disse isso? «E D'us o destinou em sua mão», como está declarado no tratado Makot.

On Your Way (Public Domain) • The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY)

160

שהתורה נקרא משל הקדמוני

Rashi, sobre "e D'us fez com que isso lhe viesse às mãos", cita as palavras de David: "como diz a parábola do Ancião", explicando que a parábola do Ancião é a Torá, a parábola do Santo, bendito seja Ele, o Ancião do mundo.

Rashi on Exodus 21:16 ט"ז:כ"א על שמות

וגנב איש ומכרו. למה נאמר? לפי שנאמר כי ימצא איש גונב נפש מאתו (דברים כ"ד), אין לי אלא איש שגנב נפש, אשה או טמטום או אנדרוגינוס שגנבו מניין? ת"ל וגנב איש ומכרו. ולפי שנא' כאן וגנב איש, אין לי אלא גונב איש, גונב אשה מניין? ת"ל גנב נפש, לכה הצרכו שניהם, מה שחסר זה גלה זה (סנהדרין שם): ונמצא בידו שראוהו עדים שגנבו ומכרו, ונמצא כבר בידו קדם מכירה (שם): מות יומת. בחנק: כל מיתה האמורה בתורה סתם חנק היא (והפסיק) ...

AND HE THAT STEALETH A MAN, AND SELLETH HIM, [AND HE BE PREVIOUSLY FOUND IN HIS HAND, HE SHALL SURELY BE PUT TO DEATH] — Why is this statement made (how does the particular form of words used here tell us some point of law which is not contained in another text bearing upon the same subject)? Since it is said, (Deuteronomy 24:7) "If a man be found stealing any of his brethren ... [then that thief shall die]", I might say that I have here only ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

161

התוי נקי משל הקדמוני

“Como diz a parábola do Ancião (meshal hakadmoni), do perverso procede a perversidade.” A Chassidut interpreta “a parábola do Ancião” como a Torá.

I Samuel 24:14 כ"ד:י"ד שמואל א

כָּאֲשֶׁר יֹאמַר מִשַּׁל הַקְּדֹמֹנִי מִשְׁעִים יֵצֵא רָשָׁע וְיָדִי לֹא תִהְיֶה-בָּהּ:

Como diz o provérbio dos antigos: Do ímpio procede a impiedade; mas a minha mão não se levantará contra ti.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

[רש"י] ש"א כד, יד. וערש"י משפטים (כא, יג). ובמכות (י, ב) ד"ה והאלקים, ע"ש. [כ].

PARÁGRAFO 32

162

מפיו דעת

“Pois Havayá concede sabedoria; de Sua boca vêm conhecimento e entendimento.” Daat “oculto na boca” do Alto.

Proverbs 2:6 ר"ב:ו משלי

כִּי־יָהּ יִתֵּן חֵכְמָה מִפִּי דַעַת וְתְבוּנָה:

Pois D'us concede sabedoria; de Sua boca vêm o conhecimento e o discernimento;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ב, ו.

163

O Talmud cita “de Sua boca vêm conhecimento e entendimento” em sua resposta sobre o que uma pessoa deve fazer para se tornar sábia. O texto refere-se a isso.

Niddah 70b:10 נדה ע"ב:י"ד

שְׁלֹשָׁה דְּבָרֵי דֶרֶךְ אֶרֶץ, מָה יַעֲשֶׂה אָדָם וְיִחָפֶם? אָמַר לֵהוּ: יִרְבֶּה בִּישִׁיבָה, וְיִמְעַט בְּסִחוּרָה. אָמְרוּ: הִרְבֵּה עָשׂוּ כֵן, וְלֹא הוֹעִיל לָהֶם! אֲלֹא יִבְקָשׁוּ רַחֲמִים מִמִּי שֶׁהִחֲכֵמָה שְׁלוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: “כִּי ה' יִתֵּן חֵכְמָה מִפִּי דַעַת וְתְבוּנָה”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

164

כי כל ביתה לבוש שנים

“Ela não teme a neve por sua casa, pois todos os de sua casa estão vestidos de escarlate.” O escarlate é a força de julgamento do verme carmesim.

Proverbs 31:21 א"ב:כ"א משלי

לֹא־תִירָא לְבֵיתָהּ מִשָּׁלֵג כִּי כָל־בֵּיתָהּ לְבָשׁ שָׁנִים:

Não teme a neve por sua casa, pois toda a sua casa está vestida de escarlate.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

165

כי כל ביתה לבוש שנים

O Zohar sobre Vayechi expõe este versículo, interpretando “escarlate” como uma vestimenta de julgamento severo e também como “pares” de mitsvot, como tsitsit e tefilin, mezuzá e a lamparina de Chanucá.

Zohar, Vayechi 60:597-607 תר"ז-תקצ"ז:ס' ויחי ס'

Certa vez, enquanto Rabi Judá e Rabi Isaac viajavam juntos, o primeiro disse: «Entremos neste campo, pois é mais

plano». Assim fizeram, e, enquanto caminhavam, Rabi Judá disse: «Está escrito: “Não teme pela sua casa por causa da neve, pois toda a sua casa está vestida de escarlate”. Este versículo foi explicado por nosso colega, Rabi Hizkiá, que disse que os pecadores são punidos no Gehinnom durante doze meses, metade com fogo e metade com neve.»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

166

ואשמיד פריו ממעל ושרשיו מתחת

“Destruí seu fruto por cima e suas raízes por baixo”, dito a respeito do amorreu. O discurso sobre este versículo é citado para explicar como se corta a nutrição das kelipot que vem do Alto.

Amos 2:9 ט"ז:ב עמוס

וְאֶנְכִי הִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר קִגְבְּהוּ אֶרְצִים גְּבָהוּ וְחֶסֶן הוּא כְּאַלֹנִים וְאֲשַׁמִּיד פְּרִיו מִמַּעַל וְשָׂרְשָׁיו מִתַּחַת:

Yet destroyed I the Amorite before them, Whose height was like the height of the cedars, And he was strong as the oaks; Yet I destroyed his fruit from above, And his roots from beneath.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

167

סד"ה נאוו לחיך בתורים

Ao final daquele discurso, “Belas são tuas faces entre fileiras” corresponde à Torá Escrita e à Torá Oral, e “teu pescoço, com colares” corresponde à voz que atrai do alto para baixo, perfurando as “pedras preciosas”, as letras revestidas de materialidade, para que o fio atravessasse toda a cadeia dos mundos.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש יג, ג.

168

נאוו לחיך בתורים

“Suas faces são belas com fileiras [de joias], seu pescoço, com colares de contas.” O discurso sobre este versículo é citado ao final.

Song of Songs 1:10 א"י:י' שיר השירים

נָאוּו לְחִיךְ בְּתַרְמִים צְוֹאֲרֶךְ בְּחֶרֶזִּים:

Formosas são as tuas faces com fileiras de contas, o teu pescoço com colares.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

169

כחוט השני שפתותיך

“Seus lábios são como um fio de escarlate.” O escarlate, shani, liga a fala dos lábios ao verme carmesim.

Song of Songs 4:3 ד"ג:ד שיר השירים

כְּחוּט הַשָּׁנִי שְׁפֹתַיִךְ וּמִדְּבָרְךָ נֶאֱוָה כְּפֶלֶח הָרִמּוֹן רִקְתָּהּ מִבְּעַד לְצַמְתָּהּ: Teus lábios são como um fio escarlate, e tua boca é formosa; tuas têmperas são como metades de romã por detrás do teu véu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 33

170

חרות על הלוחות

"E a escrita era a escrita de D'us, gravada nas tábuas." Letras gravadas são uma só coisa com a pedra, ao contrário da tinta sobre o pergaminho.

Exodus 32:16 שמות ל"ב:ט"ז

והלוחות מעשה אלקים המה והמכתב מכתב אלקים הוא חרות על-הלוחות:

E as tábuas eram obra de D'us, e a escrita era a escrita de D'us, gravada sobre as tábuas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לב, טז.

PARÁGRAFO 34

171

זאת חקת התורה

"Este é o estatuto da Torá." Chukat, derivado de "gravar", designa a raiz gravada da Torá, que é trazida para baixo por meio da novilha.

Numbers 19:2 במדבר י"ט:ב

זאת חקת התורה אשר-צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליה כרה אדמה תמימה אשר איננה מום אשר לא-עלה עליה על:

Este é o estatuto da lei que D'us ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma vaca vermelha, sem defeito, sem mancha e sobre a qual nunca tenha sido posto jugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 35

172

אורייתא וקוב"ה כולא חד

O Zohar diz que a oração é a Shechiná "e a Torá é o Santo, bendito seja Ele", sem nenhuma interrupção entre elas. Um dos lugares citados na nota da Kehot para a unidade da Torá com D'us.

Zohar I, 24a זח"א כד, א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א כד, א. זח"ב ס, סע"א. ולהעיר ג"כ מת"ז ת"ו ותכ"ב.

173

אורייתא וקב"ה כולא חד

O Zohar, em Beshalach: "Aprendemos que o Santo, bendito seja Ele, é chamado Torá... e a Torá não é senão o Santo, bendito seja Ele." A nota da Kehot cita isso para mostrar que a Torá e D'us são um.

ספר הזהר, בשלח כ"ה:שליט-26:348-25:339 Zohar, Beshalach כ"ו:שמ"ח

174

בריש הורמנתא דמלכא גליף גליפו בטהירו עילאה

A abertura do Zohar sobre Bereishis: "No princípio da autoridade do Rei, Ele gravou uma gravação no esplendor

supremo." O Alter Rebe interpreta a gravação como Kéter, emanado da Luz Infinita.

Zohar, Bereshit 1:1-2:7 ספר הזהר, בראשית א"א-ב"ז

175

ופתחת עליו פתוחי

"E gravarás nela gravações de um selo: 'Santo para Havayá', na placa de ouro do Cohen Gadol. Seu Targum mostra que gelif significa gravação.

Exodus 28:36 שמות כ"ח:ל"ו

ועשית ציץ זהב טהור ופתחת עליו פתוחי חתם קדש לה'

E farás uma lâmina de ouro puro e nela gravarás, como se grava num selo: «SANTO PARA D'US».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כח, לו.

176

ותגלוף

Onkelos traduz "e gravarás" por vesiglof, da raiz do gelif do Zohar. Portanto, o gelif do Zohar significa gravação.

Onkelos Exodus 28:36 תרגום אונקלוס על שמות כ"ח:ל"ו

ותעבד ציצא דדהב דכי ותגלוף עלוהי כתב מפרש קדש ליי:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

177

בד"ה כי כארץ תוציא צמחה

Esse discurso, sobre "Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento", trata da recompensa espiritual oculta em cada mitzvá, revelada em Rosh Hashanah e Yom Kippur, e pergunta por que, durante os Dez Dias de Teshuvá, dizemos "o Rei santo".

A NOTA DA KEHOT

לקמן פ' נצבים נ, ב.

178

כי כארץ תוציא צמחה

"Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento... assim Ado-nai Havayá fará brotar a justiça e o louvor." O discurso sobre este versículo explica "o Rei santo".

Isaiah 61:11 ישעיהו ס"א:י"א

כי כארץ תוציא צמחה וכגנה ורועיה תצמיח כן אד"ני ה' יצמיח צדקה ותהלה נגד כל-הגוים:

Pois, assim como a terra faz brotar os seus rebentos, e como o jardim faz germinar o que nele se semeia, assim D'us fará brotar a vitória e a glória diante de todas as nações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

179

והענין הוא כמו עד"מ

A nota remete a um maamar de 5689 para a analogia das letras gravadas numa pedra preciosa.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תרפ"ט ע' 254.

180

בת"ז כתרא עילאה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ע (קלה, ב).

- 181** O Tikkunei Zohar: a Coroa suprema, embora seja uma luz clara, é negra diante da Causa das causas. Até Kéter é escuridão em comparação com a Luz Infinita.

Tikkunei Zohar 135b:1א: תקוני זוהר קלי"ה ב:

דאינו י"א, על כל ספירה וספירה, ואינו י"א מן (דברים ו ד) ? הנה א' להינו ? הנה א' חד, בא' אתקרי א"ל עליון, כ"י יהו"ה, וכן בא' אתקרי אלהינו אהי"ה אלקי"ם אדני"י וְהָא אוקמוה. ועוד כתר עלאה אף על גב דאיהו אור קדמון אור צח ואור מצוחצח, איהו אוקם קדם עלת העלות, וכל תלילין דתלילין מניה אתמר בהון (שיר ה יא) קווצותיו תלילין שחורות כעורב, לית נהורא קיימא קמי נהוריה, דכלהו נהורין אתחשכאן קמיה.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

- 182** דלית מחשבה תפיסא ב'י

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם בהקדמה (פתח אלי').

- 183** דלית מחשבה תפיסא ביה כלל

A oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), no início do Tikkunei Zohar: "nenhum pensamento pode apreender-Te de modo algum." A Luz Infinita acima de Kéter.

Tikkunei Zohar 17a:10-12ב: תקוני זוהר י"ז א: י"י-י"י

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 36

- 184** אורייתא מחכמה נפקת

"A Torá emana da Chochmá superior." Revestida de Chochmá e Biná, a Torá é a Torá Escrita.

ספר זוהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט Zohar, Yitro 21:378-22:389 Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossé disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 38

- 185** והחכמה מאין תמצא

"Mas a sabedoria, de onde (me'ayin) é encontrada?" Leia-se: "a sabedoria é encontrada a partir do nada": em rela-

ção a Atik, Chochmá é uma criação, algo a partir do nada.

Job 28:12ב: איוב כ"ח: י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

- 186** תרין רעין דלא מתפרשין

O Zohar chama re'im, companheiros, o nível superior onde Éden e o rio "nunca se separam". A nota da Kehot apresenta-o como a fonte de Chochmá e Biná serem "dois companheiros que nunca se separam".

Zohar III, 4a, ד, זח"ג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג ד, א.

- 187** ע"פ אמר עם הספר

O discurso ali explica "ele falou com a carta (sefer)": o trabalho do homem consiste em refinar o bem do mal, e é realizado por meio de Chochmá, koach mah, a força da autoanulação, enquanto "Rei" é o nível dos mundos, de ocultação e de numerosas contrações.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צו, ב.

- 188** אמר עם הספר

"Ele falou com a letra (sefer)." O discurso sobre este versículo é citado como fonte para Biná ser chamada sefer.

Esther 9:25ט: אסתר ט': כ"ה

ובבאָה לפני המלך אמר עם־הספר ישוב מִחֲשַׁבְתּוֹ הָרָעָה אֲשֶׁר־חָשַׁב עַל־הַיהוּדִים עַל־רֹאשׁוֹ וְתָלוּ אוֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו עַל־הָעֵץ:

mas, quando ela compareceu diante do rei, ele ordenou por cartas que seu perverso desígnio, que tramara contra os judeus, recaísse sobre a sua própria cabeça; e que ele e seus filhos fossem enforcados na forca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 189** בוח"ב ויקהל ד"ר ע"א

Ali, o Alter Rebe afirma que a Torá Escrita está no nível de Biná, que o Zohar em Vayakhel chama de "um rolo da Torá", enquanto a Torá Oral é Chochmá, onde o raciocínio importa mais do que as letras.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן סוכות פ, א.

- 190** באש שחורה ע"ג אש לבנה

Reish Lakish: a Torá dada a Moshê tinha o pergaminho de fogo branco e foi escrita com fogo negro. O Alter Rebe in-

interpreta o fogo negro como as letras que ocultam o fogo branco, a Luz Infinita.

דברים רבה ג:י"ב: Devarim Rabbah 3:12

שיר השירים ד:ב: Song of Songs 4:2

שניך כעדר הקצובות שעלו מן הרחצה שכלם מתאימות ושכלה אין בהם:

Teus dentes são como um rebanho de ovelhas, todas iguais, que sobem da lavagem; todas têm par, e nenhuma falta entre elas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירושלמי שקלים ו, א. דב"ר ג, יב. מדרש תלים צ, יב. ובכ"מ. וראה לקמן שה"ש ד, ב.

PARÁGRAFO 39

191 דב"ה שחורה אני ונאווה

O discurso começa com o ensinamento dos Sábios de que a Torá foi dada em fogo negro sobre fogo branco, citando Shir HaShirim Rabbah e o Zohar em Nasso, e aplica o mesmo ao Mundo Vindouro, criado com a letra yud.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש ד, ב.

192 שחורה אני ונאווה

"Sou negra, mas formosa, ó filhas de Jerusalém." O discurso sobre este versículo explica o fogo negro sobre o fogo branco.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א:ה

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כאהלי קדר כיריעות שלמה:

Sou morena, porém formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

193 ראשו כתם פז

"Sua cabeça é como o ouro mais puro." O Midrash sobre este versículo apresenta o ensinamento de Reish Lakish.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה:יא

ראשו כתם פז קוצותיו תלתלים שחרות כעורב:

«A sua cabeça é de ouro puríssimo; os seus cachos são enca- racolados e negros como o corvo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194 תורה שנתן הקב"ה היתה עורה של אש לבנה וכתובה באש שחורה

Reish Lakish: "A Torá que o Santo, bendito seja Ele, deu: seu pergaminho era de fogo branco e nela se escreveu com fogo negro; ela é fogo e foi talhada do fogo." O texto interpreta o fogo negro como as letras e o fogo branco como a luz que elas ocultam.

שיר השירים רבה ה:ט"ז: Shir HaShirim Rabbah 5:16

... והמתיק להם את הדבור, הלא הוא דכתיב (תהלים כט, ד): קול ה' בכח קול ה' בהדר, אמר רבי חמא בר רבי חנינא, קול ה' בכח לבחורים, קול ה' בהדר לתשישין. תני רבי שמעון בן יוחאי תורה שנתן הקדוש ברוך הוא לישראל החזירה להם נפשותיהן, הלא הוא דכתיב (תהלים

ט, ח): תורת ה' תמימה משיבת נפש. דבר אחר, חכו ממתקים, למלך שדבר כנגד בנו, ונתירא ונשמטה נפשו ממנו, כיון שראה המלך כד ששמטה נפשו, התחיל מגפף ומנשק אותו ...

"His palate is sweet and all of him is delightful. This is my beloved, and this is my companion, daughters of Jerusalem" (Song of Songs 5:16). "His palate is sweet" - it is written: "For so said the L-rd to the house of Israel: Seek Me and live" (Amos 5:4). Is there a palate that is greater and sweeter than that? It is written: "As I live - the utterance of the L-rd G-d - I do not desire the death of the wicked, [but that the wicked repent from ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

195 מימינו אש דת

"De Sua mão direita, uma lei de fogo para eles." O Mi-drash cita este versículo a respeito da Torá de fogo.

דברים ל"ג:ב: Deuteronomy 33:2

ויאמר ה' מסיני בא וזרח משעיר למו הופיע מהר פארן ואתה מרבבת קדש מימינו אש דת למו:

E disse: D'us veio do Sinai, E resplandeceu desde Seir para eles; Manifestou-Se desde o monte Parã, E veio dentre mi- riádes de santos; à Sua direita havia uma lei de fogo para eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 באש שחורה ע"ג אש לבנה

A Idra de Nasso, sobre as duas barbas, a superior e a infe- rior: "e assim, quando a Torá foi dada a Israel, foi dada em fogo negro sobre fogo branco."

Sofar Hozeh, Hadra Raba י"א ק"י-ק"י"ב: Zohar, Idra Rabba 11:100-112

PARÁGRAFO 40

197 Sobre a aspersão da água de purificação, que torna puro o impuro e, segundo a opinião de Rabi Akiva, torna impuro o puro, o Talmud diz: "Foi isso que Shlomo disse: 'Disse: "Tornar-me-ei sábio", mas isso está longe de mim.'"

Yoma 14a:8 יומא י"ד א:ח

ורבי עקיבא? הנינו דקאמר שלמה "אמרתי אחקמה והיא רחוקה ממני". ורבנן? תהוא למזה ולמזין עליו — טהור, ונוגע בהן — טמא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

198 Sobre as leis daquele que asperge a água de purificação, o Talmud diz novamente: "Foi isso que Shlomo disse: 'Dis- se: "Tornar-me-ei sábio", mas isso está longe de mim.'"

Niddah 9a:19 נדה ט"א:י"ט

והנינו דאמר שלמה: "אמרתי אחקמה והיא רחוקה ממני".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

199 אמרתי אחכמה והיא רחוקה ממני

"Pus tudo isso à prova com sabedoria; disse: 'Tornar-me- ei sábio', mas isso está longe de mim." Os Sábios aplicam

essas palavras à vaca vermelha.

קהלת ז':כ"ג Ecclesiastes 7:23

כָּל־זֶה נִסִּיתִי בַחֲכָמָה אֲמַרְתִּי אֲחַכְמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי:

Tudo isso examinei com sabedoria; disse: «Adquirirei sabedoria», mas ela estava longe de mim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

200 אַחַכְמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי

O Zohar, em Pinchas: Shlomo desejou perguntar com a Chochmá superior, acima de seu nível, e disse: “Disse: ‘Tornar-me-ei sábio’, mas isso está longe de mim”, embora “Havayá tenha concedido sabedoria a Shlomo”, que era a sabedoria inferior.

ספר זוהר, פנחס ל"ב:קע"ח-ל"ה:קפ"ח Zohar, Pinchas 32:178-35:188

201 אַחַכְמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי

Rabi Yitzchak inicia “Este é o estatuto da Torá” com este versículo: Shlomo disse: “Compreendi todas estas coisas, mas investiguei e examinei a seção da vaca vermelha; disse: ‘Tornar-me-ei sábio’, mas isso está longe de mim.”

במדבר רבה י"ט:ג' Bamidbar Rabbah 19:3

202 גְּלִיף גְּלִיפּוֹ בַטְהִירוֹ עֵילָא

“Gravou uma gravação no esplendor superno”: a raiz da Torá, que é atraída para baixo através da vaca, até a Torá Escrita.

ספר זוהר, בראשית א':ב'-ב':ז' Zohar, Bereshit 1:1-2:7

203 וְעֵינֵי מַעֲנִין אַחַכְמָה . . בּוֹחַ"ג פִּינַחַס דְּרַכְ"ג סַע"א

Or HaTorah explica o Zohar: a sabedoria de Shlomo era a Chochmá inferior, e, a respeito da Chochmá superior de Atsilut, ele disse: “Eu disse: ‘Tornar-me-ei sábio’, mas ela está longe de mim”, desejando ascender de baixo para cima.

A NOTA DA KEHOT

”שחכמת שלמה היא חכמה תתאה אבל חכמה עילאה דאצילות על זה אמר אמרתי אַחַכְמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי — אוה"ת נ"ך כרך ב ע' אקכח. ”מה כתיב אמרתי אַחַכְמָה וְהִיא רְחוּקָה מִמֶּנִּי והא כתיב וה' נתן חכמה לשלמה ובעצא לסלקא מתתא לעילא דאתרחיקת מיניה כוי” — אוה"ת נ"ך א ע' ס.

204 וּבִקְה"ר ע"פ זה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פר' ז.

PARÁGRAFO 41

205 בְּרִבּוֹת ר"פ חֻקַּת

A nota diz que o texto, desde aqui até o final do discurso “E Ele não quis”, é citado em Or HaTorah sobre Chukat.

A NOTA DA KEHOT

יט, ג. מכאן עד תי” סד”ה ולא אבה” מובא באוה”ת חקת ע' תשעה-ו.

206 מִי יֵתֵן טְהוֹר מִטְמָא

O Zohar, em Pekudei, conforme citado na nota da Kehot: a vaca vermelha sem defeito deve subjugar todos os lados da impureza, e “Quem pode tirar uma coisa pura de uma impura?”: esta é pura, saindo do impuro.

ספר זוהר, פקודי ל"ו:שט"ו-ל"ז:שכ"ה Zohar, Pekudei 36:315-37:325

It is written: “Who can bring a clean thing out of an unclean? Not one” (Job. 14, 4). The heifer is such a thing; for first it was an unclean thing, i.e. a symbol of the evil power that was to be destroyed. but after judgement had been executed on her, after she had passed through the fire and was burned to ashes, she was transformed into a purifying agency.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

207 “Quem pode tirar uma coisa pura de uma impura? Ninguém.” O Midrash interpreta “ninguém” como “não é Ele o Único?”

איוב י"ד:ד' Job 14:4

מִי־יֵתֵן טְהוֹר מִטְמָא לֹא אֶחָד:

Quem pode tirar o puro do impuro? Ninguém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

208 מִי עֲשֵׂה כֵן מִי צוּחַ כֵּן מִי גֹזֵר כֵּן לֹא יַחֲדוּ שֶׁל עוֹלָם

O Midrash inicia Chukat com Jó 14:4: “assim como Avraham veio de Terach, Chizkiyahu de Achaz... o Mundo Vindouro deste mundo. Quem fez isso, quem ordenou isso, quem decretou isso? Não é Ele o Único do mundo?”

במדבר רבה י"ט:א' Bamidbar Rabbah 19:1

209 פְּקוּדֵי דְרַל"ז סַע"א

Or HaTorah cita o Zohar em Pekudei e a explicação do Mikdash Melech de que nogá, depois de queimada e misturada à água, é refinada: “algo puro de algo impuro”; e explica isso por meio do discurso de Torah Ohr sobre “E um homem lutou”.

A NOTA DA KEHOT

”כגוונא דא פרה אדומה תמימה כוי בגין לאכפיא כל סטרי מסאבא דלא ישלטון כוי מי יתן טהור מטמא כוי רוא דא הכי הוא דדא איהו טהור דנפק מטמא, ופי” במק”מ ש”ה ק”נ שאחר שנשרפת ונותנים עליהם מים היא מתבררת והיא טהור דנפיק מטמא” — אוה"ת נ"ך א ע' תרנז ע"ש שמבאר זה ע"פ מ"ש בתו"א בד"ה ויאבק איש.

210 וּבִת"ז תִּי כִי דַמ"ב ע"א

Or HaTorah discute extensamente a passagem do Tikkunei Zohar sobre a vaca vermelha, a respeito da qual se diz: “Quem pode tirar algo puro de algo impuro”.

A NOTA DA KEHOT

”בענין פרה אדומה שעלי נאמר מי יתן טהור מטמא כוי” — אוה"ת נ"ך א ע' תרנח ע"ש בארוכה.

211 וְהַחֲכָמָה מֵאַיִן תִּמְצָא

“Mas a sabedoria, de onde (me'ayin) é encontrada?” A água viva é Chochmá, encontrada a partir de ayin, Kéter.

איוב כ"ח:י"ז Job 28:12

וְהַחֲכָמָה מֵאַיִן תִּמְצָא וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 42

212 ולקח מעץ החיים וחי לעולם

“E agora, para que não estenda a mão e tome também da Árvore da Vida, e coma, e viva para sempre.” A Árvore da Vida é Kéter, acima do bem e do mal.

Genesis 3:22ב"כ

ויאמר ה' אלקים הן האדם הנה כאחד ממנו לדעת טוב ורע ועתה פן ישלח ידו ולקח גם מעץ החיים ואכל וחי לעולם:

E D'us disse: «Eis que o homem se tornou como um de nós, para conhecer o bem e o mal; e agora, para que não estenda a mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva para sempre.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ג, כב.

PARÁGRAFO 43

213 חכמת זה סדר קדשים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שבת לא, סע"א. [כ].

214 חכמת זה סדר קדשים ודעת זה סדר טהרות

Reish Lakish interpreta Isaías 33:6 como referindo-se às seis ordens da Mishná: “a sabedoria é a Ordem de Kodashim, e o conhecimento é a Ordem de Taharos”. O Alter Rebe explica por que cada uma se encaixa.

Shabbat 31a:10א"י

אמר ריש לקיש: מאי דכתיב “והיה אמונת עתיד חוסן ישועות חכמת ודעת וגו'”. “אמונת” — זה סדר זרעים. “עתיד” — זה סדר מועד. “חוסן” — זה סדר נשים. “ישועות” — זה סדר גזיקין. “חכמת” — זה סדר קדשים. “ודעת” — זה סדר טהרות. ואפילו הכי, “יראת ה' היא אוצר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

215 ועמ"ש מזה בביאור ע"פ . . דפ' ציצית

A explicação em Shelach trata do cérebro oculto, enraizado em Radla, que está fora da contagem das Sefirot, e explica por que Daat completa a contagem quando Kéter não é contado: porque Daat é a dimensão interior.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פי' שלח ג, א ואילך. באוה"ת מביא במקום זה: “כמ"ש ע"פ והי' אמונת עתך כח חכמה ודעת”. בביאור בשעה שהקדימו: לעיל פי' במדבר טו, א.

216 אני ה' אלקיכם

“Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirei da terra do Egito”, o encerramento da seção de tsitsit. A explicação destas pala-

א בביאור ע"פ זאת חקת כוי

vas é citada a respeito de Daat e Kéter.

Numbers 15:41מ"א

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 44

217 מי יתן טהור מטמא לא אחד

“Quem pode tirar uma coisa pura de uma impura? Ninguém”, leia-se: “Não é Ele, o Único?”: Kéter, o Único.

Job 14:4ד"ד

מי יתן טהור מטמא לא אחד:

Quem pode tirar o puro do impuro? Ninguém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218 בשעה שהקדימו ישראל נעשה

“Quando Israel colocou ‘faremos’ antes de ‘ouviremos’, vieram seiscentos mil anjos.” A explicação sobre essa declaração é citada.

Shabbat 88a:7-8ח"ז

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל “נעשה” ל”נשמע” באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מן ישראל קשרו לו שני כתרים, אחד כנגד “נעשה” ואחד כנגד “נשמע”. וכיון שחטאו ישראל, קרדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: “ויתנצלו בני ישראל את עדם מהר חורב”. אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — קדאמרו, בחורב פרקו — דכתיב: “ויתנצלו בני ישראל וגו'”. אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

219 מי יתן והיה לבכם

“Quem dera tivessem sempre um coração assim, para Me temer.” A explicação sobre “faremos” discute mi yitein.

Deuteronomy 5:26ח"כ

מי יתן והיה לבכם זה להם ליראה אתי ולשמר את-כל-מצותי כל-הימים למען ייטב להם ולבניהם לעלם:

Oh that they had such a heart as this always, to fear Me, and keep all My commandments, that it might be well with them, and with their children for ever!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220 אם נטמא זה כמה תהא טהרתו לא השיבו כאותו שעה נתכרכמו פניו של משה כיון שהגיע לפ' פרה אדומה

Para cada assunto, D'us disse a Moshe qual era a impureza e como se purificar dela; mas, ao dizer “Dize aos kohanim”, Moshe perguntou: “Se este se tornar impuro, por meio de que se purificará?” Ele não lhe respondeu, e o

rosto de Moshe empalideceu, até chegarem à seção da no-
vilha vermelha.

Bamidbar Rabbah 19:4 י"ט:ד'

PARÁGRAFO 45

221 מי יתן טהור מטמא

“Quem pode fazer sair algo puro de algo impuro?” A novi-
lha vermelha, proveniente de Kéter, faz o que Chochmá
não pode.

Job 14:4 י"ד:ד' איוב

מִי־יֵתֵן טְהוֹר מִטָּמֵא לֹא אֶחָד:

Quem pode tirar o puro do impuro? Ninguém.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 46

222 מענין שלוש הפוכות

Entre os versículos que o Talmud prescreve para quem
está perturbado por um sonho estão “três inversões”: ver-
sículos nos quais o mal é transformado em bem, incluindo
“e Havayá, teu D'us, transformou para ti a maldição em
bênção”.

Berakhot 55b:7-8 ח"ז'ח"ב:7-8

... “טָבָא הוּא וְטָבָא לִיהוּי, רַחֲמָנָא לְשׁוּיָיָה לְטָב. שְׁבַע וַיִּמְנִין לְגִזְרוּ עָלָהּ
מִן שְׁמִיָּא דְלִהּוּי טָבָא, וְהוּי טָבָא.” וְלִימְרוּ שְׁלֹשׁ הַפּוּכוֹת, וְשְׁלֹשׁ
פְּדוּיוֹת, וְשְׁלֹשׁ שְׁלוּמוֹת. שְׁלֹשׁ הַפּוּכוֹת — “הַפֹּכֶת מִסְּפָדִי לְמַחֹל לִי
פִתְחַת שָׁמַיְי וְתִצְרֶנִי שְׁמַחַת”, “אֲזַי תִּשְׁמַח בְּתוֹלָה בְּמַחֹל וּבְחִירִים וּבְקִנִּים
יִחַדּוּ וְהַפֹּכֶת אֶבְלָם לְשִׁשׁוֹן וְגוֹי”, “וְלֹא אָבָה הִי אֶלְקִיךָ לְשִׁמְעַת אֶל בְּלָעָם
וְיִהְיֶה נֶגֶד וְגוֹי”.

Rab Huna b. Ammi stated that R. Pedat said in the name of
R. Johanan : He who sees a dream and his soul is depressed
should go and have it interpreted in the presence of three.
He should have it interpreted ! But Rab Hisda has said : An
uninterpreted dream is like an unread letter ! Nay, but say :
He should have it turned into good in the presence of three.
He should assemble three men and say to them, “I have
seen a good dream” ; ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A.
Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נה, ב.

223 ויהפוך כוי את הקללה לברכה

“Mas Havayá, teu D'us, não quis dar ouvidos a Bilam, e
Havayá, teu D'us, transformou para ti a maldição em bên-
ção.” Um dos três versículos de inversão.

Deuteronomy 23:6 ג'ו:23 דברים

וְלֹא־אָבָה הִי אֶלְקִיךָ לְשִׁמְעַת אֶל־בְּלָעָם וְיִהְיֶה הִי אֶלְקִיךָ לְךָ אֶת־הַקְּלָלָה
לְבִרְכָּה כִּי אֶהְיֶה הִי אֶלְקִיךָ:

Contudo, D'us, teu D'us, não quis ouvir Balaão; mas D'us,
teu D'us, transformou a maldição em bênção para ti, por-
que D'us, teu D'us, te amou.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

224

מי יתן טהור

O Zohar em Vayera, conforme citado na nota da Kehot:
“Quem pode trazer uma coisa pura... ‘puro’ é Avraham,
que saiu de Terach”, como no Midrash sobre Chukat.

Sfzer Zohar, Vayera 6:105-7:140 מ"ק"ה-ו:105-7:140

Observava com tanto rigor as leis relativas ao puro e ao im-
puro, que não se permitia servir em sua casa a homem al-
gum que se encontrasse em estado de impureza ritual até
que se purificasse devidamente, banhando-se antes do anoi-
tecer ou abstendo-se por sete dias, conforme o grau de sua
impureza. E, assim como Abraão preparava os meios de pu-
rificação para os homens que se encontravam em tal estado,
Sara também o fazia para as mulheres. A razão pela qual
Abraão fazia isso era que ele próprio era puro e ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

225

מי יתן טהור

O Zohar em Yitro, sobre “de dentro da sarça”: a sarça esta-
va dentro daquela santidade e a ela se apegava, “e este é o
segredo de ‘Quem pode trazer uma coisa pura de uma
impura.’”

Sfzer Zohar, Yitro 1:50-3:59 ט"ז-ג'י:1-3:59

a mystery which is expressed in the words: “a clean thing
out of an unclean” (Job 14, 4). The brain is contained in a
shell, a shell which will not be broken until that time when
the dead shall rise again. Then will the shell be broken and
the light shine out into the world from the brain, without any
covering on it. Blessed are the righteous in this world and in
the world to come.’

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

226

מי יתן טהור

O Zohar em Tazria, sobre “E se a cabeça de um homem fi-
car calva, ele é puro”: alguém é chamado puro somente
quando sai do lado da impureza, como está escrito:
“Quem pode trazer uma coisa pura de uma impura.”

Sfzer Zohar, Tazria 23:115-24:123 ט"ז-כ"ד:23-24:123

Because the lower judgements are attached to the hair of
this one,¹According to the anthropomorphic symbolism of
the Sifra di-Zeniutha. he is called “Stern Judgement”, but
when the hair is removed he becomes mitigated and the
lower judgements are not held in readiness. Therefore he is
called clean, as having emerged from the side of unclean-
ness, and here too it is written: “And if the hair of ish be fall-
en off his head, he is bald, he is clean.”

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

227

בת"א פי וישלח סד"ה ויקח מן הבא בידו מנחה

Ali, sabe-se, pelas oferendas da Torá, da elevação de
mayin nukvin de Tikkun; mas somente Yaakov conhecia a
elevação a Tohu, e por isso enviou até camelos, impuros
nas oferendas de Tikkun.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כו, א וז"ל “והנה העלאת מין של התיקון גלוי וידוע לנו ע"פ התורה
פריים בני בקר שנים כוי, משא"כ העלאת מין לעולם התהו כוי ולכן הקריב
גם גמלים שהם טמאים בקרבנות דתיקון, אך בקרבנות דתהו כתיב מי יתן

טהור מטמא כו' ששם כחשיכה כאורה כו' קטן וגדול שם הוא כו' השוה ומשוה כו' עכ"ל — אוה"ת נ"ך-א ע' תרנה.

228 ויקח מן הבא בידו מנחה

"E tomou daquilo que lhe veio às mãos um presente para Essav, seu irmão." O discurso sobre este versículo explica a oferenda de Yaakov a Tohu, na qual o impuro se torna puro.

בראשית ל"ב:י"ד Genesis 32:14

וַיֵּלֶן שָׁם פְּלִילָה תְּהוּא וַיִּקַּח מִן־הַבָּא בְּיָדוֹ מִנְחָה לְעֶשָׂו אָחִיו:

E passou ali a noite; e tomou do que tinha consigo um presente para Esaú, seu irmão:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

229 ובד"ה וישלח יעקב

Ali, Yaakov elevou mayin nukvin à luz circundante de Tohu, no nível do Infinito, onde não há contrações nem medidas exatas, de modo que até mesmo o impuro pode ser elevado, como dizem os Sábios: "o porco se tornará puro no futuro"; mas, uma vez que a Torá de Tikkun foi dada, aquilo que ela proíbe não pode ser elevado agora.

A NOTA DA KEHOT

תו"א כה, א וז"ל "אבל יעקב העלה מ"ן לבחי' המקיף דתהו שהוא אור גדול בבחי' א"ס כו' לכן אין שם הצמצומים והדקדוקים, כי א"ס ב"ה הוא כל יכול לסבול הכל אף טמאין כו' וכמארז"ל עתיד חזיר ליטהר עכ"ל" — אוה"ת נ"ך-א ע' תרנה.

230 עיין במא"א אות ח' סעיף ו'

Diz, como a nota cita: "O porco (chazir) é chamado kelipat nogá e, portanto, quando for adoçado, retornará (lachazor) no futuro e se tornará santidade."

A NOTA DA KEHOT

"חזיר נקי קליפת נוגה ולכן במיתוקה עתידה לחזור ותהי' קדושה ושם זה בחי' חכמה דקליפה". וע"פ התו"א וישלח כה, ב מובן מה שמציין כאן להמאוי"א. ומה שמציין בתו"א למאמרז"ל עתיד חזיר ליטהר. ובאוה"ת נ"ך-א ע' תרנו מציין "אמנם במאוי"א אות ח' סעיף ואו פ"י עתיד חזיר ליטהר קאי על ק"נ, ובמדרש תלים ס"י קמ"ו ע"פ ה' מתיר אסורים יש שני דיעות אם האסורים יהיו נעשים היתר לע"ל שי"א חס ושלום כו', ויש להעיר מזה לענין פרה אדומה שנוכר ברבות ר"פ חקת מי יתן טהור מטמא, לפי ששם הוא ג"כ בחי' ומראה לו פנים והיינו ענין מים חיים דוקא". וראה גם אוה"ת ויקרא-א ע' רלט.

231 וע' עוד מענין מי יתן טהור

A nota remete a um maamar de 5634 sobre "Quem pode tirar uma coisa pura de uma impura".

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תרל"ד ע' רסט.

232 בוח"א וירא ק"ב ב'

Or HaTorah cita o Zohar em Vayera: "puro" é Avraham, que veio de Terach, conforme o Midrash sobre Chukas.

A NOTA DA KEHOT

"מי יתן טהור כו' טהור דא אברהם דנפק מתרח. דהיינו טהור מטמא כמ"ש ברבות פ' חקת" — אוה"ת נ"ך-א ע' תרנו.

233 ח"ב יתרו ס"ט ב'

Or HaTorah cita o Zohar em Yisro sobre o espinheiro que se uniu à santidade, "o segredo de 'Quem pode tirar uma coisa pura de uma impura'".

A NOTA DA KEHOT

"ע"פ מתוך הסנה, הסנה ודאי הוה בגו ההוא קדושה ואתדבק ב" כו' ורוא דא מי יתן טהור מטמא" — אוה"ת נ"ך-א ע' תרנו. וראה גם סה"מ תרל"ד ע' רסט.

234 ח"ג תוריע מ"ח ב'

Or HaTorah cita o Zohar em Tazria: alguém só é chamado puro quando sai do lado da impureza, como está escrito: "Quem pode tirar uma coisa pura de uma impura".

A NOTA DA KEHOT

"ע"פ ואיש כי ימרט ראשו קרח הוא טהור הוא, דלא טהור אלא כד נפיק מסטרא דמסבאא כו' דכתיב מי יתן טהור מטמא" — אוה"ת נ"ך-א ע' תרנה. וראה שם ע' תרנו.

235 זאת חקת התורה ויקחו אליך פרה

"Este é o estatuto da Torá... que tomem para ti uma novilha vermelha, sem defeito." As passagens do Midrash listadas explicam estas palavras.

במדבר י"ט:כ"ב Numbers 19:22

זאת חקת התורה אשר-צוה ה' לאמר דבר אל-בני ישראל ויקחו אליך פרה אדמה תמימה אשר אי-דבה מום אשר לא-עלה עליה על:

Este é o estatuto da lei que D'us ordenou, dizendo: Fala aos filhos de Israel, para que te tragam uma vaca vermelha, sem defeito, sem mancha e sobre a qual nunca tenha sido posto jugo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236 רבות (ס"פ בא פיי"ט קל"ה ד')

A nota diz que a formulação do Midrash está transcrita em Or HaTorah sobre Chukas.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת פ' חקת ע' תשעג.

237 רבות תצוה . . פי אמור ספ"ל . . נשא פיי"ג

A nota diz que essas passagens do Midrash estão transcritas em Or HaTorah, a partir da p. 774.

A NOTA DA KEHOT

נעתקו באוה"ת ע' תשעד ואילך.

238 ביום השני הקריב נתנאל

"No segundo dia, Nesanel, filho de Tzuar, príncipe de Yissachar, ofereceu." O Midrash sobre este versículo está listado.

במדבר ז':י"ח Numbers 7:18

ביום השני הקריב נתנאל בן-צוער נשיא יששכר:

On the second day Nethanel the son of Zuar, prince of Issachar, did offer:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Pardes Rimonim (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Targum Jonathan on Genesis (Public Domain); The Targum of Jonathan ben Uzziel, trans. J. W. Etheridge, London, 1862 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); On Your Way (Public Domain); The Metsudah Tanach series, Lakewood, N.J (CC-BY); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/chukas/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak